



香港保護兒童會

Hong Kong Society for the Protection of Children

總辦事處 HEAD OFFICE :

地址 Address : 九龍旺角砵蘭街387號 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2396 0264 傳真 Fax : 2787 1047 電郵 Email : info@hkspc.org

網頁 Website : www.hkspc.org

香港保護兒童會 HKSPC
2012-13
Annual Report



香港保護兒童會透過轄下27個服務單位，提供多元化及專業的照顧、教育服務予初生至16歲兒童，同時也提供支援及預防服務，協助有需要兒童的家庭：

HKSPC offers multi-dimensional services to children from newborn to 16 years old through 27 service centres, including professional child care, education services and assistance and support to needy children's families to prevent family problems:

A
AGE
0-2

B
AGE
0-3

C
AGE
2-6

D
AGE
6-12

E
AGE
12-16



日託嬰兒園
Day Crèches **A**

幼兒學校
Nursery Schools **C**

兒童住宿服務
Children's Residential Home **B**

兒童及家庭服務
Children & Family Services **A C D E**

暫託服務
Occasional Child Care Services **A C D**

Playgroups 及親子工作坊
Playgroups & Parent Workshops **A C D E**

社工支援服務
Social Work Services **A C D E**

教育心理服務
Educational Psychology Services **A C D E**

課餘託管及功課輔導服務
After School Care & Homework Assistance **D E**

資訊科技教育服務
Information Technology Education **C D E**

社區共融計劃
Social Integration Programs **E**



我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

Our Vision

- To lead and excel in keeping children healthy, happy and safe

我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

我們的價值觀

- 追求卓越

- 啟發創新
 - 優質服務
 - 專業精神
 - 安全環境
 - 最高標準
 - 多元進取
- 我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

- Excellence

- Stimulation
 - Top quality
 - Professionalism
 - Safety
 - High standards
 - Proactivity
- We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

- 關懷、忠誠、全人關懷

我們(董事會、員工及義工)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

- Care and Dedication

All of us (Board members, staff and volunteers) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

- 建立伙伴關係、增進溝通

我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

- Partnership and Communication

We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and Government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

目錄 Contents

顧問及委員會 Advisors & Committees	5
顧問委員會 ADVISORY COUNCIL	5
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE	5
管理及財務委員會 JOINT MANAGEMENT & FINANCE SUB-COMMITTEE	5
籌款委員會 FUND RAISING SUB-COMMITTEE	6
機構簡介 About HKSPC	7
主席報告 Chairman's Report	10
服務報告 Service Highlights	13
日託嬰兒園 Day Creches	13
幼兒學校 Nursery Schools	15
兒童住宿服務 Children's Residential Service	19
兒童及家庭服務(九龍城) Children and Family Services (Kowloon City)	22
兒童及家庭服務(砵蘭街) Children and Family Services (Portland Street)	25
教育心理及發展支援服務 Educational Psychology and Developmental Support Services	29
Kidoplus兒童潛能發展計劃 Kidoplus - Child Development Programme	31
摩根士丹利資訊科技教育中心 Morgan Stanley I.T. Education Centre	32
駐幼兒學校社會工作服務 School Social Work and Consultation Service for Nursery Schools	33
特別活動 Special Events	35
籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report	39
鳴謝 Acknowledgements	46
財務摘要 Financial Highlights	47
服務單位總覽 Directory of Service Units	49

顧問及委員會

Advisors & Committees

贊助人

行政長官 曾蔭權先生 (至二〇一二年六月)

行政長官 梁振英先生 (由二〇一二年七月)

會長

梁國權先生

顧問委員會

張伍瑤芝女士
莊鍾賽玉女士
方黃吉雯女士
霍士傑夫人
劉智傑先生
羅穎宜小姐
李吳伊莉女士
岑才生先生
森瑪菲夫人
黃匡源先生

執行委員會

馮玉麟博士	主席
夏穆先生	副主席
林棟權先生	義務司庫
黃元彬律師	義務秘書
布簡瓊女士	
陳亮醫生	
周李琳女士	
高談靄雯女士	(二〇一二年五月離任)
何鳳蓮女士	
李白玉女士	
利子厚先生	
梁陳智明女士	
馬凱博先生	
梅韋祖蒂女士	
羅素律師	
孫靜謹女士	
黃詠棠夫人	

管理及財務委員會

林棟權先生	主席 (由二〇一二年十二月)
	聯席主席 (至二〇一二年十二月)
	聯席主席 (至二〇一二年十二月)
夏穆先生	
布簡瓊女士	
陳亮醫生	(由二〇一三年三月)
周李琳女士	(由二〇一三年三月)
馮玉麟博士	
何鳳蓮女士	(二〇一二年十二月離任)
何德亮先生	(由二〇一二年十一月)
黃元彬律師	
李白玉女士	(由二〇一三年三月)
利子厚先生	
周瑋瑩女士	(由二〇一二年十一月)
梅韋祖蒂女士	(二〇一二年十二月離任)
孫靜謹女士	(由二〇一三年三月)
黃詠棠夫人	(二〇一二年十二月離任)

PATRON

The Honorable Donald TSANG Yam-kuen
Chief Executive, HKSAR (till June 2012)

The Honorable C Y LEUNG Chun-ying
Chief Executive, HKSAR (from July 2012)

PRESIDENT

Mr. Lincoln Leong, J.P

ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung
Mrs. Florence Chuang, J.P
Mrs. Nellie Fong, G.B.S., J.P
Mrs. Betty Forsgate
Mr. Edwin Lau
Miss Eva Law
Mrs. Elizabeth Li
Mr. Shum Choi Sang , S.B.S., O.B.E., J.P
Mrs. Flavia Somerville
Mr. Peter H Y Wong , G.B.S., O.B.E., J.P

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. Allen Fung Ph.D	Chairman
Mr. Robin Hammond	Vice-Chairman
Mr. Timothy Lam Junior	Honorary Treasurer
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	Honorary Secretary
Mrs. Elizabeth Boshier	
Dr. Leo Chan	
Mrs. Veronica Lee Chou	
Mrs. Peggy Cohen	(resigned effective May 2012)
Mrs. Irene A Heffernan Ho	
Mrs. Angelina Lee	
Mr. Michael Lee	
Mrs. Miranda Leung	
Mr. Mark S McCombe, O.B.E	
Mrs. Judy Mui	
Mr. Richard Russell	
Ms. Jean K Sung	
Mrs. Mary Wong	

JOINT MANAGEMENT & FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Timothy Lam Jr.	Chairman (from December 2012)
	Co-Chairman (till December 2012)
	Co-Chairman (till December 2012)
Mr. Robin Hammond	
Mrs. Elizabeth Boshier	
Dr. Leo Chan	(from March 2013)
Mrs. Veronica Lee Chou	(from March 2013)
Mr. Allen Fung Ph.D	
Mrs. Irene A Heffernan Ho	(resigned effective December 2012)
Mr. Simon Ho	(from November 2012)
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	
Mrs. Angelina Lee	(from March 2013)
Mr. Michael Lee	
Ms. Jacqueline Chow	(from November 2012)
Mrs. Judy Mui	(resigned effective December 2012)
Ms. Jean K Sung	(from March 2013)
Mrs. Mary Wong	(resigned effective December 2012)

籌款委員會

幹事

李白玉女士	主席
梁徐海珠女士	副主席
包立德夫人	義務司庫
顏穎賢女士	義務秘書

會員

Mrs. Zarina Banu	(二〇一二年九月加入)
陳王珠女士	
周梁麗芬女士	
張伍瑤芝女士	
周李琳女士	
周莉莉小姐	
方王昉女士	
劉黃羨嫦女士	
李吳敏謙女士	
李家瑜小姐	(二〇一三年三月離任)
梁靳羽珊女士	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
周瑋瑩女士	
呂胡筱蘭女士	(二〇一三年三月離任)
馬朱嘉文女士	
權慧珍女士	(二〇一三年三月離任)
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(二〇一二年六月加入)
Mr. Mark Peaker	
Mrs. Suzannah Ritch	(二〇一二年四月加入及 二〇一二年九月離任)
森瑪菲夫人	
Mrs. Jennifer Thassim	(二〇一二年六月加入)
Ms Barbara Thole	(二〇一三年三月離任)
溫岑賀恩女士	
王宋美玲女士	(二〇一三年三月離任)
王冬勝夫人	
黃詠棠夫人	

行政

蔡蘇淑賢女士	總幹事
林志輝先生	副總幹事 (財務及一般行政)

永久會員 / 顧問

陳廷驊先生	名譽永久會員 (二〇一二年六月辭世)
蔡克剛律師	義務法律顧問
李奮平醫生	義務醫療顧問
慕天輝先生	顧問

FUND RAISING COMMITTEE

Board of Officers

Mrs. Angelina Lee	Chairwoman
Mrs. Henrietta Leung	Vice-Chairwoman
Mrs. Louisa Paul	Honorary Treasurer
Mrs. Jocelyn Endean	Honorary Secretary

Members

Mrs. Zarina Banu	(joined in September 2012)
Mrs. Winnie Chan	
Mrs. Mona Chau	
Mrs. Eleanor Cheung	
Mrs. Veronica Lee-Chou	
Ms. Lily Chow	
Mrs. Helen Fong	
Mrs. Tania Wong Lau	
Mrs. Christina Lee	
Ms. Elina Lee	(resigned effective March 2013)
Mrs. Yu-San Kan Leong	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
Ms. Jacqueline Chow	
Mrs. Carol Lui	(resigned effective March 2013)
Mrs. Karen Chu Ma	
Mrs Katherine McLane	(resigned effective March 2013)
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(joined in June 2012)
Mr. Mark Peaker	
Mrs. Suzannah Ritch	(joined in April 2012 & resigned effective September 2012)
Mrs. Flavia Somerville	
Mrs. Jennifer Thassim	(joined in June 2012)
Ms. Barbara Thole	(resigned effective March 2013)
Mrs. Janet Wan	
Ms. Brenda Wang	(resigned effective March 2013)
Mrs. Camay Wong	
Mrs. Mary Wong	

MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy	Director
Mr. Steve Lam	Deputy Director (Finance & General Administration)

HONORARY MEMBERS / ADVISOR

Mr. Chen Din Hwa	Honorary Life Member (deceased in June 2012)
Mr. Herbert Tsoi	Honorary Legal Advisor
Dr. Affandy Hariman	Honorary Medical Advisor
Mr. Timothy Moe	Advisor



持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境

To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe



香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是同類服務中最具規模的機構之一。

香港保護兒童會是一個註冊的慈善機構，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，但由於我們並非公益金屬下的會員機構，日常運作及發展工作之費用，實有賴社會人士的直接捐助及透過籌款活動所籌得的款項支持。

兒童的需要被忽略

香港的家庭由於經濟壓力及婦女就業普遍，父母雙雙外出工作的情況非常普遍；不少香港家長工時很長，家中亦缺乏合適人士照顧幼兒。他們每天早出晚歸，實在十分需要專業的幼兒照顧及培育服務，以適時培育幼兒，為他們的未來打好基礎及預防兒童因獨留在家而產生意外。每每當媒體報導兒童被獨留在家且意外從高處墮下，或造成種種慘劇後，公眾方知每天均有很多兒童，因沒有合適照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；或因受託於缺乏經驗或不合適的保姆，而錯失培育幼兒的黃金機會。

Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among the largest in its field.

HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee. It is partially subvented by the Government, but is not a member of the Community Chest. We rely on direct donations and fund raising among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

Children's Needs are being Neglected

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the strong work ethic or the heavy financial burden. Very often, they work long hours and are badly in need of professional child care to provide prompt stimulation to enhance their children's optimal development, and to prevent leaving their children alone unsupervised or without proper care, and are in danger of neglect or injury. Not until a tragedy is broadcasted in the media, does the public realize that there are too many unnecessary accidents and harm being done to children, due to the lack of appropriate supervision provided by experienced caretakers.

In recent years, the gap between the rich and the poor is growing day by day. Every year, there are approximately 210,000 children living in low income families. With the increasing number of new arrival families, single parent families and ethnic minority families, the needs of children are oftentimes neglected.

Throughout the history of the organization, HKSPC has been working very hard to support needy children and families and take the golden opportunities to prepare young children to be successful in the future.

Our Work

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families everyday.

近十年，香港貧富懸殊的問題十分嚴重，每年約有二十一萬兒童生活在低收入家庭。再加上新移民家庭數目急速上昇，父母異離及少數族裔家庭日漸增加，不少兒童的成長需要往往被忽略。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，致力幫助社會上需要協助的家庭及兒童，把握兒童成長的契機，預備他們將來成為社會的棟樑。

美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧約3,000名兒童及其家人。

- 我們的童樂居為超過100名初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期託管服務。這些嬰幼兒主要來自嚴重問題的家庭例如精神病、吸毒、濫用藥物、家庭暴力、懷疑虐兒及少年懷孕等，急需一個安全及關愛的環境來保護及培育他們。童樂居亦有提供暫託住宿服務，為有緊急事故而暫時未能照顧其嬰幼兒的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園接納初生至2歲的嬰兒，而幼兒工作人員與嬰兒的比例為1:8；另有1間幼兒學校附設嬰兒日託服務，同樣為0至2歲的嬰兒提供日間託管及培育服務。
- 本會有17間幼兒學校共容納近2,000名2至6歲的兒童，幼師與兒童的比例不低於1:14。其中13間幼兒學校更提供兼收弱能兒童服務，為輕度弱能的兒童提供訓練和融合教育。
- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校更提供暫託及延長時間服務，協助日間有需要處理突發事情而需短暫照顧或長工時的家長。
- 本會的兒童及家庭服務中心旨在促進、強化及鞏固家庭關係，並提供豐富的成長環境予兒童及促進種族間共融。
- 我們在有較多貧困家庭兒童就讀的6所幼兒學校試行了非政府資助的駐校社工服務，以及早識別各種家庭和兒童問題，並及時介入及支援父母在親職及各種家庭問題上的困難。
- 本會的教育心理及發展支援服務支援所有提供幼兒照顧服務的單位監察兒童的發展以及及早識別其問題，同時為區內被懷疑或確診有發展遲緩或障礙的兒童，提供評估及治療服務。

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours care to over 100 babies, on a short or long term basis. The Home serves children up to 3 years old, whose families suffer acute serious social problems such as: mental illness, drug and substance abuse, domestic violence, suspected child abuse and teenage pregnancy, and are urgently in need of a safe and caring environment for protection and proper care. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.
- Our 5 day crèches accommodate infants from newborn to 2 years of age, with a staff / child ratio of one staff to every 8 babies. One of our nursery schools offers day crèche service for babies from newborn to 2 years old.
- About 2,000 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 17 nursery schools, where the ratio is one staff to every 14 children or less. Places for Integrated Program are provided at 13 of our nursery schools for children with mild disabilities.
- Occasional and Extended Child Care Service are also provided on ad hoc basis and regular basis at our day crèches and nursery schools, for families who must leave their children for brief periods to attend to family emergencies or long working hours during the day.
- Our Children and Family Services Centres aim to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony.
- We pilot non-subvented School Social Work Service in 6 nursery schools with high concentration of needy families, to early identify various family and children problems and provide prompt intervention and give support to parents in parenting and various family issues.
- Our Educational Psychology and Developmental Support Services supports all centres that provide child care services to early identify and monitor children's development, and provides assessment and treatment services to children in the community who are suspected or diagnosed with developmental delay or disabilities.





- 本會另有資訊科技教育中心，為兒童提供更全面的學習環境。
- 本會的嬰兒園和幼兒學校均採用明亮設計，氣氛歡樂，提供一個既安全、充滿關愛及誘發學習的環境予幼兒。我們聘用專業的幼兒工作人員或幼師，購置及設計富啟發性的器材及教具，並提供教育與趣味並重的課程及活動予幼兒，鍛鍊兒童的大小肌肉發展、增強兒童的閱讀及書寫能力，使他們無論在智力、體能、日常自我照顧及社交能力上，均得到良好及全面的發展。本會所有幼兒學校及日託嬰兒院均提供較長的服務時間，較早開放或較遲關閉，以貼身地支援在職父母及缺乏家庭支援的育兒需要。

- Our IT Education Centre provides our children with a more comprehensive learning environment.
- Our crèches and nursery schools are bright, cheerful places, designed to provide a safe and caring environment for children, our service units are staffed by professionally trained child care workers and kindergarten teachers. We offer lots of stimulating equipment and a curriculum that is both educational and fun, which our children need to prepare them for life. Our children's activities include big and small muscle play, learning to read and write, and all kinds of training which will enable their normal and healthy development, both physically and intellectually. All of our nursery schools and day crèches provide long service hours, either operating earlier in the morning or closing at later hours, to cater for parents who need to work long and inflexible hours.

資金及支出

要維持27個服務單位的日常運作，每天照顧約3,000名兒童和其家人及聘用超過500名員工，均需要大量資金。香港保護兒童會的部份經費由政府資助，然而，政府的資助款額再加上家長支付的學費，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金；例如在有需要地區開辦服務以照顧家庭及兒童的多元需要、翻新或擴建現有中心、購置政府不撥款支持的教育器材及玩具以配合兒童成長和發展需要等等。

故本會一直需要全力籌募經費，並致力將籌募所得的善款幫助本會兒童及其家庭，使他們得到更大裨益。

兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來；今天他們得到社會的培育及照顧，日後便成為社會的棟樑。因此本會努力不懈，確保普羅大眾及匱全兒童在其成長中得到合宜的照顧、教育及培育，使他們與其他小朋友一樣獲得均等的發展機會。

持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境是香港保護兒童會一貫不變的宗旨，但十分需要與各界攜手才可達成此一遠景。

本會職員及兒童均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會或各服務單位參觀，使大家可對會方的服務情況有較清晰的了解，並分享本會兒童在安全及快樂的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎與我們聯絡。

Counting the Cost

The work of running 27 service units and employing more than 500 staff to take care of about 3,000 children and their families daily, costs a great deal of money. HKSPC is only partially subvented by the Government. Our subvention from the government and fees collected from parents contribute to - but do not cover - all of our expenses. Besides, the subvention do not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families by operating enhanced programmes in areas of identified need, to renovate or enhance older centres, or to provide the educational and play equipments which are not funded by government, but are so necessary to equip our children for life.

It is important to point out that the Society works very hard indeed to raise funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can help and benefit our children and their families as much as possible.

Children are our future

It is our children who will benefit from the care that we as a community provide for them now, and they are also the ones who will represent the future of Hong Kong. Our Society is working hard to ensure that needy children are being provided with proper care, education and development which can assist them to achieve a better start in life.

TO LEAD AND TO EXCEL IN KEEPING CHILDREN HEALTHY, HAPPY AND SAFE – A devoted vision of the Hong Kong Society for the Protection of Children that unites us with partners of the community.

Our staff and the children of HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the services of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children, who are under the proper care of our Society and its staff in a safe and happy environment.

Please let us know if you would like to visit us!

馮玉麟博士 執行委員會主席

Dr. Allen Fung Chairman, Executive Committee

過去一年，本會喜獲多方資助，讓本會得以擴展現有服務並接觸更多有需要的兒童及家庭。本會執行委員會舉行了一系列的會議檢討了兒童目前的需要，並落實在照顧兒童的基本需求以外關心他們的發展需要。此外，本會繼續致力完善現有的服務，而這些工作亦初現成果。去年，本會仍然面對不少挑戰，包括政府不利全日制幼兒服務的津貼制度帶來的巨大打擊，加上社會對兒童及家庭服務需求日殷，但政府對非牟利機構的撥款卻未能配合，均令本會在資源運作上造成不少壓力。

自2003年本會位於九龍城馬頭涌道的第1所兒童及家庭服務中心（簡稱中心）啟用開始，我們已經在預防和及早識別和介入兒童問題上投放資源。其後在摩根大通基金的善款支持下，本會於2011年在旺角設立了第2所中心。去年，摩根大通基金再次慷慨捐款港幣150萬，進一步資助我們向旺角及深水埗區內大量低收入家庭的兒童提供預防及支援計劃，以確保貧困兒童在學習和正常發展上獲得適切的支援。在2012-13年度，有685個家庭登記成為中心的家庭會員。中心提供了446個活動，共2,624節的活動予23,407人參與。在本會的家庭會員當中，239位為低收入家庭或接受綜合社會保障援助人士。本會繼續支援貧困的家長改善他們管教的成效，同時支援他們積極為其子女規劃未來，並於去年展開了「以愛建家」計劃，鼓勵並扶助貧困的家長以為孩子提供一個更好的未來為目標而作出規劃、儲蓄，以實現改善家庭環境或兒童學習需要的夢想。

近年越來越多兒童被父母剝奪了玩樂的權利。去年，本會除了提供常規的玩具圖書館服務和親職教育活動予144個家庭會員外，更在公共教育方面投入更多資源。我們於2012年11月在八角咀中華基督教會全小學舉辦了「家庭『愛』遊戲」活動總結暨嘉許禮，共有1,600名兒童和家長出席。此外，本會出版了「無痛學習·家長錦囊」以及「家庭『愛』·遊戲家長教材套」，合共派發了2,300份，藉此教導家長遊戲的力量、正面學習，以及引導家長以遊戲方式協助子女溫習。

本會分別於2011年底及2012年檢視本港兒童的需要並決定在及早識別和介入幼兒特殊學習需要上做更多工作。我們的實際服務經驗顯示，許多幼兒已經錯過了接受由政府多個專業服務團隊提供的資助學前康復服務的黃金時間。針對這些兒童的需要，本會自2012年10月開始在5所幼兒學校試行「小巨人成長學習支援先導計劃」，以及早識別有發展障礙危機的幼兒，並為幼兒及其家長提供及時的支援服務。計劃有3個層面：一、為教職員提供培訓、諮詢及支援服務，讓他們能夠在幼兒學校內為有學習問題的兒童進行初步評估；二、為家長提供培訓及諮詢服務，支援他們成為孩子福祉的倡議者，並適當地跟進孩子的不同發展需要；三、在兒童能獲得政府的資助學前康復服務之前，為已識別的幼兒提供暫時的訓練服務。在過去的7個月內，已經有51位教師受惠於各式各樣的培訓，從而為幼兒進行了560次的評估。

感謝「中銀香港暖心愛港計劃」慷慨捐助港幣61萬，讓本會可以繼續通過屬下6所幼兒學校的駐校社會工作服務為兒童提供及早識別和介入服務。受惠的學校包括位於深水埗區的長沙灣幼兒學校、位於油麻地地區的匯豐銀行慈善基金幼兒學校、位於旺角區的砵蘭街幼兒學校和百佳員工慈善基金幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校，以及位於將軍澳區的施吳淑敏幼兒學校。過去一年，駐校社工為64個家庭提供了個案輔導服務，並成功制止了一些家庭由於缺乏有效的親職技巧來處理孩子的負面情緒或攻擊行為而對自己的孩子作出體罰。另外提供了54項活動予兒童及家長，出席人數達3,288人。此外，駐校社工與教育心理學家攜手為17所幼兒學校的教職員提供了200小時的專業諮詢服務和6次的教師培訓，加深了教師對幼兒成長需要的認識，並提高他們處理兒童行為、情緒及家庭問題的技巧。

由於發展遲緩的情況在本會童樂居的幼兒身上甚為普遍，我們採用了由本會教育心理學家編制的「幼兒成長發展檢核表」，由幼兒工作人員每兩個月為幼兒進行一次評估，並將懷疑個案轉介接受專業評估。感謝滙豐銀行慈善基金及貝萊德公司的善款資助，本會在去年得以加強/繼續多項計劃，其中包括「Fun Fun

In the past year, the Society received support from various funding sources to expand her services and reach out to more needy children and families. We have conducted series of offsite meetings to review current children needs and made decision to increasingly focus not simply on the basic needs of children, but their development. We continued to enjoy results of service enhancement, whilst facing continuous challenges from unfavorable government subvention policies towards full day edu-care services for young children and widening resource gap between government annual subvention level and rising demands in service operation.

The Society has started to invest in prevention and early identification and intervention to children's problems since 2003, when we opened our first Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung and then opened its second one in Mongkok in 2011, with the help of JPMorgan Chase Foundation. Last year, JPMorgan Chase Foundation donated another HK\$1.5 million to support us to provide preventive and support programmes to a large number of low income families in Mongkok and Shamshuipo, to ensure that deprived children have the right support to their study and normal development. In 2012-13, 685 families have registered as family members and 446 activities with 2,624 sessions were organized for 23,407 attendees. Among our family members, 239 were either low income families or recipients of Comprehensive Social Security Assistance. While we continued to support deprived parents to learn to be effective parents, we also supported them to be an active planner of their children's future and started a "Hope Making Project" last year, to encourage and empower poor parents to plan, save and materialize their dream to provide a better future for their child.

In recent years, increasing number of children have been deprived of their rights to play by their parents. In addition to providing regular toy library service and parent education programmes to our 144 family members, last year we invested more in public education in this aspect. We organized a fun fair on "Family Love Games" Fun Fair at C.C.C. Kei Tsun Primary School in November 2012, in which 1,600 children and their families participated. We also published 2 parent education publications: "Painless Learning – Parents' Kit" and "Families Love to Play – Parent Guide" and distributed 2,300 copies to educate parents the importance of play, positive parenting and how to use games to help their children's study.

After a review on the unmet needs of Hong Kong children in late 2011 and 2012, we decided to do more on early identification and intervention of young children's developmental problems. Our service delivery experience revealed that many young children have missed the golden time to benefit from the subvented pre-school rehabilitation services, conducted by a multi-disciplinary team. In response to these children's needs, we have piloted the "Little Giant Learning and Development Support Project" in 5 nursery schools since September 2012, to early identify young children at risk of developmental disabilities and give prompt support to them and their parents. The project has 3 executive arms: 1) providing teacher training, consultation and support to teaching staff to conduct initial screening for at risk children in nursery schools, 2) providing training and consultation to parents, to support them to be their child's advocate, for proper follow up of children's diverse development needs and 3) implementing time-limited early intervention to children screened as at risk of developmental disabilities, before they get subvented pre-school rehabilitation service. In last 7 months, 51 teachers have benefitted from various training and 560 screenings have been conducted to children.

We are thankful to BOCHK "Caring HK – A Heart Warming Campaign" for their designated donation of HK\$0.61 million to enable us to continue providing early identification and intervention to children, through the provision of stationing school social work service in 6 nursery schools: Cheung Sha Wan Nursery School in Shamshuipo, Hong Kong Bank Foundation Nursery School in Yamatei, Portland Street Nursery School and Park'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School in Mongkok, Operation Santa Claus Fanling Nursery School and Sze Wu Shu Min Nursery School in Tseung Kwan O. Last year, counselling service was provided to 64 families with stationing school social workers and has stopped some families from applying corporal punishment to discipline their child, owing to the lack of effective parenting skills to handle children's negative emotions or aggressive behaviours. 54 programmes were provided to children and parents with 3,288 attendances. Joining hands with the Educational Psychologist, our social worker team also provided 200 hours of professional consultations and 6 teacher workshops to teaching staff of 17 nursery schools, to enhance teachers' understanding on children's developmental needs and support them to handle children's behavioural, emotional and family issues more effectively.

As developmental delay was common among our young children in Children's Residential Home, we applied HKSPC's Child Development Checklist, compiled by our Educational Psychologist, every two months to monitor children's

中進步」和早期介入訓練計劃，以解決本會幼兒需要更多感官刺激的迫切需求，並為個別兒童提供康復訓練。

去年，本會通過位於九龍城的兒童及家庭服務中心繼續支援育有兒童的少數族裔家庭。由於少數族裔人士掌握中文的能力大大影響他們能否融入本地社區，故本會於2012年初出版「港講廣東話2」，藉以進一步協助對廣東話已有初步認識的少數族裔人士學習廣東話。這一本專為少數族裔人士而設的五文六語有聲教育進階書籍，內容包含了更多日常用語及簡單的會話應對，協助少數族裔人士融入本地社區。截至2013年3月底，本會透過不同的社福機構、學校、教會，以及本會的服務單位，已成功派出7,414本「港講廣東話2」。

有幸獲得多方資助，本會在過去一年得以擴展少數族裔家庭支援服務，包括推行「九龍城區少數族裔人士健康家庭服務計劃」及「共建融和社區」少數族裔家庭支援計劃。本會喜獲民政事務總署1,400萬元的資助，在去年及來年為少數族裔家庭提供更多支援服務。在過去一年，我們舉辦了很多不同的活動支援少數族裔父母學習親職技巧、提升他們解決問題的能力、建立相互扶持、及擴闊他們的社區支援網絡，以幫助他們更好地融入社區。

在2012-13年度，本會繼續在幼兒學校及日託嬰兒園實行了多項新措施或服務提升計劃，為服務使用者提供更優質的服務。去年，本會繼續強化了17所幼兒學校的課程，並提升了220位幼兒學校教師的教學技巧。除了繼續培訓「英文種籽老師」及實行「劍橋英語電子圖書網上閱讀計劃」以外，我們更試行在英文教學中加入英文戲劇活動，並為有關教師提供了英文戲劇教學培訓。為了增加幼兒的藝術體驗，本會5所幼兒學校分別是蝴蝶邨幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、深井幼兒學校、馬頭涌幼兒學校以及維景灣幼兒學校，於2012年10月20日至12月5日聯合舉辦了以「金、木、水、火、土」為主題的「Kids' Artwalk 漫遊地球之源 — 航行藝術大世界」幼兒藝術作品展。本會同時出版了一本親子藝術書籍，藉以宣傳本會如何在幼兒教育中善用各式藝術活動以提高教育效能。去年，同時有6所幼兒學校參加了由衛生署舉辦，教育家長幼兒健康飲食的「幼營喜動校園計劃」。

去年，本會的日託嬰兒園加重在日常工作中為嬰幼兒提供感官刺激。自2012年9月起，所有日託嬰兒園全面實施「嬰幼兒發展計劃」，為嬰幼兒提供更好的教育和照顧環境。同時，香港空運業界嬰兒園及新航筲箕灣日託嬰兒園與香港中文大學語言學及現代語言系合作，開展了「嬰兒手語協作計劃」，旨在教導嬰兒手語，讓嬰幼兒在語言發展的早期階段更容易表達自己。

在過去的一年，倡導工作仍然是本會為兒童爭取福祉的主要途徑之一。當政府在去年正在考慮提供3年免費幼兒教育時，本會與其他非牟利機構代表攜手作出了相當大的努力去遊說政府考慮提供更多模式的幼兒教育，並為因家庭貧乏及父母需要工作而被疏忽照顧的兒童提供支援。本會同時遊說政府考慮在幼兒學校增設駐校社工服務，令幼兒及其家長獲得適時支援，亦避免幼兒因父母承受過度壓力或各種家庭問題而忽略了幼兒的成長需要。

本會在過去一年繼續面對各項挑戰，包括在「學前教育學券計劃」下，全日制幼兒學校未獲合理資助；而在整筆過撥款制度下，機構須在緊絀的資源環境面對營運成本急速上漲；以及社區傳染病不斷對本會服務運作的威脅；再加上學券計劃下對持幼兒教育證書的幼稚園教師的需求激增，導致人手不足等等的挑戰，均為本會的營運構成壓力。

儘管挑戰不斷，本會已採取適當措施遏止其對本會帶來的負面影響，並尋求新的資助以支援本會的服務計劃。去年本會的日託嬰兒園及幼兒學校的使用率依然高企，分別錄得99.8%及95%；相比2011-12年的99%及94%的使用率，幼兒學校的使用率有輕微增長。

財政報告

截至2013年3月31日的財政年度終結日，本會主要服務的營運收入為1.296億港元，而營運支出為1.394億港元，錄得980萬

development and referred suspected cases for formal assessment. Thanks to the support of The Hongkong Bank Foundation and BlackRock, last year we were able to enhance/ continue various programmes, including "Learning with Fun Project" and "Early Intervention Programme", to address the urgent needs of our children for more sensory stimulation and individual children's need for rehabilitation training.

Last year, we continued to give a lot of support to ethnic minority families through our Children and Family Services Centre in Kowloon City. As Chinese proficiency is critical for ethnic minority families to integrate into the local community, we published Everyday Cantonese 2 in early 2012, to further assist those ethnic minorities who have already grasped the basics of Cantonese language. This 5 languages 6 dialects MPR advanced book contains more everyday conversations in daily life encounters and help ethnic minorities to assimilate into the Hong Kong community. As by the end of March 2013, we have distributed 7,414 copies to reach new arrivals, mainly ethnic minorities, through various social welfare organizations, schools, churches and our service units.

With various funding support, we were able to expand our services for ethnic minorities in the previous year, including the "Healthy Family Project for Ethnic Minority in Kowloon City District" and the "Building Harmonious Society Project". We are happy that Home Affairs Department provided HK\$1.4 million for us to run more ethnic minority services last year and the year to come. In the previous year, we organized a lot of activities to support ethnic minority parents to learn parenting skills, enhance their problem solving skills, build mutual support and broaden their community network for better integration into the local community.

In 2012-13, we continued to implement a number of new initiatives or service enhancement projects in our nursery schools and day crèches, to provide better service to our service users. Last year we continued to enhance the curriculum of 17 nursery schools and teaching skills of 220 nursery school teaching staff. While we continued to train English Seed Teachers and implemented the Cambridge English E-books Online Reading Programme, we also piloted the English drama activities in our English teaching and organized teacher training on conducting English drama activities. To enrich our children's art experience, 5 nursery schools, namely Butterfly Estate Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Sham Tseng Nursery School, Ma Tau Chung Nursery School and Ocean Shores Nursery School, jointly organized a very successful children art exhibition "Kid's Artwalk – Sailing through the World of Art", with the theme of Five Basic Elements of the Earth, from 20th October to 5th December, 2012. The Society also published a parent-child art book to publicize how HKSPC applies art activities in early childhood education. Last year, six nursery schools participated in StartSmart@school.hk Campaign organized by the Department of Health to educate parents on healthy diet for children.

Last year, our day crèches have placed more emphasis on providing more systematic sensory stimulation to infant in their daily routine. Since September 2012, all day crèches fully implemented the "Infant Development Plan" to provide a better edu-care environment to our babies. Since September 2012, Hong Kong Air Cargo Day Creche and SIA Shaukeiwan Day Creche also collaborated with the Department of Linguistics and Modern Languages of the Chinese University of Hong Kong, to start the "Sign language Collaborative Program for Infants". The program aimed at teaching babies sign language to facilitate their expression, in their early stage of language development.

In the previous year, advocacy continued to be one of our major means to promote children's welfare. In the past year, considerable effort was made to lobby the government to provide multi-modes early childhood education, to support children from working parents and families with inadequate care resources, when the government was considering 3 years free early childhood education. With proven benefits to children and their families, we also lobbied the government to invest in stationing school social work service in nursery schools, so young children would be given proper support by their parents and teachers, in meeting their developmental needs and not be exposed to toxic stress, arising from parents' excessive stress or various family problems

The Society continued to face a number of challenges, including continuous subsidy disadvantage under the Pre-primary Education Voucher Scheme (PEVS), subvention cuts in Lump Sum Grant operations against rapid rising operation cost and constant threat of contagious diseases, as well as staff shortages, arising from the sudden increase in demand for kindergarten teachers with Certificate of Early childhood Education brought forth by the PEVS.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the negative impact on the Society, tap into new funding resources to support our programmes, and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained high at 99.8% and 95% respectively, compared with 99% and 94% in the previous year.

港元的營運赤字。然而，在籌募活動所得的善款及其他捐款的支持下，本會的營運赤字減至570萬港元。在投資方面，得益或虧損以公允價值會計模式計算，本會最終於本財政年度錄得80萬港元的盈餘。

前瞻

我們很高興得到利希慎基金慷慨撥款港幣\$4,424,686，支持發展一個為期3年的服務計劃，支援有特別發展需要的幼兒。本會期待著在來年將服務擴展至本會屬下的13所幼兒學校的所有兒童，並展開兩項調查研究識別及支援此等兒童的需要及政府現時提供支援的落差。2013年底，由滙豐銀行慈善基金資助新建成的多感官遊戲室將會啟用，本會會善用為童樂居的幼兒提供更多的感官刺激，並制定更多合適的活動以紓緩幼兒發展遲緩的問題。

我們已經準備為本會17所幼兒學校的4至6歲幼兒設計一個早期科學體驗計劃，並在砵蘭街總會大樓增加教學設備，提供更多支援以培養本會幼兒學校的幼兒探索科學及天文常識的興趣和增加有關方面的體驗。由於近年來本會在砵蘭街總會大樓增添了一些服務措施，本會還計劃翻新總會大樓底座以提供一個舒適的服務環境。

為了支持管理團隊應對業務運作上越來越多的挑戰，本會將加強管理上的培訓。本會亦將繼續優化現有的核心服務，並會持續對少數族裔人士及貧困兒童提供支援；同時會積極向政府進行遊說，期望政府可以推出一些更好的政策讓貧困兒童享有均等的發展機會，幫助他們茁壯成長及享有成功的未來。最後但亦非常重要是本會正探討應否加強香港保護兒童會在倡導方面的角色及工作。

在資助被削減、開支持續增加及本會的主要服務面對激烈競爭的情況下，本會未來必須在維持及優化服務的同時，繼續探討其他開源節流的方案，例如提昇所使用的資訊科技及人力資源管理系統等。

鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士不斷的慷慨支持致以深切感謝，更多謝無數到本會總辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們很感激已故嘉道理夫人過去對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、教育局、民政事務總署、香港賽馬會慈善信託基金、何東爵士慈善基金、利銘澤黃瑤璧慈善基金、摩根大通基金及中銀香港暖心愛港計劃的慷慨捐助。

對於無數於童樂居、兒童及家庭服務中心、日託嬰兒園及幼兒學校擔任義工的人士，以及協助本會賣旗及售賣聖誕咭等籌款活動的義務工作者，我們衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、財務和管理聯合委員會及顧問委員會所有委員對本會的支持及付出。同時亦向籌款委員會的各委員致謝，多謝他們不懈的支持使本會能維持及擴展服務範疇及不斷提高服務質素。

本人特別感謝黃元彬律師行的鄭敏斯律師及蔡克剛律師事務所的蔡克剛律師，義務向本會提供法律上的專業意見。

借此機會，本人謹向衛生防護中心的醫生致謝，亦感謝明愛醫院兒科病房容許童樂居幼兒直接入院，減省了在急症室輪候的程序；亦衷心感謝醫院管理局的醫生及一班義務醫生包括李奮平醫生、陳亮醫生、梁淑芳醫生、鄺偉殷醫生及何耀華醫生定期探訪童樂居的幼兒及為他們提供免費醫療服務。

我們謹在此向善長名冊上的人士及許多未能盡錄的善長作衷心感謝。我們縱然未能逐一列出他們的名字，但對於他們的慷慨捐助深表感激。在他們不斷的支持下，本會才得以幫助香港有需要的兒童。

最後，本人藉此向本會550名員工表示謝意。過去一年，有賴他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，才令本會得以實踐使命。

Financial Report

In the financial year ended 31st March 2013, our operating income from Core Activities was \$129.6 million against operating expenditure of \$139.4 million resulting in an operating deficit from Core Activities of \$9.8 million. Having taken into account of net fund raising and donations, the Society achieved an operating deficit of \$5.7 million. Due to the fair value accounting treatment of investment, the final Society's result had an operating surplus of \$0.8 million in the year.

The Way Forward

We are happy that the Lee Hysan Foundation has granted the Society HK\$4,424,686 to run a three year service project, to support young children at risk of developmental disabilities. We look forward to expand our service to help all children of our 13 nursery schools in the coming year and start two researches to investigate the service gap in identifying and supporting children with such needs and the government support needed to address related issues. Next year the newly built HSBC Multi-sensory Playroom will be optimally utilized to enrich the sensory stimulation of young children in our Children's Residential Home and more programmes will be developed to address their problem of developmental delay.

We have made plans to build an early science exposure programme for children aged 4 to 6 years old of 17 nursery schools and construct a Science Classroom in Portland Street Building to enhance our teaching resources, so young children in our nursery schools will have more support to develop their curiosity and hands on experience in science and astronomy matters. As we have added a few service initiatives to Portland Street Building in recent years, we also plan to renovate the Lower Block to provide a comfortable service venue for such services.

To support managerial staff to deal with increasing challenges in service operation, we shall step up management training to them. While service enhancement initiatives in core services and our support to ethnic minorities and deprived children will continue, we shall actively lobby for better government policies, to provide an equal start to young children from deprived families, so they have a better chance to stride in their development and be successful in the future. Last but not the least, we shall also continue to explore whether HKSPC should step up our effort to do more advocacy work in the future.

Amid the challenging environment of subsidy reduction, continuous cost increase and increased competitive pressure in our Core Activities, we will continue to explore ways to increase revenue and contain our costs, through, for example, the enhancement of current information technology and human resources management systems, whilst maintaining and enhancing services.

Acknowledgement

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to the late Lady Kadoorie for her great and continuous support of the work of the Society in the past, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department, the Lotteries Fund, the Education Bureau, Home Affairs Department, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, JPMorgan Chase Foundation and BOCHK "Caring Hong Kong – A Heart Warming Campaign".

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centres, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fund-raising activities as Flag day and selling Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Joint Finance and Management Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

Special tribute must be paid to Ms. Winnie Cheng of Stephane Hui Bon Hoa & Co. and Mr. Herbert Tsoi of Herbert Tsoi & Partners for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Centre for Health Protection, thanks to the Caritas Medical Centre paediatric ward for direct admission service, as well as all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung, Dr. Wayne W. Y. Kwong and Dr. Ho Yiu Wah, doctors of the Hospital Authority — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children of Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 550 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve the Society's mission.

日託嬰兒園

Day Crèches

服務需求及服務使用者背景

隨著香港特別行政區政府(特區政府)限制內地孕婦來港產子，於2012年出生的嬰兒較去年減少3,900人。儘管如此，去年嬰兒出生人數仍有91,600人，而本港居民的生育率亦較過去十年為高，出生嬰兒人數為58,144人。由於本港居民出生人口穩步增加，加上家長對專業託兒服務需求殷切，導致本會嬰兒園服務的輪候人數急速上升。截至2013年3月止，輪候服務人數達1,222人，較去年增加402人，增幅達49%，反映日託嬰兒園服務供不應求的情況日益嚴重。

2012至2013年度，符合教育局「幼稚園及幼兒中心學費減免計劃」資格的服務使用者約佔37%，較去年的28%為高，另2.3%為綜援受助家庭，其餘60.7%的服務使用者需繳交全費。

照顧與培育全面發展

「照顧與培育」並重是本會日託嬰兒園的服務理念。由前線員工代表及園長所組成的「日程小組」已制定了「嬰幼兒發展計劃」的大綱及活動指引，並於2012年9月全面使用。試行了六個月後，整體員工對嬰幼兒發展計劃的成效及運作模式表示滿意，並期望發展計劃能更緊貼嬰幼兒的成長步伐，提供更理想的成長環境及充足的學習機會，更具體體現日託嬰兒園「照顧與培育」的服務理念。

自2012年9月起，香港中文大學語言學及現代語言系與本會日託嬰兒園合作，在香港空運業界嬰兒園及新航筲箕灣日託嬰兒園開展「嬰兒手語協作計劃」。藉著教導嬰兒手語，讓嬰兒在語言未成熟發展的階段更容易表達自己。從計劃的中期問卷所見，嬰兒學習手語後，跟成人的互動、認知發展及語言發展均有明顯的進步。

職員培訓

去年本會為職員安排了兩次「全體員工發展日」，藉此加強團隊的交流和合。另外，亦有提供「嬰兒手語」、「幼兒遊戲訓練」等不同主題的訓練，以擴闊同事的視野及提高其工作技巧，進一步為嬰幼兒及家長提供專業的服務。

家長教育

日託嬰兒園一直致力與家長建立良好及緊密的關係，夥拍家長共同培育嬰幼兒健康成長。一如過往，各分園定



Demand for Services and Background of Service Users

As the government of HKSAR put a limit on the number of pregnant women from the Mainland who could give birth in Hong Kong, the number of babies born in 2012 dropped by 3,900 as compared to the previous year. Nonetheless, the number of babies born to Hong Kong women was 58,144, while the total number of child birth last year was 91,600. This reflected the rising fertility of the local residents in the last decade, and parental demand for professional childcare services has likewise increased, leading to a tremendous increase in the wait list for crèche service. As of March 2013, there were 1,222 people in the waitlist, an increase of 402 babies or 49% increase that reflects the serious short supply of day crèche service.

For the year 2012 – 2013, about 37% eligible service users were qualified to get the Education Bureau's "Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme", as compared to 28% of the previous year. Another 2.3% come from families receiving Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) and the remaining 60.7% service users were required to pay the full cost.

Holistic Care and Nurture for Babies

"Care and Nurture" are the two vital concepts of HKSPC's day crèche service. Since September 2012, all day crèches have fully implemented the "Infant Development Plan" with outline and activity guidelines, developed by the Task Force on Daily Schedule, that comprised of members with managerial and frontline staff of day crèches. After a six-month trial period, most staff opined that Infant Development Plan initiative has produced good results and the new operation mode was satisfactory. They look forward to provide a better environment for the growth and learning for infants, thus embodying our day crèche service philosophy of equal emphasis of care and nurture.

Since September 2012, in cooperation with the Department of Linguistics and Modern Languages of the Chinese University of Hong Kong, two of our day crèche centres: Hong Kong Air Cargo Day Creche and SIA Shaukiwan Day Creche were able to carry out a "Sign Language Collaborative Program for Infants". Through baby sign language, it aimed to facilitate the infants to express themselves easily while they are in their premature stage of language development. As reflected during the interim assessment, the cognitive and language development of those infants who learned the sign language has progressed significantly in their interaction with the adults.

Staff Training

Last year, HKSPC has organized two staff development days to enhance team communication and collaboration. In addition, we also provided trainings on "Baby Sign Language", "Young Children's Play" and other topics of interest in order to broaden their horizons and improve their job skills for the sake of the infants, young children and their parents who came to us for professional services.

Parent Education

Our day crèches are committed to establish good relation and close cooperation with the parents, as we work together in nurturing a healthy growth of the children. As in the past years, each day crèche organized various activities for parents such as "Parent Visit Day", "Baby Hotline", "Parents' Tea Gathering", etc., to help parents understand the daily routine and services of our day crèches.

To strengthen their parenting knowledge and skills, last year, our day crèches regularly organized seminars and workshops on issues related to "Child Health and Diseases", "Establishing Good Parent-child Relationship through Plays", "Understanding

期舉辦不同的家長溝通活動，包括「家長觀課日」、「寶寶熱線」及「家長茶敘」等，以協助家長掌握園內的日程及服務。

為了加強家長的育兒常識及技巧，分園定期舉辦家長講座和工作坊，如「幼兒健康與疾病」、「從遊戲中建立親子關係」、「幼兒情緒及行為」、「培育幼兒自理」及「幼兒口腔保健」等。此外，分園亦按家長需要舉辦不同的大型親子活動，當中包括節日聯歡活動及一年一度的親子運動會等，以鞏固親子關係。

服務特色

生活技能及社交情緒發展

各嬰兒園致力協助嬰幼兒適應分園的日程和群體生活。同時透過群體活動，教導嬰幼兒辨識及處理其情緒、建立社交技巧、培養良好的生活習慣和發展他們自我照顧的能力。

感統及身體動作

除了於日程中透過不同的活動，為嬰幼兒提供各種感覺刺激如視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺、前庭平衡覺和本體感覺之外，各分園亦會運用感覺統合的知識，為家長提供相關的家居訓練建議，進一步促進嬰幼兒大腦的統合功能。

認知與多元智能

各分園設立及運用不同的活動學習區，為嬰幼兒提供富啟發性的環境及探索活動，引發他們的學習興趣及建立主動學習的良好習慣，以促進他們的認知及多元智能的發展。

語言溝通

除了提供一個豐富的語言學習環境以發展嬰幼兒的語言理解和表達能力之外，分園更將「嬰語」融入日常活動及日程中，加強培育嬰幼兒的早期語言溝通能力。

困難

近年家長對日託嬰兒園服務的需求甚殷，致使輪候入託的嬰兒人數不斷上升，而等候時間亦平均需要15個月。由於輪候時間長，令嬰兒園服務未能配合生育後計劃立即返回工作崗位的雙職父母的需要。另外，個別分園正面對資深員工及管理級同事的退休潮，故本會需盡快吸納新血加入，否則分園可能出現青黃不接的情況，加重現職員工的工作壓力。

前瞻

未來一年，日託嬰兒園將繼續推行幼兒發展計劃及強化「照顧與培育」並重的專業理論及技巧。同時亦會加強對學院畢業生的宣傳工作，期望吸引有志服務嬰幼兒的受訓幼兒工作員加入本會工作，以填補因退休潮而產生的職位空缺。另外，本會亦會於下年度開展一系列管理培訓課程，為園內具經驗、能力及服務願景的職員提供更全面的培訓，培育有潛質的職員承擔未來的管理工作。由於特區政府對提供專業託兒服務採取較被動的發展態度，在過去十年亦未有任何新服務規劃，故本會在未來一年會更積極反映家長對嬰兒園專業服務的需求，從而推動社會及政府展開對託兒需要的討論，更具體地回應家長及幼兒的急切需要。

Children's Emotions and Behaviour", "Enhancing Children's Self-Management", "Children's Oral Health", etc. In addition, we have organized different large-scale children's programs such as annual festival celebration, parent-child sports day, etc. so as to strengthen the parent-child relationship.

Service Features

Life Skills and Social-emotional Development

Each day crèche is dedicated in helping the infants to adapt to the daily routine and social life in the centre. Through group activities, we teach the infants to identify and deal with their emotions, build social skills, and develop good habits as well as self-care skills.

Sensory Integration and Body Movements

Besides the daily routine, the infants were provided a variety of sensory stimuli such as sight, hearing, smell, taste, touch, vestibular and proprioceptive balance in the centre. Our day crèches also made use of the knowledge on sensory integration to provide parents with suggestions to further enhance the sensory integration of their children at home.

Cognition and Multiple Intelligences

Each day crèche has set up and made use of different learning corners to provide children with a stimulating environment to arouse their interest in learning and facilitate their cognitive development and multiple intelligences.

Language Communication

In addition to providing a rich learning environment to facilitate infants' language comprehension and expression, our centres also used "baby sign" in their daily activities and routine to nurture young children's early language development.

Challenges

In recent years, day crèche services are in great demand, resulting in a long waiting list. The average waiting time in last year was 15 months. With this long wait, our centres were unable to address the urgent needs of working parents to return to work shortly after the baby was born. In addition, we are also facing the retirement of some senior child care workers and management staff. This would require a younger workforce to come in as soon as possible to avoid aggravating the work condition and pressure of the present staff.

Way Forward

For the coming year, we shall continue implementing the infant development plans and strengthen our service philosophy of "Care and Nurture", both in theory and professional skills. To fill in the vacancies resulting from the impending retirement of staff, we aim to attract graduates of different universities to join childcare service. In addition, we will carry out a series of management training courses for experienced and competent staff to train potential employees to take up management positions in the future. As the HKSAR Government seemed to take a passive attitude toward the development of professional childcare services, we aim to be proactive in engaging discussions with the stakeholders and the Government on childcare support to working parents, to respond to the urgent needs of parents and young children.



幼兒學校

Nursery Schools



幼兒學校的辦學宗旨是為2至6歲幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境，建立幼兒終身學習基礎，啟發幼兒的潛能和全人發展；並支援及與家長結成夥伴，共同培養幼兒良好的生活習慣和自學精神。

為了確保幼兒可以健康快樂地學習，並建立良好的學習基礎，每年學校都會透過不同的主題、專題、音樂、藝術、節慶及體能課程，促進幼兒在六大範疇的學習和發展。

除此之外，也會因應幼兒及其家庭的需要，在不同階段展開新的支援項目，務求與家長結成夥伴，共同培育幼兒健康成長。

Our mission is to provide children aged between 2 to 6 years old with a happy, caring, safe and stimulating learning environment; to establish a solid foundation for the children's life-long learning and unleash their potential. We also support and work in partnership with parents to nurture their children's good habits and learning motivation.

To ensure that the children like to learn and have a good foundation for life-long learning, our schools will provide a variety of activities, such as different themes, projects, music, art, fitness programmes and festival celebrations to enhance the learning and development of our children in the 6 learning areas.

In addition, we address the needs of our children and their families by implementing new initiative in each school year, to partner with parents to facilitate children's healthy development.

Curriculum Features and Development

Theme-based Curriculum

HKSPC has always recognized the use of story books as a teaching media to stimulate and motivate children's interests in learning, whereby the 6 learning areas already integrated within the storyline. Through rich imagery in story books, children are facilitated to construct new knowledge and express their ideas. Last year, our Curriculum Development Committee examined the relevancy of the themes of our curriculum, to see if they echo children's daily experience.

The learning contents of children at different age levels are developed according to their ability. Besides aiming at enhancing their problem solving skills and analytical skills, we also focus on their affective and life skill education and design interrelated programmes that cultivate children with the value of love, optimism, tolerance, care for others and the nature, environment protection, respect for life and a correct attitude towards life.

Art and Language Integrated Curriculum

We continued implementing our "Art and Language Integrated Curriculum" – lessons that combines painting and developing text, with the aim of enhancing the children's interest and ability in writing. The design of the curriculum is based on the contemporary learning theories and the ability of children at different developmental stages. A structured art program is developed to teach children at different levels a variety of techniques that will help them strengthen their small muscles and enhance their cognitive development. Our Arts Instructor worked together with the school teachers for the "Art Week" theme activities, integrating the learning elements of music, physical skills and art in teaching and school activities for a holistic development of our children.

English Drama Education

Last year, we arranged an English Drama Education Training Course for our English Language Instructors and English Seed Teachers to strengthen their English teaching skills. This year, our English Language Instructors tried to apply the knowledge by consolidating the vocabulary, sentence pattern and stories taught in our English curriculum, as the basics of the English Drama embedded in the English curriculum. Besides the four structured English Drama activities, English Language Instructors also provided other opportunities such as birthday parties, open days and graduation ceremony, for children to perform and build up their interest in learning English, as well as boosting their confidence in the use of English.

Consolidating Children's language skills

HKSPC have been providing age appropriate integrated language learning opportunities to the children of our nursery schools. Besides integrating listening, speaking, reading and writing into the daily learning activities, we have organized an annual "Reading Award Scheme", encouraging our children to develop good reading habits. Since 2011, children of K2 and K3 classes and their parents can access "Cambridge English E-books Online Reading Program", parents can read English animated stories to their children at home. We hope that through this electronic media, our children can further develop their interest in reading English books.

In 2010, our Curriculum Development Committee has developed "N1-N4 English Learning objectives", based on the different stages of early childhood development and children's ability to master the English language. The Committee has chosen a more appropriate English textbook and compiled a more systematic and fun curriculum, to enhance the interest and ability of our children in the use of English.

Children Art Exhibition

Our five nursery schools namely Butterfly Estate Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Sham Tseng Nursery School, Ma Tau Chung Nursery

鞏固幼兒語文能力

本會按幼兒的語文能力及發展需要，提供綜合式的語文學習機會。除將「聽、講、讀、寫」的經驗融入日常學習活動外，幼兒學校每年均舉辦「閱讀獎勵計劃」，鼓勵幼兒培養閱讀的習慣。自2011年起更為高班幼兒增設「劍橋英語電子圖書網上閱讀計劃」，讓幼兒在家中也可與父母一起閱讀英文動畫故事，期望透過電子媒介增加幼兒閱讀英文書籍的興趣。

本會課程發展小組在2010年制定「基礎班至高班英文學習目標」，根據幼兒在不同階段學習及掌握英語的能力，重新揀選一套更合適的英文教材，並為幼兒編訂一套更具系統及趣味性的課程內容，從而提升幼兒學習英語的興趣及運用英語的能力。

幼兒藝術作品展

本會5間幼兒學校-蝴蝶邨幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、深井幼兒學校、馬頭涌幼兒學校以及維景灣幼兒學校，於2012年10月20日至12月5日聯合舉辦「Kids' Artwalk 漫遊地球之源 – 航行藝術大世界」幼兒藝術作品展。5間幼兒學校分別以「金、木、水、火、土」為主題與幼兒進行專題研習，幼兒除了在過程中認識到各種元素的特色及功用外，也利用該5種物料分別創作了200多件作品。是次展覽不但培養幼兒互相欣賞彼此的創作，並且讓他們從中學會珍惜地球上的寶貴資源。

幼營喜動校園計劃

幼兒學校除了關顧幼兒在認知上的發展外，亦十分著重幼兒的身體健康。本年度有6間幼兒學校參加了由衛生署舉辦的「幼營喜動校園計劃」，此計劃不單提供培訓讓幼兒了解體格健康的重要性，亦提供諮詢讓學校了解如何為幼兒提供均衡而有營養的膳食。同時，學校亦提醒家長避免以糖果及零食作獎勵，並在校內舉行「我的活動日誌」及「幼兒體適能測試日」等活動，提升家長對幼兒健康及食物營養的關注。

幼兒學習歷程檔案

本會採用持續觀察及記錄來評估幼兒的成長發展及學習進度，並為每位幼兒編製「幼兒學習歷程檔案」。「幼兒學習歷程檔案」的內容涵蓋本會制訂的幼兒成長記錄檢核表，不但讓學校更易掌握幼兒的個別發展需要，亦可加強家長對子女在校學習情況的了解，有助促進家校合作。此檔案深受家長歡迎及獲得他們正面的評價。

幼兒及家長支援

家長教育

幼兒學校定期舉辦家長會、家長觀課日、親子活動、家長講座及工作坊等，促進家校協作之餘，亦加家長對幼兒發展的認識及提升他們的育兒技巧。另外，幼兒學校設有「家長資源角」，存放有關兒童發展、親職教育及家庭生活教育等書籍供家長借閱，提供一個便利家長提升親職教育的平台。

家庭支援活動

自2011年9月開始，兒童及家庭服務中心（深旺區）的專業社工在本會各幼兒學校為家長主講有關家居安全、幼兒發展需要、責任感及正向親職教育等工作坊或講座，曾舉辦的主題包括「正面管教技巧工作坊」、「如何提升學習動機」、「兒童為本」親子有效溝通法、「親子專注樂」及「如何教養噴火龍」等，讓家長明白和關注子女的安全及掌握管教子女的方法，有助促進親子間的溝通及關係。

小巨人成長學習支援先導計劃

自2012年9月開始，教育心理及發展支援服務為本會其中5間幼兒學校提供「小巨人成長學習支援先導計劃」，透過教師培訓、個案諮詢、專業評估、家長支援、個別及小組訓練等服務，及早識別及跟進有特殊學習或成長需要的幼

School and Ocean Shores Nursery School, have jointly organized "Kids' Artwalk – Sailing through the World of Art" from 20th October to 5th December, 2012. They have chosen "The Five Basic Elements of the earth: Gold, Wood, Water, Fire and Earth" as the theme. Besides learning about the features and functions of these elements, the children were able to create more than 200 exhibits using these materials. Not only did the exhibit foster in the children the appreciation of each other's work, they also learnt to cherish these valuable resources in our earth.



StartSmart@school.hk Campaign

Besides caring for children's cognitive development, we place great emphasis on their health too. This year, six of our nursery schools participated in the StartSmart@school.hk campaign organized by the Department of Health. This program provided trainings to teachers to enable them to have a better understanding of the importance of children's physical health, as well as learning how to prepare balanced and nutritious meal for children. Through some programmes, we reminded parents not to give candies and snacks as a reward for their children and also through activities like "Activity Log" and "Children Fitness Test" to raise parents' awareness on their children's health and other nutritional concerns.

Children's Learning Portfolio

We continued to observe and assess the children's development and their learning progress. Last year, every child had his own "Learning Portfolio" showing a record of his development through the use of HKSPC's child developmental checklist. In doing so, we were able to grasp their individual development needs and give their parents a better understanding of their children's learning in school. The parents were very appreciative of the information they received through this portfolio and facilitated home-school collaboration.

Support for Children and Parents

Parent Education

Our nursery schools have held regular Parent's Meetings, Parents' Class Observation Day, Parent-child Activities, Talks and Workshops for Parents to enhance parents' understanding on children's development, and parenting skills, as well as promoting home-school collaboration. In addition, each nursery school has a "Parents Resource Corner" to provide resource books on topics related to child development, parent education, and family life education. Parents were also encouraged to borrow books and make use of this convenient channel to be better equipped in parent education.

Support for Family Activities

Since September 2011, the social worker from our Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) provided parent talks to all of our nursery schools on home security, early childhood development, responsible parenthood and application of positive psychology in parenting. Topics ranged from "Positive Parenting Skills", "Enhancing Learning Motivation", "Child-centered Parenting – the effective way of communication", etc. This has raised parents' greater awareness to child's safety and effective disciplinary skills, facilitating better communication and relationship with their children.

Little Giant Learning and Development Support Pilot Project

Since September 2012, our Educational Psychology and Developmental Support Services started the captioned pilot Project with five of our nursery schools. Through teacher trainings, case consultations, professional assessment, parent support, individual and group trainings, early identification and follow up rehabilitation services to children at risk of developmental disabilities, we were able to help them to get appropriate rehabilitation services promptly. This project has reduced the stress of schools brought about by diverse learning needs of the children, and parents were helped to accept individual differences in children's development and get appropriate professional assessment and rehabilitation services for their children. Our Educational Psychological and Developmental Support Services team include an educational psychologist, social workers, early childhood development and training instructor and a team of consultants such as speech therapists, occupational therapists and physiotherapists to give multi-disciplinary input to provide one stop early identification and support services to needy children and their families.



課程特色及發展

主題課程

本會一向認同繪本教學方法有助激發幼兒的學習興趣與動機，並能將六大學習範疇綜合於故事當中，以深入淺出的方法，並透過豐富的圖像，協助幼兒建構新知識及加強其表達能力。本年度課程發展小組更以幼兒日常生活經驗為基礎，重新檢視主題課程的適切性及適時性。

本會為各級幼兒編排螺旋式及循序漸進的學習內容。除了提升幼兒解難能力和培養多角度思維外，也著重幼兒情意教育(affective education)的發展，並提供與教學主題互相緊扣及具層次的生命教育課程，教導幼兒分享愛、樂觀、包容及關懷別人、珍惜資源、愛護環境、尊重生命等正確的生活態度。

「藝術」元素融入課程

本會持續推行「藝術語文課」，將藝術繪畫結合文字，提升幼兒在書寫文字上的興趣與能力。課程是依據現代的幼兒教學理論及幼兒的學習能力而設計，透過有系統的恆常美術教學計劃，根據幼兒的能力而編排不同程度的學習內容及適切的美術技巧，鞏固幼兒在小肌肉及認知方面的發展。本會的美藝導師也會與學校的老師共同策劃每年的「藝術週」主題活動，將音體美的學習元素融合於主題教學及學校活動之中，培養幼兒多元發展。

幼兒英語戲劇教育

為鞏固英文導師及英文種籽老師的多元化英語教學技巧，本會去年便為她們安排英文戲劇教育培訓活動。英文導師更於本年度學以致用，嘗試以本會英文課程所教授的生字、句式及故事作為英文戲劇的藍本，將英語戲劇劇目融入高班幼兒的英文課程中。她們不單為幼兒舉行了四次的英語戲劇活動，也提供機會讓幼兒在生日會、開放日及結業禮等學校活動中表演，建立幼兒學習英語的興趣及使用英語的信心。

兒，增強幼兒學習及適應社會的能力。期望除了減輕學校所面對支援幼兒不同學習需要的壓力外，也協助家長接納幼兒的個別差異，讓幼兒盡快獲轉介至適當的評估及訓練服務。教育心理及發展支援服務的成員包括教育心理學家、社工、幼兒發展及訓練導師和顧問團隊（言語治療師、職業治療師及物理治療師），以跨專業協作形式為有需要的幼兒及家庭提供一站式之評估及支援服務。

小二適應計劃

幼兒學校每年為高班幼兒的家長舉行「升小一家長講座」，也會為幼兒編排校本的「小一模擬」活動；並安排幼兒和家長參觀小學，讓幼兒及家長認識小一的上課模式，更正面地迎接小學生活的來臨。

本會的兒童及家庭服務中心（深旺區）每年亦有派發《愉快升小一：家長小錦囊》小子予高班幼兒的家長作參考之用。於2012年6月28及29日，兒童及家庭服務中心（深旺區）舉行了兩場《愉快升小一（行動篇）：家長講座》，協助家長處理子女升小學後面對新考驗可能出現的行為和情緒變化及應變方法。家長參與講座後均表示內容能幫助他們更好預備子女升讀小一，亦認識到如何提升子女的適應力、學習動機及專注力等的有效方法。

學校社會工作服務

去年本會兒童及家庭服務中心（深旺區）的專業社工持續為本會屬下6間幼兒學校提供「學校社會工作服務」，並與學校合作，透過個別面談、小組活動、講座、工作坊、遊戲治療、親子活動等為有需要的幼兒及家長提供及時和適切的輔導、支援或轉介服務。

個案諮詢服務

兒童及家庭服務中心（深旺區）的「個案諮詢服務」團隊（包括社工及教育心理學家）去年為本會屬下11間幼兒學校提供「個案諮詢服務」，協助學校及早和適當地跟進幼兒出現的情緒、品行、專注力或社交問題，從而支援學校及家長處理懷疑有學習或成長問題的幼兒。此外亦安排4至6歲有情緒行為問題的幼兒及其家長參加「不要低估家中的小青蛙」早期介入小組，協助有需要的幼兒學習辨識情緒及有效處理情緒及侵略性行為，同時亦協助家長了解子女的情緒及行為問題的成因和學習有效的處理方法。

職員培訓及專業發展

本會為配合課程及服務發展需要，每年均會為教職員提供專業培訓活動。去年推行的活動包括：

特別講座

本會於2013年3月7日邀請了台灣國立政治大學幼兒教育研究所簡楚瑛教授，為本會17間幼兒學校的校長、主任及嬰兒園的園長主講「左右腦思維發展及如何提升孩子的閱讀能力」講座，與會者均可直接就上述講題和簡楚瑛教授直接進行專業交流，獲益不淺。

第二屆種子英文老師培訓計劃

2012年4月至2013年3月期間，本會繼續聘請香港幼兒教育及服務聯會為本會舉辦第二屆的「種子英文老師培訓計劃」，對象為任教低班或高班的幼師。本屆的種子英文老師除了參與6堂的英文拼音課堂，還有機會與第一屆的種子英文老師直接交流，協助其掌握教授英文拼音的步驟及技巧。

本年度亦安排幼師參與一天的英語戲劇課堂，幫助幼師在設計英文課堂時加入音樂、藝術及戲劇等教學元素，以協助推展「幼兒英語戲劇活動」。

「奧福兒童音樂課」教師培訓活動

本會於2012年10月及2013年2月邀請奧福兒童音樂國際教育機構為幼師舉行為期6天的教學培訓活動。透過專業

Primary One Adjustment Scheme



Last year, our nursery schools continued to arrange a parent talk "Primary One Adjustment" to parents of graduating students. It included visits to primary schools for the children and their parents to prepare them better for primary school.

Likewise, last year the Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) distributed booklets on "A Happy Transition to Primary One: Tips to Parents" booklet to parents of graduating class. They also held two sessions of "Happy Transition to Primary One Talk for Parents" to help parents to know how to support their children who may have some behavioural and

emotional reaction to adjust. After the seminar, it was clear to the parents that their involvement is the key to prepare their children for more challenges in primary school and be more resilient, motivated and attentive in learning.

School Social Work Service

Last year, professional social workers of the Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) continued to render their services to six of our nursery schools. They conducted individual interviews, group activities, parent talks and workshops, play therapy, parent-child activities for the children and parents in need and provided them with timely and appropriate counseling, support and referral services.

Case Consultation Services

The Case Consultation Service Team of the Children and Family Services Centre (Sham Mong District) continued to assist 11 of our nursery schools. They supported the schools in identifying and follow up emotional and behavioural problems among children, which may lead to cases of learning or developmental problems. We have also arranged an early intervention parallel group to children of 4 to 6 year old children with emotional and behavioural problems and their parents. Its aim was to support parents to be able to understand and deal with their children's emotional and aggressive problems.

Staff Training and Professional Development

Last year, we continued to organize a series of training and staff development seminars to support our curriculum and service development needs. They were as follows:

Special Talk

On 7th March, 2013, we invited Professor Chien Chu Ying of the Institute of the Early Childhood Education of the National Chengchi University of Taiwan to conduct a talk for our nursery school principals, crèche Supervisors and other staff. The topic was the development of the left and right brain, and how to improve reading ability of the children. This talk greatly benefited our staff through direct professional exchanges with Professor Chien

The 2nd "English Seed Teacher" Training Program

From April 2012 to March 2013, we invited the Hong Kong Council of Early Childhood Education and Services to conduct the 2nd "English Seed Teacher Training Program" for our teachers. Besides attending 6 lessons on English phonics, they also had opportunities to share the experience of the 1st batch of "English Seed Teachers", to assist them to master the English phonics and spelling skills

This year, we also arranged a one-day lesson on English Drama for our nursery school teachers. It helped them to incorporate music, arts and drama in designing their English lessons, as well as promoting "Early Childhood English Drama Activities".

Teacher Training Activities on "Orff Kids Music Curriculum"

The Orff Kids Music Institute was invited to provide a 6-day training for our teachers between October 2012 and February 2013. Through lectures and teaching demonstrations, it enriched our teachers' knowledge in Orff Kids Music and developed their capacity to conduct music lessons and activities.

Arts Training Workshop

In November 2012, our Art instructor organized a two-day "Art Training Workshop" for our newly recruited nursery school teachers. Through lectures and teaching

導師的講解及教學示範，不但豐富了幼師對奧福音樂活動的認識，同時亦提升她們帶領音樂活動的技巧。

藝術培訓工作坊

美藝導師於2012年11月為新入職幼師舉行了兩天的「藝術培訓工作坊」，透過美藝導師專業講解及教學示範，新入職幼師可初步了解幼兒於各個年齡層的藝術技巧操作能力及本會恆常藝術課之內容及涉及之美藝技巧，同時亦學習帶領幼兒作藝術欣賞之技巧，彼此更交流各分校舉行藝術週的情況。是次工作坊不單讓幼師認識多種形式的陣列展覽方式，也增潤了她們的創意思維。

本會從今年起也特別為資深老師舉辦藝術專題工作坊，工作坊的內容均根據先前已搜集幼師感興趣的題目作安排。2013年1月份舉辦以「藝術語文課源起與推行」為主題的工作坊，旨在鞏固幼師對「藝術語文課」的理念及推行課程方法的理解，同時也進行教學示例和分享。

「兼收弱能兒童服務發展」專業交流會

本年度舉辦了四次「兼收弱能兒童服務發展」交流會，交流會的內容包括專題分享，例如學前執行功能發展與支援(Development of Executive Functioning in Preschoolers)、兼收組非華裔幼兒支援(Support for non-Chinese-speaking children within the Integrated Programme)、工具使用與實踐(Introduction to common screening tools)、幼兒期的對立性反抗症特徵(Early signs of Oppositional Defiant Disorder amongst preschoolers)；也安排個案分享及教學資源分享；這些活動不但有助增強兼收幼師的專業知識，更能提升其歸屬感及強化彼此的溝通與交流。

校本員工培訓

學校的管理層每年按校本的培訓需要訂定校本員工發展日的主題。去年度的培訓主題及形式包括「教師戲劇教學工作坊」、「視覺藝術教學工作坊」、「建立團隊日營」、「了解讀寫障礙講座」、「認識香港海洋及環境資源」的聯校戶外活動、「提升幼師心理能量工作坊」、「辨識及輔導有特殊學習需要幼兒的知識和技巧工作坊」、校本員工分享自我評估及進行專題研習的技巧、「職員歷奇訓練日」、「幼兒體能教育及危機處理工作坊」。學校的員工藉著校本發展日不單能提升專業知識，也能加強團隊的溝通及歸屬感。

前瞻

本會在不斷優化恆常學習課程的同時，去年已成立的小組並會在今年年中在總會大樓低座地下為低班及高班幼兒設立「科趣樂園」(Science Wonderland)：一個能讓幼兒透過親身操作及進行簡單實驗去探索科學及天文知識的活動室，增加幼兒對「科學知識」、「科學方法」及「科學態度」三方面的認識，藉此激發幼兒對探索科學知識的興趣。本會十分榮幸獲得卓越策劃公司總裁徐歷濤先生成為本會的「科學教育顧問」，與小組一同設計富趣味性的科學及天文興趣活動，並將於下年度為幼師舉行天文及科學範疇的培訓。

為提供優質的教學與照顧服務，本會將持續加強教職員的專業培訓。本會已邀請教育學院的幼兒教育課程兼任導師周詩韻小姐於2013年8月1日為本會幼師主講「提問技巧工作坊」，幫助幼師提升按預定的認知目標規劃適切問題的技巧；教育出版社的研究及培訓部亦會舉行《生活學習套一備課工作坊》，讓幼師更能掌握新教材套之應用，也會為幼兒學校的管理層舉辦一系列的財務、人事管理及危機處理的課程，務求協助校長加強其管理效能，以回應日益複雜的校本管理。

由於「小巨人成長學習支援計劃」成績理想，並已獲基金會支持，來年將拓展服務至本會另外8間幼兒學校，期望能為更多有需要的幼兒及家庭提供一站式之評估及支援服務。

demonstrations, our new teachers had a better understanding of the artistic ability of children of all ages and the curriculum content and art skills involved in the regular art classes, and how to lead children art appreciation activities. They had various exchanges on organizing and leading Art Week held in different schools. Through the workshop, they learnt the different ways of displaying children's art work as well as enriching their creativity.



Starting from this year, we have organized art thematic workshops specifically for senior teachers. Workshop contents were based on the previously compiled topics of interest gathered from the nursery school teachers. In January 2013, we organized a teachers' workshop with a theme "The Origin and Implementation of Art and Language Integrated Curriculum". It aimed at increasing teachers' understanding of the curriculum, as well as teaching experience and skill sharing.

Professional Exchange for Integrated Programme Teachers

This year, we have organized four sessions of professional exchanges for Integrated Programmes Teachers. Its contents included sharing sessions on the "Development of Executive Functioning in Preschoolers", "Support for the non-Chinese speaking children within the Integrated Programme", "Introduction to common screening tools", "Early signs of Oppositional Defiant Disorder amongst preschoolers". There were case and teaching resources sharing. These sessions enhanced the teachers' professional knowledge and their sense of belonging, as well as strengthening their mutual support and professional exchanges.

School-based Staff Training

The Management of each HKSPC school organizes school-based staff development days each year. The theme for last year's training days was "Drama Workshops for Teachers", "Visual Arts Teaching Workshop", "Team Building Day Camp", "Understanding Dyslexia Seminar", "Hong Kong's Marine and Environmental Resources Outdoor Activity", "Enhancing Teacher's Psychological Energy", "Identification and Counseling of children with special learning needs – Theory and Skills Workshop", "Self-Evaluation and Project Learning Skills Sharing Workshop", "Staff Adventure Training Day", "Physical Education and Crisis Management Workshops". We aimed at improving our staff's professional knowledge, as well as enhancing team communication and sense of belonging.

Way Forward



As we continue to enhance our curriculum, we continued to innovate new learning elements. Last year, we have set up a task force to build a "Science Wonderland" for older children in nursery schools, on the ground floor of the Lower Block of our headquarters. In the new facility, children will have a hands-on experience and be able to conduct simple experiments, to explore science and astronomy knowledge, to enhance the 3 aspects of their learning namely: knowledge, methods and attitudes towards science. We are very honored to have Mr. Ricky Tsui, Founder of Achievers' Track to be our Science Education Consultant. Together with him, we designed a range of interesting science and astronomy activities. Teacher training on science and astronomy will be

conducted in the coming year too.

To provide quality teaching and care services to our children, we shall continue to provide professional training to our teaching staff. We have invited Part-time Instructor of the Early Education Programme of the Hong Kong Institute of Education, Ms. Chow Sze Wan, to be our guest speaker. On 1st August, 2013, she will give a workshop on "Questioning Skills" based on predetermined objectives; the Research and Training Department of the Educational Publishing House Limited will also hold a workshop on Lesson Planning Series – for the teachers to understand the application of our newly selected textbooks. We shall also hold some management training to our school management staff which include financial management, personnel management and crisis management to equip them with essential skills in handling the increasingly complex school-based management issues.

兒童住宿服務

Children's Residential Service

童樂居是全港最大的一所照顧3歲及以下嬰幼兒的院舍，現時為104位0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住宿照顧。2012至2013年新入託的嬰幼兒共有105位，其中24位入住時已有長期的住宿需要，55位則需要緊急住宿服務，另有26位先接受緊急住宿服務，期滿後轉為長期住宿。童樂居全年合共為200位嬰幼兒及其家庭提供適切的服務，平均入住率高達92%以上。童樂居獲社會福利署資助於2013年2月開始新增4個長期住宿名額，由原來的100個增至104個，以回應宿位短缺的問題。

綜觀去年的個案，因父母未能提供合適照顧而入住童樂居的嬰幼兒數目仍佔首位，高達23%；其次20%的嬰幼兒因父母有情緒問題而需要住宿服務，因父母有精神病及父母為濫藥者而未能提供合適照顧者分別佔12%及9%。另外，確定或懷疑虐兒個案及父或母在獄中未能提供照顧則各佔8%，父母因健康問題有住院需要而未能照顧子女亦佔7%。相比2011年，父母有情緒問題的個案增加超過一倍半，因此家長對輔導及支援工作的需求亦告上升，令童樂居過去一年在處理家長情緒方面的工作較過去頻繁。

童樂居在高入住率下，既需照顧這群身心及情緒發展上極需全面且深入支援的嬰幼兒，又要面對日益複雜的個案及家長眾多的要求，皆成為童樂居日常運作的巨大挑戰。

非資助暫託住宿服務

童樂居是全港唯一為初生至2歲嬰兒提供24小時暫託住宿服務的非牟利院舍，目前提供名額共有兩個。去年度共有257人次使用服務，其中47%的使用者需要全日照顧服務，而19%只需要夜間照顧服務。至於嬰兒需要入住的原因，其中47%的照顧者因工作需要、24%因有急事處理、9%需短暫離開香港、7%因照顧者太大壓力而需要將嬰兒暫託於童樂居照顧。由此可見，此服務能夠舒緩遇上突發事件的家長在育兒方面的壓力，更重要是減少獨留兒童在家的危險。



照顧與培育並重的服務

童樂居除了為幼兒提供日常的生活照顧外，亦重視幼兒的成長需要。院舍為幼兒安排多元化的學習活動，以促進他們的全面發展。童樂居於去年重點推行「Fun Fun中進步」計劃、「早期介入訓練計劃」及「年度發展計劃」三個重點項目：

Our Children's Residential Home (CRH) is the largest residential home for children below 3 years of age in Hong Kong. We provide a 24-hour residential care services to 104 children. In the year 2012-2013, there were a total of 105 newly admitted young children, out of which 24 were in need of long term placement, 55 required emergency accommodation and another 26 were accepted for long term accommodation services after their emergency placement period had expired. A total of 200 infants and families were provided with appropriate services. We had an average occupancy rate of 92%. The Children's Residential Home received funding from the Social Welfare Department in February 2013 for the additional four long-term residential places on top of the original 100 places, as a response to the problem of shortage of residential service for young children.

Among last year's cases, there were 23% of infants and young children whose parents were unable to provide appropriate care for them; followed by 20% of children whose parents had emotional problems while another 12% and 9% whose parents had mental illnesses and drug abusers respectively. In addition, 8% of the infants and young children were known or suspected cases of child abuse; 8% whose father or mother was in prison and another 7% came from parents with health problems and therefore, could not take care of their children. Compared to 2011, cases of parents with emotional problems have more than doubled, thus, services to provide counseling and support to these parents have also increased. The CRH is now dealing with this issue more frequently than in the past. The Home was coping with high occupancy rate and was taking care not only of the physical, mental, and emotional development of these children, as well as facing the increasing complex cases and more parent demands, posing great challenges to the Home's staff.

Non-subservent Respite Residential Care Service

The CRH is the only non-subservent 24-hour respite care for young children in Hong Kong, catering to short term residential needs of infants aged 0 to 2 years. Currently, we are offering 2 places. Last year, there were a total of 257 service users, of which 47% were in need of full-day care and 19% needed night-time care only. Of the admission reasons given, 47% availed of it because of work, 24% due to some urgent family matters, 9% parents were out of Hong Kong for a period of time, while 7% felt strong child-rearing pressure and needed some respite care. This service assisted the parents in facing child care pressure and thereby, reducing the risk of children being left unattended at home.

Dual Emphasis of Care and Nurture

Besides taking care of their daily needs, we, at CRH, attach a great importance to the development needs of our children. Last year, we organized a variety of learning activities for their holistic development. We promoted 3 key projects namely: "Learning with Fun Project", "Early Intervention Programme" and "Annual Development Plan".

Learning with Fun Project

With the assistance of our Educational Psychologist and professional childcare workers, we implemented "Learning with Fun Project" for children aged 1 to 2 years old. We offered tailor-made interactive learning environment for children with different developmental needs, to enhance their interest in learning and facilitate their language, physical, cognitive, emotional and social development.

Early Intervention Programme

CRH has fully implemented the HKSPC Child Development Checklist compiled by our Educational Psychologist. Our childcare workers carried out bi-monthly check on young children's development and designed training objectives and activities suitable for these infants accordingly. These practices enabled us to provide timely and appropriate training programmes to promote a holistic development for our children.

Annual Development Plan

Last year, following the analysis of the data gathered through the HKSPC Child Development Checklist, we discovered that we needed to provide more support to the affective and social aspects of our children. To fulfill their needs, we adopted the "Use of Plays to Enhance Social and Emotional Development" as the theme of children's activities. These activities included role-play, musical games, games with stories, art work, interactive funny game etc. After one year intervention, the children showed a remarkable improvement in their social and affective development.

Prevention of Infectious Diseases

In recent years, there was a wide variety of infectious diseases in the community and greatly increase the risk of outbreak in the Home. To prevent and control these diseases, our staff implemented various infectious disease contingency measures. Although there were some outbreaks of infections in the Home, last year, it was considerably mild and the recovery of children was fast.

Fun Fun中進步計劃

在本會教育心理學家的協助下，專業幼兒工作人員除了為1至2歲幼兒推行「Fun Fun中進步」計劃外，亦按不同年齡幼兒之需要，在其生活日程中為幼兒提供有趣和互動的學習環境，提升幼兒學習的興趣和動機，有助幼兒發展語言、體能、認知、情感和群性等方面的能力。

早期介入訓練計劃

童樂居已全面使用本會彙編的「幼兒成長發展檢核表」，由幼兒工作人員每兩個月為幼兒進行一次評估，以檢視幼兒之發展進度及需要，並為幼兒設計適切的訓練目標和活動，以便及早提供適切的訓練計劃，促進幼兒全面發展。

年度發展計劃

去年童樂居就「幼兒成長發展檢核表」的結果進行分析，發現幼兒在情意和群性方面的發展需要較多支援，故去年以「遊情玩意展童心」為主題，為不同年齡幼兒度身訂做不同的遊戲活動，以促進幼兒在情意和群性方面的發展，內容包括角色扮演、音樂遊戲、故事遊戲、藝緒動感廊、遊情互動FUNNY GAME等集體活動。經過一年密集的介入，各幼兒在情意及群性發展方面均有明顯提昇。

預防傳染病工作

近年傳染病的種類繁多，爆發風險亦日益增高，為有效進行預防及控制傳染病的工作，童樂居的職員上下一心，貫徹執行各項傳染病應變措施。雖然院內仍有傳染病爆發，但患病幼兒的病情輕微，亦很快痊癒。

本院徵詢家長的同意後，為大部份幼兒免費接種了水痘疫苗及流感疫苗，令院內於本年度裡沒有出現水痘個案，而感染流感的人數亦有減少。故此，未來一年，童樂居會繼續鼓勵家長讓幼兒接受疫苗注射。

家長教育及親子活動

我們十分重視家長與子女之間保持經常接觸和增加彼此相處的機會，因此本院常設家長探訪時段，更繼續以「親親擊愛獎勵計劃」，鼓勵家長積極探訪幼兒及參與親子活動。本年度童樂居舉辦了12次的家長活動，包括健康講座、座談會、觀課週、工作坊和親子活動等，共有253人次參加。

於其中兩次家長健康講座中，童樂居邀請了兒科的陳亮醫生及梁淑芳醫生主講，家長反應熱烈。陳醫生向家長講解幼兒常見的疾病及健康護理常識，而梁醫生則向家長介紹廚房醫學(Healthy Kitchen)，有助提升家長的育兒知識和技巧。

義工服務

童樂居一向重視開展義工服務，義工的參與不但有助強化幼兒的語言、社交能力，亦讓幼兒獲得更多生活體驗。去年義工人數共355位，當中153位參與常規探訪活動。為增強義工團隊，本院於去年舉辦了一次以廣東話講解及兩次以英語講解的義工培訓工作坊，吸引了共62位新義工加入。

義工除定期到童樂居探訪幼兒外，亦協助院內的日常活動，包括餵食及帶領幼兒做運動。義工亦有參與各項戶內及戶外的大型活動，及參與定時與個別幼兒相處及玩耍的「親親我」活動。此外，他們還協助「陽光寶寶」活動，與幼兒一起到花園遊玩曬太陽、嬉水或玩沙；亦協助「Fun Fun

Upon obtaining their parents' consent, most children were given chickenpox and influenza vaccine. These measures were successful. There were no incidents of chickenpox cases and the number of children infected with influenza was less. Therefore, we shall continue to encourage parents to allow their children to be vaccinated in the coming year.

Parent Education and Family Activities

We put great importance for parent and children under our care to maintain regular contact to increase their chance of getting along with each other. We set up weekly parent visiting time for parents to pay regular visits to their children and encouraged them to participate in our "Kiss Me More Reward Scheme". Last year, we organized 12 parent activities in total, including health talks, parent seminars, class observation week, workshops and parent-child games day. There were a total of 253 participants.

In total, we held two health talks and invited Dr. Leo Chan and Dr. Sophie Leung as guest speakers. There was an overwhelming response from the parents. Dr. Chan explained to them about common diseases in children and basic health care and Dr. Leung introduced "Healthy Kitchen" to enhance their parenting knowledge and skills.

Volunteer Service

We have always been keen on developing our volunteer services, because we are aware of the invaluable support from the volunteers who can help strengthen the children's language and social skills, as well as provide additional life experiences for the children. Last year, there were a total of 355 registered volunteers and among them 153 came for routine visits. To strengthen the Volunteer Team, we conducted volunteer trainings, one in Cantonese and two in English which attracted an additional 62 new volunteers to join.

Besides coming for regular visits to the centre, the volunteers assisted in the daily activities including feeding and helping the children to do some exercises. They also participated in various indoor and outdoor events, including "Give Me Love" plays with the children. In addition, they also assisted in "Sunshine Baby" programme, in which our children enjoyed the sunshine, water plays and played with the sand in the garden. They assisted children to participate in small group learning and games in "Learning with Fun" and "Happy Together" respectively. They also played a role in the "Story Telling Programme" by reading storybooks to individual children, interacting with them, thus enhancing the children's language and communication skills.

Last year, our active volunteers provided 5,400 hours of services to our young children. To express our gratitude and appreciation to this group of enthusiastic volunteers, we organized a "Volunteers' Award Day". This year 4 volunteers received the Gold, 18 for Silver and 24 for Bronze Awards. Long Service Awards were also given to 6 volunteers who has been a volunteer for 10 years and one volunteer with 15 years of volunteer service. Besides these individual volunteers, we were also the recipient of a number of distinctive and memorable community volunteer services:

- Volunteers from the Mother's Group assisted in leading 11 playgroup sessions. Both children and volunteers enjoyed a variety of interactive and interesting activities together.
- We continued to receive support from the Nu Skin Enterprises volunteers through their sponsorship of "Yummy Yummy Go Go Go" outdoor activities. It was organized for 11 times with activities like taking different modes of public transport, visiting museums, supermarkets, furniture stores, Chinese New Year Night Market, Flower Show and various restaurants to taste different types of food. These various activities were very helpful in enriching our children's learning experience.
- Hysan Volunteer Team arranged 3 musical activities to increase our children's exposure to different kind of musical activities. It was an exciting and enriching learning experience for our children and both the volunteers and our children had a good time.
- Volunteers from HSBC organized several enjoyable multi-sensory games and activities for the children.

Last year, our staff participated in the "Love Them More" volunteer programme, providing 342 volunteering sessions, amounting to 1,233 hours of services to our children. Our colleagues made use of their spare time to arrange various activities, bringing the children out to enjoy outdoor activities, further enriching their life experiences.



中進步」計劃及「齊齊玩」活動，與幼兒一同參與分組學習活動及遊戲。義工亦有協助「故事伴讀」計劃，與個別幼兒一起閱讀故事書，增加彼此互動及提升幼兒的語言溝通技巧。

去年義工的參與非常積極，為幼兒提供服務超過5,400小時。為向這群熱心服務的義工表達感激和謝意，本院特舉辦「義工嘉許日」，以嘉許和鼓勵義工。本年獲得金、銀、銅獎的義工分別有4位、18位及24位，另有6位義工獲十年長期服務獎及1位義工獲十五年長期服務獎。除個人義工外，本院亦獲得不同團體支持，以下臚列一些富有特色和令人難忘的團體義工服務：

- 由Mother's Group義工協助帶領的嬰兒遊戲小組，共推行了11次，嬰兒和義工均十分享受參與互動和有趣的唱遊活動。
- 如新集團(Nu Skin Enterprises)的義工持續贊助及安排了共11次“Yummy Yummy Go Go Go”戶外活動，包括搭乘不同交通工具、暢遊科學館、參觀超級市場和家品店、逛年宵市場和花卉展等，還有帶幼兒前往享用不同的美食，活動有助擴闊幼兒的生活經驗和提供予幼兒更多學習機會。
- 希慎義工隊安排了3次音樂遊戲活動，讓幼兒發揮音樂潛能，更為幼兒帶來既精采又豐富的學習體驗，義工與幼兒均樂在其中。
- 滙豐銀行義工隊與幼兒進行多感官遊戲活動，歡度愉快的時光。

去年，全院職員繼續投入參與「愛多一點」義工服務，提供了342次共1,233小時的服務。同事利用工餘時間為院內幼兒安排不同活動，並帶領幼兒外出活動，豐富了幼兒的生活經驗。

善心捐贈

去年有不少善長捐贈衣物、玩具、水果及設備等，改善了幼兒的生活質素及豐富了他們的生活體驗。以下為部份捐助項目：

- 繼續獲得貝萊德公司支持，捐出120,000元資助一年幼兒健康護理之開支，及捐助126,000元以購買到院專業治療服務之用。
- 滙豐銀行慈善基金支持增設「滙豐多感官遊戲室」，並已於2012年底開始使用。
- 蹦蹦跳(Bumble Tots)贊助本院舉行親子兒童節活動，讓幼兒及其家人有機會享用場內的遊樂設施及美味小食。
- Mr. Colin Jack及Mrs. Audrey Jack為童樂居籌募超過120,000元港幣，以支持本院為有需要的嬰幼兒購買營養及低敏食品。
- 陳家俊先生贊助超過5,000元港幣，供購買節日親子活動物資及更換院內設備。
- 其他捐贈機構還有明豐製衣香港有限公司及天主教南華中學等。

職員培訓

配合年度主題，童樂居邀請了智樂兒童遊樂協會為職員提供在職培訓，以加強職員對遊戲的認識，並提升其帶領遊戲的技巧及能力，期望透過遊戲有助促進幼兒的情緒和社交發展。

前瞻

為提升服務質素，童樂居會繼續致力推行各項促進幼兒成長發展的計劃，務求讓每一位幼兒都能獲得全面且平衡的發展。為配合「滙豐多感官遊戲室」的啟用，童樂居會舉辦培訓活動，幫助老師設計及帶領有關感官刺激的遊戲，促進幼兒的成長發展。童樂居更獲社會福利署撥款支持進行全面裝修工程，預計於2014年開始動工，童樂居在裝修前會作出適當的安排，期望將裝修工程為幼兒帶來的影響減至最低。



Charity Donations

In the past year, there were many generous donors who donated items such as clothing, toys, fruits and equipment to improve the quality of life of our children. Among them were as follows:

- The BlackRock donated HK\$120,000 for one year expenses for medical and health care for children, as well as HK\$126,000 for professional outreach services for needy children.
- The Hongkong Bank Foundation established the "HSBC Multisensory Playroom" which became operational by the end of 2012.
- Bumble Tots sponsored one parent-child activity, so that the children and their families could have an unforgettable day, playing indoor games and enjoying some delicious snacks.
- Mr. Colin Jack and Mrs. Audrey Jack raised over HK\$120,000 to purchase some nutritious and hypoallergenic products for the children in need.
- Mr. Chan Ka Chun sponsored more than HK\$5,000 worth of items in replacement of facility and sponsored one parent-child festival activity.
- Other donors were Ming Fung Garment Hong Kong Limited and Nam Wah Catholic Secondary School.

Staff Training

Last year, we invited Playright to provide one in-service training for our staff, to improve their knowledge of plays and their ability to lead it, so our staff can provide better service to promote our children's emotional and social development.

Way Forward

To enhance the quality of our services, we will continue implementing various services and programmes that promote children's holistic development. With the HSBC Multisensory Playroom already in place, we will organize more staff training to help teachers design and lead sensory stimulating activities. With the funding support that we received from the Social Welfare Department, we plan to conduct a major renovation project which is expected to commence in 2014. We intend to make necessary arrangements so that the inconvenience to our children during the renovation period will be reduced to the minimum.



兒童及家庭服務(九龍城)

Children and Family Services (Kowloon City)

本中心的服務一直環繞「和諧家庭」、「快樂成長與學習」及「種族共融」三個基本主題，而去年更加添了「凝聚力量·發放光芒」作為年度主題。除了鞏固區內家庭功能、支援兒童成長與學習及支援少數族裔家庭之外，中心更鼓勵中心會員及社區人士發揮愛與關懷的力量，建立和諧共融的社區。

「同·悅·學」兒童學習計劃II

為期三年的「同·悅·學」兒童學習計劃II進入了第二年。此計劃由香港賽馬會社區資助計劃所資助，旨在向現正就讀小學的貧困學童（尤其是少數族裔的學童）提供主要學科支援，從而提升他們的學習能力，有機會“藉著知識和教育”獲得較好的前途，從而脫貧。計劃透過各類服務，如「同學坊」功課輔導服務、「週六學堂」主科學習班和社交及情緒支援服務等，改善學童的學業成績、學習動機和態度，並且幫助他們在個人成長方面得到均衡健康的發展。去年，本計劃定期為學童之家長舉辦有關親職教育和支援子女學習的小組、講座和親子活動，例如為本地家長而設的“家長鬆ZONE”、為少數族裔家長而設的“少數族裔家長小組”、“親子·遊花園”等。計劃有助增進家長的管教知識和技巧，以致當子女遇上學習困難或成長危機時，家長可以為子女提供適當指導，有助建立和諧的家庭關係。

「TEEN天夢飛翔」青少年全人發展計劃

青少年全人發展計劃繼續為10-16歲的青少年提供學業輔導及個人發展的支援。在學業輔導方面，“學業加油站”是其中一個重點項目，為需要學業支援而家庭未能負擔補習支出的學生提供學科補習班，幫助他們鞏固和提升中英數能力。另外，透過每月一次的主題聚會，提升學員在學術以外的能力和豐富學員在其他範疇的知識，例如舒緩壓力、認識社區和領袖技巧訓練等。中心的社工更會按個別青少年的需要，提供針對性的支援和服務。在個人發展方面，去年的服務主要以「滴水成河行動」為主線，透過儲蓄和理財小組“理財話咁易”、“樂Teen義工”一系列義工訓練活動如“樂Teen義工@送糶行動”及“廣西交流團”等，提升學生的理財能力、自信心、抗逆力和團隊合作精神。另外，亦有舉辦家長講座“你今日add咗未？”，幫助家長了解青少年子女的生活和社交圈子；還舉辦“獨木舟同樂日”等親子活動，增加親子互動和合作機會之餘，亦有助改善親子溝通，建立良好親子關係。



The centre's services have been revolving around 3 basic parameters namely: "Harmonious Family Relations", "Learning Happily for Healthy Development" and "Racial Harmony". Last year, we have added an annual theme "Unite - Shine". In addition to strengthening family functions, supporting children's development and learning, as well as extra effort to outreach to ethnic minority families, we also encouraged our staff and members of the community to put the power of love and concern into play for the establishment of a harmonious community.

Whole Learning Project II

The 3-year Whole Learning Project II has entered its 2nd year. This project was funded by the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant, designed to help the underprivileged primary students (especially those from ethnic minority families) by providing support in major subjects, thereby enhancing their ability to learn and through a better education, we intend to give them the opportunity for a better future. Last year, we provided the following services to them: Learning Together - Intensive After-school Tutorial Classes, Saturday Learning Class on Major Subjects, as well as social and emotional support services to improve their academic performance, motivation and attitudes, and consequently help them to achieve a balanced and healthy development. Last year, we organized regular parenting workshops, educational groups, talks and parent-child activities to teach parents how to support their children's study, such as "Parents Relax Zone", "Parents Group for Ethnic Minorities", "Garden-Go-Round" parent-child activity. These programmes have helped the parents improve their parenting skills such that when their children encounter some learning difficulties or developmental crisis, they were equipped to give appropriate guidance to their children, thus, build harmonious family relationships.

Dreams for TEENs Project

This was a project that provided study guidance and personal development support to 10 - 16 year old teenagers. In study guidance services, "Learning Station" was one of the key features to help those who need academic support on major subjects - Chinese, Math and English and their families were unable to afford tuition expenses. In our "Jolly Monthly Gathering", we organized knowledge-enriching activities to them, on top of regular tutorial services, such as stress management, community orientation and leadership skills training. Our social worker provided targeted support and services based on the individual needs. This year's main focus "Still Water Runs Deep Action" had the following activities: "Wealth Management, Easy Job", "Happy Teen Volunteer" Series for volunteer training activities included "VolunTEEN-er@ Special Action for Dragon Boat Festival" and "Study Tour to Guangxi". They were aimed at enhancing teenagers' ability to manage their spending, build up their self-confidence, resilience and team spirit. We also organized talks for parents, "Have you 'added' today?" to give them a better understanding of their teenage children's lifestyle and social circle. There was also "Joy in Kayaking", a family activity aimed at creating opportunities for positive parent-child interaction to improve parent-child communication and to build better parent-child relationship.

Modern Mommy College

Last year, we continued the "Modern Mommy College" to help women understand themselves, and the social trends that would allow them to explore a variety of things beyond daily housework and enhance their ability to communicate with the next generation. "Modern Mommy" included activities that helped expand their social circle, such as "Bowling Trial", "Environmental Friendly Farm Visit", "Mommy's on the

潮媽學堂

去年「潮媽學堂」繼續幫助女性家長認識自我，了解社會潮流，讓她們接觸更多家務以外的事物，從而促進與下一代溝通的能力。「潮媽」的活動也包括一些擴闊她們生活圈子的活動，例如「保齡保齡」、「潮媽環保農場」、「還原靚靚三部曲」等。除此之外，社工更鼓勵女性家長關心社區，例如參觀香港失明人協進會以了解失明人士的需要；亦有參與不同的義務工作，包括於端午節探訪區內鄰舍並送上節日祝福和溫暖，以及為參與本中心功課輔導服務的貧困兒童籌辦畢業禮慶祝活動等，實踐助人自助的精神。

少數族裔家庭支援服務

有幸獲香港上海滙豐銀行資助，推行「共建融和社區計劃」；並在民政事務總署的資助下，推行「九龍城區少數族裔人士健康家庭服務計劃」。此兩項計劃的服務對象均為少數族裔家庭，計劃內容包括舉辦不同的小組和活動，如兒童成長小組、幼兒及兒童學習支援小組、家長管教技巧小組和家長支援小組等；亦有一些家庭活動、認識社區資源活動、以及一系列與本地華裔家庭共同參與



的共融活動等。以上的小組和活動旨在提升少數族裔兒童的社交技巧和學習能力，加強對少數族裔父母照顧及管教子女的支援；以及提升他們融入社區和解決問題的能力，擴闊他們的社區支援網絡，幫助他們適應本港生活，及鞏固其家庭功能。去年精彩的活動包括“Game Room for You”和“Be a Polite & Helpful Child”兒童成長小組、“Chinese Get Fun + Storytelling Club”幼兒中文學習班、“Beautiful & Skilful Parent Workshop”家長管教技巧工作坊、“Tea Break for Moms”家長自助小組、“Happy Fishing@Lake Egret Nature Park”家庭活動、“A Tour to The Hong Kong Zoological and Botanical Gardens”認識社區活動、以及“Happy Diwali”和“Sunday Market”等共融活動。

「港講廣東話2」

本會於2012年初在攜手扶弱基金的資助下，成功出版了「港講廣東話2」——一本專為少數族裔而設的五文六語（廣東話、普通話、英語、烏都語、印度語及尼泊爾語）有聲教育書籍。截至2013年3月底，本會透過不同的社福機構、學校、教會，以及本會的服務單位，已成功派出7,414本「港講廣東話2」，藉以幫助少數族裔人士進一步學習廣



Way back to Beauty”, etc. Our social worker also encouraged the mothers to care for the community through volunteer work. They visited Hong Kong Blind Society to have a better understanding of the needs of the blind people. Other volunteer activities included visits and sending holiday greetings to the neighbourhood during the Dragon Boat Festival, organizing graduation celebration for deprived children of our tutorial services.

Support for the Ethnic Minority Families

We were grateful to receive financial support from the Hong Kong and Shanghai Bank Limited and the Home Affairs Department. Thanks to HSBC, we were able to implement “Building Harmonious Society Project” and our gratitude to the Home Affairs Department for their support to our “Healthy Family Project for Ethnic Minority in Kowloon City District”, so we could provide a series of support services for the families of the ethnic minorities. Through these two projects, we organized a variety of groups and activities such as Children Development Group, Infant and Children Learning Support Group, Parent Group on Parenting Skills, and Parents Mutual Support Group. Other activities included family activities, community orientation and racial harmony programmes for both local and ethnic minority families. These activities were designed to enhance the social skills and ability of ethnic minority children to learn and strengthen ethnic minority parents’ parenting skills, their integration into the community and their problem solving skills. We have managed to broaden their network of community support and helped them adapt to the Hong Kong lifestyle better. Interesting activities were not missing, such as “Game Room for you” and “Be a Polite and Helpful Child” children’s group, “Chinese Get Fun + Storytelling Club” Chinese learning group for young children, “Beautiful and Skilful Parent Workshop” on parenting skill enhancement, “Tea Break for Moms” parents self-help group, “Happy Fishing@Lake Egret Nature Park” family activity, “A Tour to the Hong Kong Zoological and Botanical Gardens” community orientation activity, and racial harmony programmes like “Happy Diwali” and “Sunday Market”, etc.

Everyday Cantonese 2

Through the Partnership Fund for the Disadvantaged, we successfully published “Everyday Cantonese 2” in 2012. It was an audio book designed for the ethnic minorities and new arrival with several languages including Cantonese, Mandarin, English, Urdu, Hindi and Nepali. As by the end of March 2013, we have distributed 7,414 copies of “Everyday Cantonese 2” through various social welfare organizations, schools, churches and our service units to help the ethnic minorities and new arrival learn everyday Cantonese and simple conversations, so that they can break through language barriers and integrate into the society.

Short-term Counseling Services

We have provided case consultation services to 102 families last year, out of which 47% required short-term counseling services and 53% for consultation. By category, 49% of the cases involved children developmental issues, 25% dealt with family relationships, parenting or financial difficulties. Emotional and behavioural or mental health problems accounted for 21% while 5% were on children’s learning difficulties.



東話的日常用語及簡單的會話應對，以便他們於日常生活中能夠突破語言障礙，融入社會。

短期輔導服務

本中心於去年為102個家庭提供個案服務；當中47%需要短期輔導服務，53%為諮詢個案。就個案類別而言，49%的個案涉及兒童成長發展，25%與家庭關係、管教子女或家庭經濟困難有關，有關兒童的情緒行為或心理健康問題佔21%，而有關兒童的學習問題則佔5%。

服務統計

去年本中心為會員舉辦了多項活動，使用人次達16,549。舉辦的活動當中，55%為支援兒童學習的活動，23%為推動種族共融的活動，支援管教及鞏固家庭功能的活動佔12%，支援兒童健康成長的活動佔8%，而興趣小組活動及義工活動則各佔1%。

服務使用者意見調查



本中心去年共收回105份家長意見調查問卷，本地家庭交回82份問卷，而少數族裔家庭則交回23份。綜合回覆者對中心活動內容的意見，96%表示中心活動有助兒童社交及情緒發展，95%表示能夠滿足兒童的成長需要，94%認為有助增強兒童自信心；認為有助提升學習效能及解決問題能力的，則分別佔90%及83%。另外，亦有88%的回覆者同意本中心所舉辦的親子活動有助促進家長與子女之間的溝通和關係。

至於對服務的滿意程度方面，99%的回覆者表示對中心的整體服務感到滿意。中心提供的服務或活動中，最受歡迎的是兒童戶外活動與參觀活動，其次是親子旅行及兒童成長活動小組，再者是聯歡活動、親子小組。以100分為滿分的服務質素評分中，本中心獲得85.6分的平均滿意分數。

會員資料

由2012年4月1日至2013年3月31日期間，本中心共有499個會員家庭，實際人數為1,767人；當中48%為兒童，52%為父母或成人家庭成員。會員當中約44%來自自置家庭，而少數族裔家庭則佔總會員人數約35%。

前瞻

來年，區內將有兩個大型公共屋邨分期落成，預計會有約13,368戶入住，而區內人口將超過33,000。面對區內服務需求日增，中心將積極與社區伙伴攜手合作，為區內有需要之兒童及家庭，特別是少數族裔家庭提供適切服務與支援，期望達致鞏固家庭功能、強化家庭凝聚力和推動家庭和諧的目標。



Service Statistics

Last year, we organized a variety of activities for our members, reaching a total of 16,549 attendances. Among the activities, 55% were on children’s learning, 23% on racial harmony, 12% on parenting and strengthening family relationships, 8% on children’s development, and 1% for interest classes and volunteer activities respectively.

Service User Satisfaction Survey

We conducted a service user survey and received 105 duly filled-in questionnaires; 82 respondents were local families and 23 were from ethnic minority families. Concerning feedback on activities of the centre, 96% regarded the activities were helpful in improving the social and emotional development of the children; 95% said that it had met their children’s developmental needs, 94% responded that it had enhanced their children’s self-confidence; 90% and 83% showed satisfaction on the effectiveness of learning and improvement in problem solving skills. In addition, 88% agreed that the parent-child activities organized facilitated the communication and relationship between parents and their children.

99% of the respondents expressed that they were satisfied with the services offered. The most popular activities were the outdoor activities and visits, family outings and children development groups, followed by social gatherings and parent-child activities. Out of 100 points on overall satisfaction, we have received an average of 85.6 points.

Member Profile

From April 1, 2012 to March 31, 2013, we had 499 member families, with a total of 1,767 people. 48% were children and 52% were parents or adult family members. 44% were from deprived families while 35% were ethnic minorities.

Way Forward

In the coming year, there will be an addition of two new large public housing estates to the district with about 13,368 households. The district population will exceed 33,000. We are facing an increasing demand for social services. In cooperation with our community partners, we will increase our support to needy children and their families, especially the ethnic minorities, by providing appropriate services and support, to strengthen family functions, increase family cohesion and promote harmonious family relations.



兒童及家庭服務 (深旺區)

Children and Family Services (Sham Mong Districts)



過去一年，有685個家庭登記了成為本中心會員，當中屬低收入或正領取綜援的家庭有239個，兒童和家長人數合共2,162人。本中心為這些家庭舉辦了446個共2,624節的活動，包括個案輔導、小組及大型活動，參加的總人次達23,407。

服務目標

1. 推廣兒童及家庭健康成長要素，鞏固及強化家庭功能；
2. 促進家長與我們攜手合作，共同培育健康兒童；
3. 及早辨別有危機和需要支援的家庭和兒童，予以適切及適時的支援及/或轉介至區內合適的服務。

服務實踐

本會深信充滿關愛的家庭是孩子茁壯成長的主要保障。去年中心著力建立充滿愛的家庭，及以「有愛家庭」的主題，提供了下列服務：

兒童及家庭服務中心第二階段發展計劃

感謝摩根大通基金捐助一百萬港元，讓本中心得以在2011年12月正式成立，為深水埗及旺角區的基層家庭提供為期一年的兒童成長及家長教育服務。摩根大通基金於2012年6月再度捐助一百五十萬港元，支持本中心提供另一服務經費至2013年11月。服務內容包括：

兒童活動

為兒童舉辦了40項活動，包括英語學習、藝術、繪畫、音樂、話劇及體適能班組訓練等，出席人次有3,143。另外，透過中心大型頒獎及慶典活動讓兒童發揮所長，提升他們之自我形象；更於每季舉辦大型旅行，讓兒童學習更多課外知識，擴闊視野。

親職教育及親子活動

中心提供親職教育，讓家長學習正面管教方法，並藉此增潤親子關係，讓孩子可以在充滿愛的家庭茁壯成長。中心共舉辦了25項家長、親子及家庭活動，出席人數達3,108人次，包括「情緒智商管理課程」、「正向管教技巧課程」、「親子學堂一特色節日食品製作」和季度親子旅行等。本中心在2012年12月1日還舉辦了「有愛」家庭活動日暨中心成立一週年慶典，藉此倡導和諧家庭的重要性，及讓

Over the past year, there were 685 families registered as family members of the Centre, in which 239 families were low income families or recipients of the Comprehensive Social Service Assistance from the Government. The total number of people registered (including children and their parents) were 2,162. We organized 446 activities with 2,624 sessions, including individual counseling, small groups and mass programs that have served a total of 23,407 attendees.

Service Objectives

1. To promote essential elements for healthy development of children and their families, and to strengthen family functions;
2. To promote parents' active involvement in nurturing healthy children
3. To early identify families and children who are at risk, and to provide them with appropriate timely support and/or referrals to appropriate services in the community.

Service Direction

We strongly believe that a loving and caring family safeguards the well-being of a child and it is where they thrive. Last year, with our theme "Love in the Family", we provided the following services:

Phase II Development of the Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts)

JPMorgan Chase Foundation donated HK\$1 million to support the establishment of our center in December 2011. We started delivering various services for families, especially the underprivileged, in Sham Shui Po and Mongkok districts with the funding. In June 2012, JPMorgan Chase Foundation generously donated another HK\$1.5 million to support another year of services, regarding children development, parent education and family relationship enhancement, until November 2013. Services rendered included:

Activities for Children

We have organized a total of 40 educational activities, including English, arts, music, drama, and physical fitness training classes. There were 3,143 attendees. Apart from these classes, we also provided some ceremonies, mass programs and outings to broaden children's experience and horizons and provided opportunities to show their talents, thus enhancing their self-image.

Parent Education and Parent-Child Activities

We organized a total of 25 parenting, parent-child and family activities with a total attendance of 3,108. There were parenting courses on Emotional Intelligence and Positive Parenting Training, Festive Food Cooking Activities and quarterly family outings, etc. These activities were held to support parents to learn good parenting skills and to build good parent-child relations, so each child would be nurtured in a loving family. On 1st December 2012, we held a "Love in the Family" Family Day cum 1st Anniversary Celebration, to celebrate the first anniversary of the Centre and to promote the importance of harmonious family relations. We also shared the service outcomes of the past year. We were much honored to have Mr. Adam Singer from JPMorgan Chase and Mr. Timothy Lam Jr., Treasurer of HKSPC, as our guests of honor to officiate the ceremony. The children performed African drums, English drama, taekwondo and English poetry; while some parents did a performance of storytelling in simple English. Game booths were crowded with participants. The event was filled with lots of laughter.



中心會員在舞台上展現過往一年的學習成果，與深旺區的家庭共同歡渡了一個開心的週末。是次活動很榮幸邀請到摩根大通Adam Singer先生及本會執行委員會義務司庫林棟權先生為主禮嘉賓；並由本中心的兒童表演非洲鼓、體適能、英語話劇、跆拳道和英詩等節目；同時家長亦有英語故事表演，參與的家長及兒童均為演出成功而感到驕傲。



提供一個服務推廣平台

本中心歡迎區內其他社福機構到本中心作服務推廣，協助本中心的家庭會員認識更多社區資源。過去一年曾向家長作服務介紹的包括鄰里支援幼兒照顧計劃、社區平價膳食服務、食物捐贈活動、婦女防癌免費檢查及講座等。本中心已與這些機構或團體建立了協作關係，個別家庭更開始使用有關服務。

「愛·成長」--兒童全人發展服務

兒童全人發展服務旨在提升兒童的學習動機及促進他們身心全面發展。活動針對兒童的情緒、品格及社交發展等，包括「幼兒智能發展系列」，以提升幼兒的專注力及記憶力為目標，協助幼兒建立良好學習基礎及提升其學習動機；「有品孩子系列」旨在灌輸「珍惜」及「關愛」的概念予兒童，幫助他們建立及培養正面價值觀及品格，學習珍惜生命、物件及食物，並關心及欣賞身邊的人及事；「小星星計劃」則協助兒童學習正面情緒管理、提升其抗逆力與解決問題的能力，為自己訂立學習目標，逐步實踐。此外，還有「趣味學習系列」，包括跆拳道、創作體驗、英語拼音班等，以促進幼兒的潛能發展、生活體驗、創意、紀律與社交技巧。在過去一年，中心共舉辦了150項活動，共5,935人次出席。

「愛·溝通」--「親子玩具圖書館」及「家庭『愛』·遊戲」系列活動

感謝攜手扶弱基金及匯豐保險的資助，支持玩具圖書館的運作支出及提供各類推動「家庭愛遊戲」的訓練活動。玩具圖書館內不同種類的玩具均由註冊教育心理學家及專業社工精心挑選，旨在構建一個以「兒童為本」的親子遊戲平台，教導家長如何透過遊戲促進兒童在言語、社交、情緒、感覺統合及學習等方面的發展；並提倡「愛·家庭」的核心價值觀，促進家庭建立良好的親子關係。家庭在社工的指導下揀選了合適的玩具後，可於中心的遊戲室或外借回家使用，與子女共渡歡樂的親子時光。

家長們透過「親子遊戲訓練課程」、「遊戲·親子最優質的相處時間」及「無痛學習」等管教課程，學習善用玩具與子女溝通，以增進親子關係。此外，玩具圖書館亦鼓勵家庭接受義工訓練，定期在圖書館義務當值，並與其他家長分享親子遊戲的心得。

2012年11月，本中心借用了大角咀中華基督教會基全小學舉辦「家庭『愛』遊戲」活動總結暨嘉許禮，出席的1,600名兒童和家長一起分享對親子遊戲的感受，並參與由家長帶領的親子攤位遊戲。另外，本中心在年度內亦出版了「無痛學習·家長錦囊」，並派發了2,000本至區內的社福

Build a Community Service Promotion Platform

We welcomed cooperation with other social welfare organizations in promoting services to our member-families. For the past year, services introduced were as follows: Neighbourhood Support Child Care Project, community hot meal service, food banks, free cancer health check and talk for women. Family members were bridged with different community resources through our center.

“Love to develop” Series – Children All-Round Development Services

“Love to develop” Series – Children All-Round Development Services aims to enhance children's learning motivation and promote well-round development. Activities were arranged to address children's emotions, values and social development. A series on “Developing Children's Intelligence” helped improving their concentration span and memory, which are essential for building solid foundation and motivation for learning; a series on “Proper Values Building” inspired children to treasure what they have and care about others and their environment; “Little Star Project” assisted children in managing their emotions, and enhancing their resilience and problem-solving ability. Children were requested to set their own goals and strive towards achieving them. In addition, a series of “Interest Classes” like taekwondo, creative and experiential activities and English phonics were organized to promote the development of children's potentials, life skills, creativity, discipline and social skills. A total of 150 activities, with total attendance of 5,935 were held.

“Love to Communicate” Series – Toy Library & Loving Families Love-to-play Activities

The daily operation of the Toy Library was supported by the funding from the Partnership Fund for the Disadvantaged and the HSBC Insurance. Toy items included in the toy library were carefully chosen by our registered educational psychologist and social workers. During the parent-child play sessions, with the guidance of our social workers, parents learned to use play as means to understand their children, to improve their children's communication and social skills, emotions management and sensory integration. Families could also borrow toys for home use, maximizing benefits of their learning, and practice outside the toy library.

Through courses like Skills in playing with children”, “Games – Families' Best Quality Time” and “Painless Learning” parenting course, parents could learn to use toys to communicate with their children. The Toy Library service also encouraged families to have volunteer training and serve as regular volunteers in the library. They could then share their experiences with other families.

We organized a “Family Love Games” Fun Fair at C.C.C. Kei Tsun Primary School in November 2012. There were 1,600 children and their families participated in different game booths held by our parent members.

We published “Painless Learning – Parents' Kit” and distributed 2,000 copies to our 17 HKSPC nursery schools, social welfare organizations and primary schools within the district. The Parents' Kit was a teaching kit which taught parents about positive parenting, answered parents' common questions about study guidance and provided tips on how to use games to help their children's revision. The aim of the Parent Kit was to prevent parent-child conflicts in conducting revisions. The Centre also published “Families Love to Play-Parent Guide” to share parents' wisdom and experiences in



guiding their children's play. As more parents recognized the power and usefulness of playing games with their children, we have published an additional 300 teaching kits for distribution in the Toy Library.

There were 144 families registered as members of the Toy Library last year. Toys were borrowed for 2,450 times and we organized 47 events attended by 4,834 people. We had around 10 children acting as regular

volunteers to help in daily operation of the toy library, e.g. tidying the library, cleaning and checking of toy items, etc.

“Love to Read” Series – Parent-child Reading Scheme

Last year, the “Book Bag Library Program” continued to provide training on “Parent-child Reading Series”. Services included “Book Bag Library”, “Star Award Reading Scheme”, “Parent-child Book Bag Briefing”, “Parent-child Storyland”, “Having Fun with English Stories”, “Children Reading Reward Scheme”, and “Storytelling Training for Parents”. They meant to encourage parents to develop the habit of reading with their children. Through parent-child reading, parents could enter into their children's world, understand their feelings and at the same time improving their relationship. 113 families registered as members of book-bag library with book bags being borrowed 1,216 times.

Family Support Activities

The Centre offered family support activities to 17 nursery schools and 5 day crèches

機構、小學及本會17間幼兒學校。希望藉著此刊物教導家長正面學習、解答家長有關子女學習的疑難及引導家長以遊戲方式協助子女溫習，以減低親子間因學業問題所引發的衝突。本中心亦編制了「家庭『愛』·遊戲家長教材套」，教材套總結了家長的心得，並記錄了家長如何利用遊戲指導子女的經驗及帶領遊戲技巧等。為了讓更多家長認識遊戲的力量，本中心印製了300本教材套，並於玩具圖書館內派發。

過去一年，有144個家庭登記成為玩具圖書館的會員，而玩具圖書館借出玩具共2,450次，並舉辦了47個活動，出席人次達4,834。另外，固定在玩具圖書館開放時間內當值之兒童小義工亦有10位。

「愛·閱讀」-「親子故事樂園」計劃

「書包圖書館」在過去一年繼續為各家庭提供「親子伴讀系列」服務，包括有「書包圖書館」、「閱讀勵計劃星章」、「親子書包簡介會」、「親子故事小天地」、「英語故事智多FUN」、「親子「童」讀欣賞會」及「家長故事閱讀啟蒙訓練」，藉以鼓勵家長學習與孩子一起閱讀故事書，及教導家長為孩子朗讀的技巧。家長透過「親子伴讀」，可以嘗試進入孩子的世界，體會孩子的感受，有助增進親子溝通及關係。家長更可借用故事帶出的正面訊息教導孩子，效果顯著。在過去一年，共有113個家庭成為了親子圖書館的會員，另有1,216人次借用親子書包。

家庭支援活動

本中心繼續為本會屬下17間幼兒學校及5間日託嬰兒園提供一系列家庭支援活動，就親子關係及親職管教兩個範疇設計一系列家長教育活動。去年推行的10個主題包括「公主王子做得到」、「親子故事小天地」、「親子專注樂」、「如何教養噴火龍」、「家長故事閱讀啟蒙訓練」、「正向管教技巧工作坊」、「如何提升學習動機」、「兒童為本親子有效溝通法」、「親子遊戲之如何建立親子關係」及「自理小寶寶」。曾參與活動的家長當中，有80%表示「家庭支援活動」能協助他們認識更多幼兒的成長發展需要，讓他們學會更多正面管教技巧及增進親子溝通的方法，而大部分家長均表示會將所學知識及技巧應用於日常生活中。過去一年，本中心提供了67項家庭支援活動，形式包括講座、工作坊及親子活動，出席人次有1,591。

課餘託管及功課輔導服務

隨著本中心於2011年12月1日正式成立，課餘託管服務便成為中心其中一項恆常服務，以增加對服務的支援。此項針對支援區內雙職家長的服務已經歷了十六個年頭，除協助兒童應付學業壓力外，亦舉辦各種興趣小組及親子活動，以促進兒童的全面成長及加強其親子關係。超過九成家長滿意本中心的託管安排，對暑期託管服務整體表現感到滿意的家長亦接近九成。

據社工的觀察，整體而言，入託的兒童均面對很大的功課壓力及學習困難，因此中心提供的功課輔導以小組形式進行：9位兒童一組，按兒童的年級分組，共開設了7組。中心導師每天跟進兒童在功課及學習上遇到的難題，從而有效地協助兒童解決困難及培養他們正確的學習態度。為提升兒童的學習動機，中心亦參考了本會教育心理學家的意見，設有獎勵計劃，包括提供獎勵券及設立「每月的積分換領獎品計劃」等等；同時要求導師就兒童良好的行為給予獎勵，及鼓勵兒童學懂訂立目標及欣賞自己的努力及成果。中心亦於每年學期結束時舉行結業禮，並透過結業禮，與家長一同見證兒童在過去一年努力的成果，及分享兒童成長的喜悅。

低收入兒童支援計劃

深水埗區是香港其中一個最貧窮的地區，不少兒童及其家庭的生活環境惡劣，經濟條件亦較差。根據社工的觀察，個別家長因為精神健康困擾、低學歷、低技術、新來港、單親或疾病等因素，只能從事低收入或不穩定的工作，甚或失業，因此在支援兒童日常生活、成長學習及管教上深感壓力。有見及此，中心推行了「我學得到」全方位發展計劃，當中

of HKPSC. There were 10 themes being covered: "Parenting Skills to Teach Children to be more Independent", "Parent-child Storytelling Activity", "Enhancing Attention Span - Parent-child Activity", "How to handle children's emotions", "Parents Workshop on Storytelling Skills", "Positive Parenting Skills", "How to enhance children's learning motivation", "Child oriented communication skills", "Enhancing Parent-child Relationship through Plays", and "Self-care Training for Young Children". Among the parents who attended the activities, 80% were satisfied with the family support activities. They shared that they understood more about their children's developmental needs, positive parenting skills and effective communication skills with their children. Most of the parents indicated that they would apply the knowledge and skills learned in their daily lives. A total of 67 family support activities were carried out in the form of seminars, workshops and parent-child activities. The total number of attendance was 1,591.

After-school care and Intensive Tutorial Services

With the establishment of the Children and Family Service Centre (Sham Mong Districts), after-school care service (ASC) has become one of the Centre's regular services. With 16 years of providing support to working parents, ASC services aim at helping children to cope with their academic pressure. We also organized various interest groups and parent-child activities to enhance children's development and family relationships. Over 90% of parents were satisfied with this service. Our summer after-school care service has gained an overall performance rating of 90% from the parents.

According to the observation of our social workers, primary children are facing great pressure finishing their homework and have difficulties in catching up with their studies. We opened 7 small tutorial groups with 9 children per group. They were grouped according to their school year, receiving daily tutorials that assisted them with their homework or studies. To enhance their learning motivation, we sought the advice of our educational psychologist and came up with some incentive schemes, such as "Monthly Points Redemption Scheme" and so on. At the same time, tutors paid equal emphasis on children's good behavior. Children were encouraged to set goals and their efforts and achievements would be rewarded. An annual graduation ceremony was held at the end of the term, when children and parents witnessed their efforts during the past year and shared the joy.

Support Programs for Low-income children

Sham Shui Po is one of the poorest areas in Hong Kong. Many children and their families are living in poor housing conditions and their economic conditions are likewise poor. With the observations of our social workers, some parents had lower competency due to some personal limitations, e.g. having mental health problems, with low educational attainment, not highly skilled, being new arrivals from the Mainland etc. They did not have a stable income, or being unemployed and therefore were facing difficulties in supporting their families in different aspects. In view of this, we launched "I can learn"- a comprehensive program where intensive tutorial groups were limited to 6-8 students. There were 3 tutorial groups for specifically for low-income families, so as to alleviate parents' stress in assisting their children's homework. On the other hand, we launched the "Hope Making Project". Each of the families in the program would be paired up with a social worker to follow up their difficulties. Social workers would help participating families to set goals in a monthly savings program, according to their own needs and preferences. They could spend the money saved to improve their living conditions or to purchase learning essentials for their children. Owing to financial constraints, low-income families have had little opportunity to plan long-term goals. We hope that this program could assist them in planning their household income and expenditure. All family members could plan the goals together, so that everyone becomes motivated in trying to achieve their goals. This program will be conducted for one year.

Long Holidays and Summer Care Service

During Christmas and Easter holidays, we provided care services from 9am to 7pm to about 50 children. Besides our regular after-school care service, we also had various groups and activities during the long holidays. In the 5-full-day programs in school holidays, we did not only deepen the friendship among the children, but enriched them in all aspects of their development.

Our theme for the summer last year was "Creative and Holistic Journey for Children", the aim of which was the whole person development for the 55 children we served in the program. The activities focused on the needs of the children at the different



的功課輔導小組以6至8人為一組，合共有3組，協助低收入家庭兒童應付學業的要求，有助舒緩低學歷家長教導功課的壓力及減少家長與子女之間因功課問題而產生的磨擦。另一方面，中心在2013年1月推展了為期一年的「以愛建家」計劃，每個參與的家庭均有一名社工跟進，並按家庭的需要訂立儲蓄目標及每月儲蓄計劃，待儲蓄額達到既定目標時，便會動用款項改善家居環境或增添兒童的學習工具。一直以來，低收入家庭因為經濟拮据，少有機會嘗試為整個家庭訂立較長遠的目標。中心期望此計劃可以幫助他們學習持續規劃家庭收支，而家庭成員間亦可以體驗一同訂立目標、一同達成目標的動力，強化家庭共同為孩子未來努力的力量。

長假期及暑期託管服務

中心去年在聖誕節及復活節均有提供全日由上午九時至下午七時的學校長假期託管服務，服務了約50位兒童。於學校長假期期間，除了提供恆常的託管服務保障兒童安全外，亦推行多元化的小組及節慶派對。五天的假期託管不但加深了兒童之間的友誼，亦促進了兒童在身、心及學術等方面的發展。

去年的暑期託管服務以「童創全人成長旅程」為主題，以全人發展為目標，有55名兒童參與其中，活動內容著重兒童不同成長階段的需要及能力，以德、智、體、群、美、情緒發展及關心社會為主線，並安排「特別學習經歷」，讓兒童有機會體驗書本以外的事物，從中發掘自己的興趣與潛能。

全人發展及強化家庭關係

課餘託管服務十分重視兒童的全人成長及發展，除每月舉行生日會外，中心職員亦會在聖誕節、農曆新年及復活節等節日與兒童舉行節日慶祝活動，讓中心的兒童一起感受節日的愉悅氣氛。另外，中心亦有舉辦興趣小組如「籃球體驗班」及「悅讀英語樂園」等，讓兒童有機會接觸書本以外的知識，以擴闊其視野及加生活樂趣。

父母是支援兒童成長的最重要人物，因此中心一直致力與家長保持緊密聯繫及良好溝通，定期致電予家長交流兒童在中心、學校及家裡的表現。若個別兒童的社交能力欠佳、不懂處理其負面情緒、在成長發展上出現障礙或家庭出現突發事故/危機等，中心亦會為其提供個案輔導，並支援其家長處理家庭中出現的問題。過去一年，經中心社工評估後，先後有9名兒童接受了個案輔導服務。此外，中心亦按季度舉辦了「挪亞方舟探索之旅」、「環保同樂日」及「家長會暨新年慶賀大派對」等親子活動；家長透過這些活動學習有效管教技巧及與其他參與的家長分享管教心得，有助促進親子關係。每年的結業禮亦提供了一次難得的機會，讓家長與孩子一起回顧過去一年在中心的成長片段。

前瞻

本中心現服務的地區為全港最貧困的地區之一，隨著香港整體社會貧富懸殊的情況越見嚴重，本中心將繼續加強對基層家庭的支援，特別是基層家庭兒童在家居安全、營養、學業及社會體驗各方面較易因家庭缺乏資源而落後於同輩，造成跨代貧窮的情況。本中心期望來年可獲社會人士捐助，繼續推行「以愛建家」計劃，識別並協助低收入家庭的家長做好家庭財政及有利子女成長的長遠計劃，一同訂立具體家庭目標，為家庭的未來建立希望。來年，課餘託管服務會嘗試建立大專院校學生的義工網絡，發掘合適人士擔任兒童的人生導師，支援兒童在學習和成長上的需要。中心將繼續開拓更多社會資源，以增加對低收入及有需要家庭的資助以減輕他們的經濟負擔。中心亦會轉介個別有特殊教育需要如有讀寫障礙、過度活躍症及情緒困擾的兒童，至本會的教育心理及發展支援服務，為其提供適切的服務。中心亦會與社區、政府部門、非政府機構及商界保持緊密合作，深入社區探索家庭的需要，促進兒童全面發展及協助家長建立良好的親子關係及愜意的家庭生活。

stages of development, including moral, intellectual, physical, social, artistic and emotional development, and care for the society. We also provided "Special Learning Experiences" to the children, to allow them to learn beyond textbooks, and to explore their interests and potentials.

Whole Person Development and Strengthening Family Relationships

After-school care services put great emphasis on the holistic development of children. In addition to monthly birthday parties, we also organized Christmas, Chinese New Year, Easter and other celebrations for the enrolled children. There were also small interest classes such as "Basketball Training Course" and "English Reading for Pleasure", to broaden their life experiences and develop new interests.



Parents are the most important support for the children's growth. Therefore we are committed to have close liaison with parents. Last year, we kept regular communication with them through periodic contacts and phone calls, exchanging observation of their children's performance both at the Centre

and at home. If a child showed poor social skills or had difficulties dealing with negative emotions which might be a result of family problems, we would also provide individual counseling and family support as follow up. Over the past year, a total of 9 children have been assessed and provided professional social work services by the Centre. On a quarterly basis, we also organized "Noah's Ark Adventure", "Green Day" and "Chinese New Year Celebration Party" and other family activities. Through these activities, parents learned effective parenting skills and shared their experiences with other parents. Besides, the annual graduation ceremony provided an opportunity for parents and children to review and consolidate their gains and new experience in the past year.



Way Forward

We are now serving one of the poorest areas in Hong Kong. The gap between the rich and the poor is widening. We will continue to support grass root families to ensure that families are providing home safety, proper nutrition, adequate academic and social support to prevent inter-generational poverty. For the coming year, we hope to receive enough donation to continue to implement the "Build Homes with Love" program, assisting low-income families to better manage their family budget and helping them to establish and work towards long-term plans for their children and their family, so the family live a life with hope. We will liaise and develop a network of university student volunteers who could serve as mentors to the children. Volunteers will provide children with good role models and support to enhance children's development, as well as widening the families' social network. We will continue to develop more resources to assist low-income families and help meeting their needs. Children with developmental disabilities or special educational needs such as dyslexia, hyperactivity disorder and emotional problems will be assisted through our Educational Psychology and Developmental Support Services for appropriate care. We shall work closely with the community, government departments, non-governmental organizations and private business sector to address the needs of these families, thus helping them to achieve good parent-child relationship and hence happy family lives.



教育心理及發展支援服務

Educational Psychology and Developmental Support Services

針對支援幼兒及兒童成長發展需要的服務需求越見殷切，本會在過去一年特意強化教育心理服務，加入了具特殊幼兒服務經驗的幼兒發展及培訓導師和註冊社工，組成跨專業的服務團隊，以支援成長上有個別差異的幼兒、兒童及其家長，並且開展不同的服務計劃。本服務更於2012年9月1日正式易名為「教育心理及發展支援服務」，以反映服務的全面性。另外，為配合服務的需要及發展，本年度教育心理及發展支援服務更加入了專業顧問團隊，包括兒科醫生、教育心理學家、職業治療師、物理治療師和言語治療師等；透過定期的個案分享，顧問團隊為本服務提供意見之餘，亦協助我們為服務使用者設計細緻的訓練環節及適切的服務。

教育心理及發展支援服務去年開展了兩個主要計劃，包括支援本會幼兒學校的「小巨人成長學習支援計劃」的先導計劃及參加了關愛基金為輪候資助學前康復服務的兒童提供的學習訓練津貼計劃，為正輪候政府津助學前康復服務的幼兒提供個別康復訓練及家長支援服務。去年度內已先後為13名幼兒及其家長提供共475節的服務。

支援幼兒學校



去年，教育心理學家繼續支援本會屬下幼兒學校的「兼收弱能兒童服務」，並於年度內舉辦了四次兼收弱能兒童服務交流會，為兼收老師提供了一個交流平台，在專業層面上互相分享、彼此支援。教育心理學家

為交流會安排了專題分享、個案分享及教學資源分享等環節，藉此增強兼收幼師的專業能力、提升歸屬感及建立交流的文化。去年的專題研討包括學前兒童執行功能發展與支援、兼收組非華裔幼兒支援、普遍篩查工具使用與實踐及幼兒期的對立性反抗症特徵。

此外，教育心理學家及其團隊去年於本會屬下5所幼兒學校試行了「小巨人成長學習支援計劃」先導計劃，旨在支援有特別學習及成長需要的幼兒。透過3次培訓活動，幫助了51位老師掌握和使用評估工具，並提升老師與家長溝通的技巧，從而鼓勵家長尋求專業評估與訓練；並協助老師調適課堂活動，更適切地幫助有特別學習及成長需要的幼兒。教育心理學家及其團隊亦提供到校諮詢，會同校長及老師識別高危幼兒。另外，社工亦有到校為家長舉辦講座，講解幼兒成長的特徵，及如何發揮家長角色以支援幼兒成長，共有151位家長參加。教育心理學家及其團隊在5所學校收回560份幼兒的成長發展檢核表，從中識別需要支援的幼兒。截至本年3月31日，已向47名有成長差異的幼兒的家長提供個別諮詢服務，向家長講解幼兒可能出現的問題及支援建議，鼓勵家長按幼兒的情況申請正式評估，並接受服務團隊提供的個別或小組專業訓練，而家長亦可持續得到社工的支援。

支援童樂居

教育心理學家繼續就童樂居有個別需要的幼兒向院方提供個案諮詢及為幼兒作臨床觀察，及向幼兒工作員就設計個別



As there is a greater demand for support in addressing children's developmental issues, we, at HKSPC, have extended the Educational Psychology Service by forming a multi-disciplinary team composed of educational psychologist, special childcare workers and registered social workers, to provide support to children with diverse learning needs and their parents. Since September 1, 2012, the service unit name was officially changed to "Educational Psychology and Developmental Support Services", reflecting the comprehensiveness of the services we offer. We have added a team of professional consultants including pediatricians, occupational therapists, physiotherapists and speech therapists. Through regular case sharing, last year, they gave us professional advice on the training content for the children and ideas on service development.

The Educational Psychology and Developmental Support Services launched two major programs last year: "Little Giant Learning and Development Support Project" (Pilot Scheme) and Participation in the Community Care Fund Training Subsidy Scheme, as one of the NGO service providers to provide pre-school rehabilitation service to children who are on the waiting list of subvented pre-school rehabilitation services. Last year, we have provided 475 training sessions to 13 children and their parents.

Support for Nursery Schools

Last year, our Educational Psychologist has organized four sessions of sharing for Integrated Programme Teachers, to share their experiences and give mutual support. These sessions were opportunities to share resources and experiences that gave them a strong sense of belonging. The topics were as follows: "Development of Executive Functioning in Preschoolers", "Support for Non-Chinese speaking children within the Integrated Programme", "Introduction to Common Screening Tools", and "Early signs of Oppositional Defiant Disorder amongst preschoolers".

In addition, the Educational Psychologist and her team conducted a pilot of the "Little Giant Learning and Development Support Project" to support five nursery schools in 2012-13 school year. It aimed to support children at risk of developmental disabilities. In conducting three training activities, 51 teachers were helped in learning how to use the screening tool to early identify young children with developmental delay for professional assessment and early intervention, as well as enhancing the communication skills of the teachers to channel the child's needs to the parents and encourage them to seek professional assessment and training, and assisting teachers to adapt more classroom activities to help children with diverse development or learning needs.

With the multi-disciplinary team, we identified at-risk children and gave advice to the school principals and teachers. Social workers also conducted parent talks to explain to them the milestone of early childhood development and the role of parents to support their development. A total of 151



化訓練計劃給予建議，並協助轉介有需要的幼兒至相關的政府評估或資助訓練服務。此外，教育心理學家亦持續提供專業意見，支持童樂居在幼兒的日常活動中增加訓練元素，提升幼兒的認知、言語、社交情緒和大小肌肉發展。

支援兒童及家庭服務中心

在兒童及家庭服務中心(深旺區)接受課餘託管及功課輔導服務的小學生中，有小部份是懷疑或已診斷有個別成長差異或特殊學習需要的兒童，他們往往在學習、情緒行為及社交方面均間歇出現問題。有見及此，教育心理及發展支援服務與課餘託管及功課輔導服務合作，開展「課餘託管及功課輔導服務支援先導計劃」，為有學習及情緒行為困難的兒童及家庭提供短期協助和支援。



隨著服務多元化、團隊人手更替及貫徹本會重視兒童成長發展的服務宗旨，教育心理學家於2013年1月為本會兩所兒童及家庭服務中心的社工講解本會修撰的「幼兒成長發展檢核表」，協助社工掌握0至6歲幼兒的正常成長發展軌跡，有助社工及早識別有需要的幼兒及向家長提供適當的支援。

前瞻

未來一年，教育心理及發展支援服務除了繼續支援本會各服務單位的專業團隊，助其提升照顧服務使用者心理及發展需要的能力外，更計劃於新的年度將「小巨人成長學習支援計劃」推廣至本會另外8所幼兒學校，支援幼兒學校及早識別有個別差異的幼兒，並及早介入有關問題，協助幼兒及其家庭盡快得到適切的專業評估及訓練服務。

此外，本會為支援是項服務的發展需要，已構思重新裝修總會砵蘭街大樓低座，並會於完工後將教育心理及發展支援服務搬往低座，期望屆時可為有需要的幼兒及其家長提供更舒適的訓練空間及設備。來年，服務團隊將繼續致力提供公眾教育，務求加深社會對兒童各類個別成長差異的認識並予以接納。



parents attended these talks. The multi-disciplinary team compiled the data from 560 Child Development Checklist gathered from 5 participating nursery schools, to identify children that needed follow up assessment and intervention. As of March 31, the multi-disciplinary team has provided individual consultation to 47 children. Responsible social worker explained to parents of children at risk of developmental disabilities about children's situation and encouraged them to pursue a formal assessment for their children. During the period of waiting for formal assessment, the team would also provide professional individual or group training to the children and continuous support to their parents.

Support for the Children's Residential Service

Our Educational Psychologist conducted clinical observations to needy children in our Children's Residential Home and consultations to responsible staff members. She gave advice on the training programs designed by child care workers for the children, and helped make referrals to the relevant government departments for professional assessment and subvented rehabilitation services as well. As usual, our Educational Psychologist also advised how to add the training elements to children's daily routine to enhance their cognitive, language, social, emotional and physical development.



Support for the Children and Family Services Centres

The Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) provides after-school care and intensive tutorial services to the primary school students, of whom some were suspected of or have been diagnosed with developmental delay/ disabilities or special educational needs. These children often exhibited problems in their learning, emotion or behaviours. In view of this, Educational Psychology and Developmental Support Service collaborated with social workers of After School Care and Intensive Tutorial Service to carry out a Pilot Scheme to provide short term support to children with learning and emotional difficulties.

With an emphasis on support to children's development, our Educational Psychologist gave a training to all social workers of two children and family services centres on the "HKSPC Child Development Checklist", to enable them to early identify children in need and provide appropriate support to their families.

Way Forward

In the coming year, the Educational Psychology and Developmental Support Team will continue to support professionals of different service centres within HKSPC to better cater for our service users' psychological and developmental needs. The "Little Giant Learning and Development Support Project" will also be extended to 13 nursery schools for an early identification of children at risk of developmental disabilities and provide early intervention to help the children and their families to receive prompt professional assessment and appropriate pre-school rehabilitation services.

We have also make plans to renovate the ground floor of the Lower Block of our Portland Street Building, so our Educational Psychology and Developmental Support Service can provide ample training space and equipment to serve children with development disabilities. We will also continue to raise public awareness and acceptance on children's diverse development needs.

Kidoplus 兒童潛能發展計劃

Kidoplus – Child Development Programme



Kidoplus
兒童潛能發展計劃



Kidoplus 兒童潛能發展計劃以發展親職教育、支援兒童各階段發展需要為服務目標。根據去年家長參與活動後交回的問卷資料顯示，參加者對活動的滿意程度達99%，當中約有77%表示非常滿意。

本計劃去年於九龍城及太子的服務中心舉辦了140個小組，共1,038節，總參與人次有4,378。另外，為本會幼兒學校舉辦的小組亦有27個，共212節，而總參與人次為2,118。

本計劃推出的親子平行小組「窺看孩子另一面」繼續得到家長的認同及讚賞。家長表示小組能讓其了解孩子與其他組員之間互動的情況，而社工及導師亦能仔細分析孩子的性格；另外，活動協助家長更具體地探討她們較關心的主題，例如如何協助孩子解決問題及處理其情緒等。導師曾於小組內發現有特殊需要的個案，並將其轉介至專業社工跟進以提供更適切的支援服務。

時代不斷變遷，家長選擇幼稚園的要求也逐漸提升，加上擔心孩子在起跑線的心理，因此為自己及孩子造成不少壓力。有見及此，本計劃早於四年前已開辦「幼稚園面試小組」，透過家長工作坊，協助家長掌握幼稚園面試準備以減低其心理壓力，小組還附設四節親子活動，以遊戲及模擬面試形式，讓家長及小朋友作好心理及生理上的準備。家長讚賞小組內容豐富，能幫助家長與小朋友了解面試時可能遇到的難題，而導師亦能清楚介紹有關資料及解答家長的疑難，增加家長面試時的信心及減低其心理壓力。

「第19屆國際嬰兒、兒童用品博覽」於2012年8月2日至5日舉行，本計劃獲荷花集團提供免費攤位以供推廣，藉以讓更多家長認識本計劃的服務，博覽會的入場人次高達45萬。本計劃及後再應荷花集團的邀請，於2013年2月24日的「兒童成長教育展」中提供免費試堂，並有20個家庭參與，親身體驗及了解本計劃的親子教育工作。經過兩次的推廣活動，參加本計劃的人數有明顯上升。

本計劃亦於2012年11月應親子雜誌 Jessica Baby 的邀請，於 Zoom In 專欄以專業角度，針對兒童整體發展需要，發表一些簡單的評論和提供建議。



Kidoplus aims at developing parent education and providing support to children to meet their development needs at every stage. According to the parent feedback gathered after different activities, about 99% of the parents who have participated were satisfied with the programme and out of which 77% were very pleased.

Last year, we organized a total of 140 children groups in the service centres in Prince Edward and Kowloon City. There was a total 1,038 group sessions with about 4,378 attendances. In addition, the Society's nursery schools also

organized 27 groups, with a total of 212 group sessions of about 2,118 attendances.

Our "Parent Child Parallel" group continued to gain appreciation from the parents. Parents were happy that the groups allowed them to understand their children's interaction with other children in the group and social workers and group instructors were able to help parents to understand the characters of their children. Parents also appreciated that our group activities helped the parents to explore their concerns in details such as, how to help their children to develop problem solving skills, how to deal with their children's emotions, etc. On occasions when group instructors became aware of special needs cases, referrals were made to professional social workers to follow up, so that children got appropriate support.

With the changing times, parents' stress on the right choice of nursery schools for their children and concern for their children's competitiveness have gradually been increased, thus causing them and their children a lot of pressure. In view of this, as early as four years ago, we have launched a "Kindergarten Interview Class" preparing the parents, through workshops, for the kindergarten placement interview, thus reducing greatly their psychological pressure. It had 4 parent-child activities in the form of games and mock interviews, allowing parents and children to be psychologically and physically prepared. These parents appreciated the rich content of the activities, as it helped them understand the problems they might encounter during interview. Instructors have also provided clear relevant information and answers to parent's inquiries, thus increasing their confidence for the interview and reducing their stress.

The "19th International Baby/Children Products Expo" was held from 2nd to 5th August, 2012. The Eugene Group has kindly offered us a free booth to enable more parents to know more about our service. There were about 450,000 participants in the Expo. At another invitation of the Eugene Group, we participated in the "Baby Show in Spring and Child Growth Education Expo" held on 24th February 2013. Free trial classes were offered to 20 families who were able to understand more our parenting education programmes. After



these two promotional activities, the number of participants in our programmes has increased significantly.

In November 2012, upon the invitation of Jessica Baby, we had a column in "Zoom In" featured professional advice and suggestions for the overall developmental needs of children at different age.

Way Forward

We are committed to the advancement and promotion of parent education and support to the child development. With the considerable experience that we have accumulated during these years, we aim to strengthen our internal experience sharing and conduct more training in the coming year, so more staff members can participate in the programme. We also plan to invite more professionals such as educational psychologists, social workers and experienced instructors to support the planning and implementation of our activities, so that we can offer a more diversified and high quality services to parents and children.

前瞻

本計劃一直致力促進及推廣親子教育及支援兒童發展，並已累積了相當的經驗，因此來年將會加強內部培訓及經驗分享。另外，亦會邀請更多專業人士、同業如教育心理學家、專業社工及業內有經驗的導師策劃及推行各項活動，讓本計劃可以提供更多元化及優質的服務予家長及小朋友。



摩根士丹利資訊科技教育中心

Morgan Stanley I.T. Education Centre



由於電腦已是我們日常生活不可缺少的學習工具，因此摩根士丹利資訊科技教育中心為本會幼兒學校及課餘託管中心的學生提供不同的電腦課程及活動，支援兒童學習基本的電腦知識和技巧。

去年，中心共舉辦了284次電腦課程或活動，而總服務人次為4,309。

Computer has been an indispensable learning tool in our daily lives. We, at HKSPC through our Morgan Stanley I.T. Education Centre, continued providing various computer courses and activities to students from our after-school centres and nursery schools, in support of our children's learning of basic computer knowledge and skills.

Last year, the centre organized a total of 284 computer classes and activities, serving a total of 4,309 children.

駐幼兒學校社會工作服務

School Social Work and Consultation Service for Nursery Schools

感謝Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE及「中銀香港暖心愛港計劃」的慷慨捐助，讓本會可以持續推行「同心童FUN—兒童發展計劃」，去年為本會屬下六間幼兒學校提供駐校社會工作服務(下稱「駐校服務」)，受惠的學校包括長沙灣幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、砵蘭街幼兒學校、百佳員工慈善基金幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校及施吳淑敏幼兒學校。

服務目標

駐校服務透過個案支援、遊戲治療、家長講座/工作坊、幼兒小組/親子活動、教師培訓及諮詢服務等，鼓勵家長共同參與培育兒童的工作，及早辨識有特殊需要的兒童及家庭，讓更多家庭能得到及早的支援，加強幼兒的抗逆力，並協助家庭、學校共同為兒童創造一個健康、安全、愉快的成長環境。

諮詢/個案輔導服務

過去一年，駐校社工為64個家庭提供了個案輔導服務，並為本會屬下另外11間幼兒學校的家長及老師提供約200次諮詢服務。透過以上服務，我們不但加深了家長對幼兒成長需要的認識，亦協助家長明白幼兒行為背後的原因，從而改善他們的管教方式，有助提升其管教效能以增進親子關係。

駐校社工所處理的個案中，大部份是有關子女管教問題、入學適應及家長情緒困擾等；其次是兒童的行為情緒問題，如有攻擊性行為及情緒不穩定等；亦有個案涉及兒童成長發展問題，例如辨識幼兒的發展障礙等。

在過去一年的服務經驗中，部份父母因管教技巧不足，情急之下以打罵方式教導孩子。這樣，不但影響親子關係，更令孩子衍生其他行為/情緒問題如攻擊性行為、發脾氣或社交退縮等。社工在個案跟進中引導家長明白孩子的想法及需要。對孩子加深了解後，家長在回應孩子負面情緒時會採取較接納的態度，再配合社工分享的正向管教技巧，家長便能有效地教導孩子，且不用破壞彼此的關係及令問題進一步惡化。

曾有老師與社工分享，某幼兒在校內表現倒退行為，早已戒掉尿床的他，突然持續復現尿床情況。此外，該幼兒亦容易表現哭鬧情緒。社工於校內作出初步觀察後，發覺幼兒不肯與其他小朋友分享玩具、容易發脾氣或哭個不停。及後社工透過遊戲治療，與幼兒建立信任關係後向其了解有關情況，才知道幼兒的母親因為再度懷孕，買了很多東西迎接小生命的誕生，但幼兒發覺父母買回來的東西均沒有自己的份兒，擔心自己不再被疼愛。社工遂接觸該幼兒的母親，她亦發覺幼兒突然變得很難教導，「扭計」不肯吃飯、不肯上學甚至尿床，父母均感到很煩惱。社工首先嘗試讓家長了解幼兒面對弟/妹即將來臨的心情和心理需要：幼兒覺得被忽視和冷落，從而做出引人注意的行為。社工繼而引導家長如何有效地回應以增加幼兒的安全感及迎接弟/妹來臨的心理準備。經過社工的輔導及家長的配合，幼兒的情緒和行為問題很快便得到改善。

整體而言，個案輔導有助家長及早了解問題，從而尋找更有效的處理方法。



Our heartfelt gratitude to Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE and to BOCHK "Caring HK – A Heart Warming Campaign" for their generosity which enabled us to continue implementing "Love and Fun – a Child Development Programme", to provide social work services to children under six years of age in nursery schools (hereinafter referred to as "school social work services"). Last year, 6 of our nursery schools including Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Portland Street Nursery School, Park'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School, Operation Santa Claus Fanling Nursery School and Sze Wu Shu Min Nursery School benefitted from the programme.

Service Objectives

In its school social work service, the HKSPC encourages parents joining hands with us in the work of nurturing their children. Through consultations and case counseling, play therapy, parent seminars or workshops, child development group, parent-child activities, family activities, teacher training and consultation services, we early identify needy children and families, so that more families can get early support to strengthen their children's resilience. With the support of their families, we can create a healthy, safe and pleasant environment for the well-being of the children.

Consultation and Case Counseling Services

Over the past year, our stationing school social worker provided counseling services for 64 families. A total of 200 hours of consultation services were also provided to parents and teachers of an additional 11 nursery schools. Through these services, we have not only managed to deepen the growing awareness of their children's needs, but also helped parents in understanding the reasons for their children's "strange" behaviors, thereby improving their parenting style and the effectiveness of their parenting skills leading to an improvement in their relationship with their children.

The cases our stationing school social workers mainly handled were on parenting issues, school adaptation and parents' emotional distress. Others were related to the children's emotional and behavioral problems, e.g., occurrences of aggressive behavior, temper tantrum and withdrawn behaviors. There were also cases involving child development such as identification of developmental delay or disabilities.

In the past year of service, owing to lack of parenting skills, some parents made use of corporal punishment to discipline their children. Thus, it has not only affected their relationship with their children but their children also developed some forms of aggressive behavior and emotional problems, such as tantrums or social withdrawal. To help these parents, our stationing social workers, guided the parents in understanding their children's psychological needs and its manifestation. Once they have a better understanding of their children, the parents were able to accept their child's behaviors and responded to their negative emotions in effective ways. Coupled with social workers' advice on positive parenting, parents were able to handle their children's behaviors effectively, without damaging their relationship with them or making the problem worse.

In one of our cases, a teacher revealed to one of our social workers that a child showed regressive behavior of bedwetting in school. The child also frequently cried

小組及活動

過去一年，駐校社工為6間幼兒學校提供了54項多元化活動，出席人次達3,288；當中包括幼兒品格系列、幼兒情緒系列、趣味學習系列、幼兒性教育系列、親子義工、親職效能支援系列及教師支援系列，為全校師生及家長提供了各項支援服務。

1. 兒童品格培育/情緒培育/趣味學習/性教育活動

駐校社工協助幼兒學習處理情緒、認識及保護身體、如何學習專注及加強品德教育等，同時邀請父母配合，完成家長工作紙參與教導幼兒，並學習以讚賞方式作出鼓勵，以提升幼兒的參與動機及全面鞏固其正面行為。

2. 親職效能支援系列：家長互助小組/講座/工作坊

駐校社工圍繞不同的主題推行家長互助小組/講座/工作坊，如培育孩子的責任感、提升孩子學習興趣、自理能力、改善飲食習慣及善用遊戲學習等。

3. 親子活動/親子義工服務

去年參與親子義工的家長及幼兒人數比預計超出一倍以上，反映活動深受家長認同。家長可以在義工訓練中學習處理幼兒的情緒及推行親子遊戲的技巧。去年接受義工服務的對象包括長者、兒童及家庭。透過親子義工服務，幼兒及家長均學習到義工服務的理念、應有態度及服務技巧。

4. 教師支援活動

除家長以外，幼兒學校的老師對幼兒的成長亦有著舉足輕重的影響，故此本會於去年為老師提供了共6次的教師專題培訓，以支援老師的工作，主題包括建立團隊精神及與家長溝通的技巧等。工作坊有助促進教師們的溝通，提升了團隊精神之餘，亦提高了老師們的士氣及工作效能。

前瞻

於幼兒學校推行駐校社工服務，大大加強了幼師準確地辨識兒童及家長需要的能力，她們亦可主動諮詢社工處理不同兒童/家庭問題的方法。雖然外間捐助本會推行駐校服務的款項將於2013年8月用罄，但由於幼兒學校教職員及家長不斷反映對駐校服務的需求，本會將會繼續尋求外間捐助於2013/14學年為6間幼兒學校繼續提供服務。本會正整理服務經驗、服務需要及成效，向相關部門作出反映，期望政府能正視駐幼稚園/幼兒學校社會工作服務的確切需要，儘快提供服務資助。

in school, exhibiting some emotional distress. After making a few class observations, our social worker discovered that child refused to share toys with other children, was easy to get upset and cried frequently. Through play therapy, our social worker developed trust with the child and discovered that the child has felt insecure since his mother was pregnant and was buying lots of things to welcome the baby. The child became worried that he was no longer loved. Our stationing social worker got in touch with the child's mother and further discovered that the parents were getting worried since their oldest son was becoming more difficult to teach, frequently had tantrums, refused to eat and go to school, and started bedwetting at home. The social worker helped the parents understand the feeling of insecurity that their child was going through, with the coming of his baby brother/sister. She then guided the parents on how to effectively respond to the situation by increasing the child's sense of security and gently guided the child to welcome his baby brother or sister; when the family was expecting a newborn soon. With the counseling help and the cooperation of the parents, the child's emotional and behavioral problems have greatly improved.

In summary, our counseling service aimed to help parents understand their problem so that the family is able to seek more effective approach in solving it and alleviate the family from distress.

Children Groups, Parent-child and Parent Activities

Over the past year, our stationing school social workers organized 54 diverse activities for six nursery schools, all of which were well-attended. These activities included series of programmes on topics like children's character, children's emotion, learning, sex education, family volunteering, parent and teacher support.

1. Child Development Series: children's character, emotion development, attention span and sex education

Our stationing school social workers helped our children manage their emotions, understand how to protect themselves from dangers, learn how to be more attentive in study and build positive character. At this same time, we sought the cooperation from the parents, by inviting them to complete home assignments, and learn to appreciate their children's positive behaviours, so as to motivate young children to co-operate and consolidate their positive behavior.

2. Parent Support Series: Parent Mutual Help Group, Parent Talks, Workshops

Our stationing school social workers organized a variety of parent mutual help groups, parent talks, workshops on topics like fostering children's sense of responsibility, improve their interest in learning, self-care ability, building healthy eating habits and effective use of games to facilitate learning.

3. Parent-child Activities and Parent-child Volunteering

Last year, the number of parents and their children who involved in volunteer services doubled the number in planning. Parents who joined in volunteer services also benefitted from a training programme to equip parents with skills in handling children's emotions and skills in leading parent-child plays. Last year, recipients of parent-child volunteering services were elderly, children and their families. Through these volunteer services, parents and children learnt the philosophy, attitude and skills of volunteer service.

4. Teacher Support Activities

Besides the parents, our nursery school teachers also played a significant role on children's development. Therefore, HKSPC provided a total of 6 topical trainings to support their work. It included topics such as team building, communication skills with parents and so on. These teacher workshops improved their communication skills and enhanced their team spirit as well.

Way Forward

Implemented stationing school social work service in nursery schools has greatly enhanced nursery school teachers' ability to identify the needs of parents and their children. Teachers also take the initiative to seek the advice of our social workers in dealing with problems related to children and their families. Even though the donations received for this service would be exhausted in August 2013, we will continue to seek support from other donors to continue to serve 6 nursery schools. We, at HKSPC, will consolidate our service experience, evaluation and proof of the service needs to lobby related government departments to respond to the service needs and consider supporting such worthy social service.



7.7.2012



得到摩根士丹利的贊助，40多位兒童及家庭服務中心(九龍城)的小朋友及摩根士丹利員工在挪亞方舟共渡愉快的一天。

鳴謝: 摩根士丹利

Morgan Stanley had sponsored 28 children from Children & Family Services Centre (Kowloon City) to visit the Noah's Ark. 20 volunteers had accompanied the children to spend a fun-filled day there.

Special thanks : Morgan Stanley

17.7.2012

英國保誠贊助50對來自九龍城及深旺區兒童及家庭服務中心的小朋友及其家長參觀香港首個室內社會戲劇遊戲的教育平台 — BOM City。小朋友可嘗試各種職業的服裝、配備及模擬各種情景等，透過角色扮演提升對社會的認知。



鳴謝: 英國保誠

Prudential supported 50 pairs of parents and children from both Children & Family Services Centres to visit the newly-opened BOM City – the first indoor socio-dramatic play facility in Hong Kong. Children could role-play different careers with authentic materials and to explore, play and learn in the process.

Special thanks : Prudential

20.10.2012 - 2.12.2012



地球之「源」美藝企劃旨在展示本會幼兒學校幼兒的藝術潛能，並向公眾推廣幼兒藝術教育的重要性。本企劃參與學校包括蝴蝶邨幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、深井幼兒學校、馬頭涌幼兒學校及維景灣幼兒學校，參與幼兒超過100位，年齡界乎3至6歲。他們在美藝導師引導下，分別以「金、木、水、火、土」地球5大元素為題材，進行一連串學習及藝術創作活動，透過觀察大自然，發掘各種元素的應用，

再利用相關物料進行創作，在過程中小朋友增加了對各種元素的認識，學懂珍惜寶貴的地球資源，更培養了他們仔細觀察環境和感受身邊每事每物的心思。

本會有幸得到無印良品贊助位於尖沙咀海港城的展覽場地。開幕典禮於10月20日舉行，邀得香港專業教育學院(沙田)幼兒教育及社會服務系主任白鄧紹芬女士、著名藝人王者匡先生(Harry 哥哥)、香港陶藝學會主席盧瑋莉女士，無印良品代表曹承平先生及本會總幹事蔡蘇淑賢女士主持開幕儀式。超過300件作品於2012年10月20日至12月2日於 MUJI Atelier 展出，為來自世界各地的參觀者帶來幼兒藝術的新體驗。

鳴謝: 無印良品

Kids Artwalk "Origin of Our Earth" aimed to showcase the art potentials of HKSPC Nursery School children and to promote to public the importance of early childhood art development. 5 Nursery Schools participated in this project including Butterfly Estate Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Sham Tseng Nursery School, Ma Tau Chung Nursery School and Ocean Shore Nursery School, in total more than 100 children aged 3-6 have participated. With guidance from the experienced art instructor, children created a variety of art pieces based on the 5 elements (Gold, Wood, Water, Fire, Earth). In the process they not only understood more about the Mother Nature, but also learned to observe the beauty of our surroundings and raised their awareness on environmental protection.

We were grateful to the generous support of MUJI in offering a nice exhibition venue at Harbour City. The opening ceremony was held on 20th October, we were honored to have the presence of Mrs. Lorraine PAK, Head of Department of Child Education and Community Services, Shatin IVE, Mr. Harry Wong, renowned local artist, Ms. Winnie Lo, Chairlady of Hong Kong Pottery Association, Mr. Samuel Chou, representative of MUJI and Ms. Susan So, HKSPC Director to inaugurate the opening ceremony. More than 300 children's works were exhibited from 20th October to 2nd December 2012 at MUJI Atelier, impressing thousands of visitors from all over the world.

Special thanks : MUJI



2-5.8.2012

於「第19屆國際嬰兒、兒童用品博覽」中，本會獲荷花集團提供免費的攤位推廣Kidoplus幼兒潛能發展計劃。

鳴謝: 荷花集團

A charity booth was granted by the Eugene Group at 2012 Baby Expo to promote Kidoplus playgroup service.

Special thanks : Eugene Group



11.8.2012

透過「Community TeamWorks計劃」，高盛集團連續第4年贊助本會的小朋友參與不同類型的活動。今年，高盛集團員工帶領20位兒童及家庭服務中心(深旺區)的小朋友來到上水的假日農場，陪同小朋友感受認識大自然，擴闊他們的眼界。

鳴謝: 高盛集團

HKSPC has been benefited from Goldman Sachs' 'Community TeamWorks Program' for 4th consecutive years. This year, Goldman Sachs had sponsored 20 primary school children from Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts) to visit the Holiday Farm in Sheung Shui, to provide a valuable opportunity for them to explore nature and to broaden their horizon.

Special thanks : Goldman Sachs Group



17.11.2012

家庭「愛」·遊戲活動總結暨嘉許禮於大角咀中華基督教會全小學順利進行。兒童及家庭服務中心(深旺區)的兒童表演非洲舞揭開活動的序幕；主禮環節由嘉賓抽出小朋友的心意咭掛於吉祥物上，喻意一起實踐小朋友願望。活動設有豐富攤位遊戲，讓家庭體驗遊戲帶來的樂趣，活動期間亦頒發玩具星級金、銀、銅獎，以鼓勵家長多抽空與孩子一同遊戲，建立良好關係。活動出席人數超過1,600人次，有效向深水埗及大角咀區家庭推廣本會兒童及家庭服務。

鳴謝: 匯豐保險

Love Families Closing Ceremony cum Prize Presentation was successfully held at C.C.C. Kei Tsun Primary School in Tai Kok Tsui. Children of Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts) performed African dance to kick off the event, event officiating guests read out children's wishes and hung them on the mascots, to represent fulfilling children's dreams together. A great variety of game booths were set up to let parents' experiences the fun of play with their children, and prizes were presented to winners of the 'play award scheme', to encourage parents to play with their children more. More than 1,600 parents and children had participated in the event, effectively promoted the services offered by Children & Family Services Centre to the surrounding Sham Shui Po and Tai Kok Tsui districts.

Special thanks : HSBC Insurance



1.12.2012



為了倡導和諧家庭的重要性及慶祝中心成立一週年，兒童及家庭服務中心(深旺區)於本會總會舉辦「有愛」家庭活動日暨中心成立一週年慶典。活動當天有幸邀得摩根大通兩位代表及本會執行委員會義務司庫林棟權先生為主禮嘉賓。活動設有五個不同主題的家庭活動區，另有精彩兒童表演，共吸引840個家庭參與。

鳴謝: 摩根大通

To advocate harmonious familial relations and to celebrate the first anniversary of the establishment of the centre, Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts) had organized "Loving Families" Activity Day cum 1st year Anniversary Celebration at HKSPC Headquarter. We were honored to invite two representatives of J.P. Morgan and HKSPC Executive Committee Honorary Treasurer Mr. Timothy Lam Jr. to inaugurate the ceremony. The 5 exciting play zones and fascinating children performances had attracted 840 families to attend the event.

Special thanks : J.P. Morgan

14.12.2012

本會轄下的賽馬會學心幼兒學校及中銀幼兒學校的小朋友獲摩根士丹利邀請參與集團員工的聖誕慶祝會。中銀幼兒學校的幼兒更與摩根士丹利的董事們於圓方商場齊唱聖誕歌，把節日歡樂氣氛散播給現場的觀眾和途人。這已是本會幼兒與摩根士丹利連續第十年合作進行此別出心裁的演出。

鳴謝: 摩根士丹利

Jockey Club Hok Sum Nursery School and BOC Nursery School were invited to join the Christmas Party of Morgan Stanley's staff at their ICC Office. BOC Nursery School children had the opportunity to perform Christmas carols with MS directors at Element Shopping Mall, spreading Christmas joys to the audience around. That was already the 10th consecutive years for HKSPC and Morgan Stanley to join hands for this special performance.

Special thanks : Morgan Stanley



24.2.2013

應荷花集團的邀請，KIDOPUS兒童潛能發展計劃於「兒童成長教育展」中提供免費試堂。當天共有20個家庭參與試堂，體驗及了解KIDOPUS Playgroup課程如何有助兒童啟發各項潛能。

鳴謝: 荷花集團

Kidoplus Child Development Project was invited by Eugene Group to provide trial classes for participants at Child Growth Education Expo. 20 families had the chance to experience the playgroup activities and learned more about how to stimulate the development of multi-intelligence of their children.

Special thanks : Eugene Group





4.2012, 12.2012

本會幼兒學校應港鐵邀請，於港鐵社區畫廊內展出了幼兒集體創作的作品，為車站添加藝術的色彩。

匯豐銀行慈善基金幼兒學校 - 油麻地港鐵站

施吳淑敏幼兒學校 - 將軍澳港鐵站

中銀幼兒學校 - 奧運港鐵站

鳴謝: 港鐵公司

Children artworks from three Nursery Schools were displayed at MTR station Art Gallery to add colors to passenger's travel journey.

Hong Kong Bank Foundation Nursery School - Yau Ma Tei MTR Station

Sze Wu Shu Min Nursery School - Tseung Kwan O MTR Station

BOC Nursery School - Olympia MTR Station

Special thanks : MTR Corporation

9.3.2013

東亞銀行義工隊的23位義工帶領20位來自兒童及家庭中心(九龍城)的本地及少數族裔兒童暢遊挪亞方舟。因家庭背景或雙親忙於工作的關係，小朋友較少有機會能出外遊玩，他們很多也是第一次來到此主題公園，表現非常雀躍。

鳴謝: 東亞銀行

23 volunteers from BEA volunteer group had led 20 local and ethnic minority children from Children & Family Services Centre (Kowloon City) to visit Noah's Ark. It was the first time for many of them to visit the Park as their parents usually need to work long hours or because of their family backgrounds, they were all very excited to have the opportunity to explore the new place.

Special thanks : The Bank of East Asia



探訪活動 Visits

26.5.2012

到訪者:
聖保羅男女中學校會

Visitor:
St. Paul's Co-educational
College Alumni Association

到訪單位:
譚雅士伉儷幼兒學校

Visited Service Unit:
Mr & Mrs Thomas Tam
Nursery School



16.6.2012

到訪者:
麥格理集團有限公司

Visitor:
Macquarie Group Limited

到訪單位:
蝴蝶邨幼兒學校

Visited Service Unit:
Butterfly Estate Nursery
School



6.7.2012

到訪者:
貝萊德集團

Visitor:
BlackRock Inc.

到訪單位:
總會

Visited Service Unit:
Headquarter



6.7.2012

到訪者:
東亞銀行

Visitor:
The Bank of East Asia

到訪單位:
總會

Visited Service Unit:
Headquarter



31.10.2012

到訪者:
美國海軍

Visitor:
U.S. Navy

到訪單位:
馬頭涌幼兒學校

Visited Service Unit:
Ma Tau Chung Nursery
School



18.12.2012

到訪者:
香港賽馬會

Visitor:
Hong Kong Jockey Club

到訪單位:
聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校

Visited Service Unit:
Operation Santa Claus
Fanling Nursery School



21.12.2012

到訪者:
貝萊德集團

Visitor:
BlackRock Inc.

到訪單位:
兒童及家庭服務中心(九龍城)

Visited Service Unit:
Children & Family Services
Centre (Kowloon City)



4.3.2013

到訪者:
美國海軍

Visitor:
U.S. Navy

到訪單位:
總會

Visited Service Unit:
Headquarter



機構出版刊物 HKSPC Publications

親子育兒點「紙」

親子育兒點「紙」乃本會每季出版之刊物，內容包括本會最新消息、育兒資訊及親子遊戲點子等。這是一個「互動」、「好玩」的計劃，每期的點「紙」也附送一個「大製作任務」，鼓勵親子共同參與並上載至網上與大家分享。透過刊物，我們旨在給予家長多一點支援，亦從中引起大眾對兒童權益的關注，讓每位小朋友也能在更好的環境中愉快成長。

此刊物除了派予本會服務使用者，也擺放於公共圖書館、診所、屋苑等地方供公眾免費索取。

Kids Power Paper

Kids Power Paper was a seasonal publication issued by HKSPC, contents include latest news of the agency's development, parental tips and games for children etc. There was a 'big creations' task included in every issue, we encouraged parents to work on the tasks with their children, and to share their great pieces to the web. Through Kids Power Paper we aimed at providing practical guides for parents and to promote a healthy, happy and safe environment for children's optimal development.



地球之「源」 - 漫遊藝術大世界

承接地球之「源」美藝企劃，本會出版《地球之源 - 航行藝術大世界》一書，全書124頁，紀錄本會幼兒學校3-6歲幼兒參與藝術創作的過程，帶出「透過藝術學習」的意念。此經驗除了能讓幼兒教育界借鏡，「藝術放大鏡」和「藝術繼續走」特別專欄讓爸爸媽媽把有趣的藝術活動延伸至家中進行。其他精彩內容包括：「藝術素材解構」、「藝術旅途上遇見燈塔」、「藝術好好玩」等篇章，是本地少有出版、學術及趣味兼備的「幼兒藝術工具書」。

(關於此書詳情及試閱版本可登入: <http://ccd.hkspc.org/artbook>)

Origin of Our Earth - Journey to the Big World of Art

The 124-pages book recorded in an interesting way about the learning and making processes of the wonderful art pieces created during the "Origin of Our Earth" Art Project. It was a valuable reference for the early childhood educators, at the same time suitable for general parents who wish to experience the power of art with their children at home. Besides the more academic parts, the book also includes sections on introducing different art tools suitable for children, answering parents' common questions on children's art development, and includes fun art ideas of which children can directly play on the book.

(You can refer to the book details and read a trial version at <http://ccd.hkspc.org/artbook>)



籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



李白玉女士
籌款委員會主席
Mrs Angelina Lee
Chairwoman, Fund Raising Sub-Committee

在過去的財政年度裡，籌款委員會成功為香港保護兒童會籌得善款共港幣3,885,707元（淨收入），悉數用於改善兒童生活的計劃及項目上。我們由衷感激眾多贊助人慷慨地支持本會的年度活動，使2012-13年度成為豐收的一年。

本人對梁徐海珠女士（副主席）、包立德夫人（義務司庫）以及顏穎賢女士（義務秘書）的鼎力相助衷心謝意，亦感謝各籌款委員會成員竭力籌募善款以支持本會運作。

我們欣然宣佈2012-13年度：

總籌款金額： 港幣\$5,077,067
淨籌款金額： 港幣\$3,885,707

Tory Burch 2012春夏季慈善購物日

總收入： 港幣 \$ 14,961
淨收入： 港幣 \$ 14,957
委員會主席： 周瑋瑩女士及劉黃羨嫦女士

是次活動由Tory Burch全力支持，在2012年4月12日於其國際金融中心商場分店舉行。約150名女士出席活動，一邊享用茶點，一邊購物，本會兒童同時因而受惠。



During the past financial year, the Fund Raising Committee successfully brought in a total of HK\$3,885,707 net revenue for HKSPC which was directly allocated to various projects and programmes for the betterment of the children in our care. We are indebted to the many sponsors who generously support our activities each year and who helped make 2012-2013 such a successful fund raising year.

I would like to express my gratitude to Mrs Henrietta Leung (Vice-chairwoman), Mrs Louisa Paul (Treasurer), and Mrs Jocelyn Endean (Secretary) for their enormous support throughout the year. I would also like to thank all the members of the Fund Raising Committee for their efforts in raising funds to support the work of Hong Kong Society for the Protection of Children.

We are pleased to announce that the year 2012-13 ended with:

Total Gross Amount Raised: HK\$5,077,067
Total Net Amount Raised: HK\$3,885,707

Tory Burch SS2012 Shopping Event

Gross Income: HK\$ 14,961
Net Income: HK\$ 14,957
**Sub-Committee Co-Chairwomen: Ms Jacqueline Chow
Mrs Tania Lau**

Fully supported by Tory Burch, the event was held at the Tory Burch boutique at IFC Mall on 12 April 2012. Approximate 150 ladies enjoyed the relaxing afternoon of tea and shopping while benefiting the children at HKSPC.

Golf Day

Gross Income: HK\$ 534,420
Net Income: HK\$ 416,357
**Sub-Committee Co-Chairperson: Mrs Kim Lintern-Smith
Mr Mark Peaker**

Graced by Larry Jewelry, the event's lead sponsor, the Golf Day this year was held on 7 May 2012 in association with The Clearwater Bay Golf & Country Club. 105 golfers, including leaders in the business, finance and legal communities, joined the tournament and banquet to support this charitable cause. Meanwhile, over 30 sponsors and patrons generously donated prizes that made the event successful. A total of HK\$ 534,420 was raised for HKSPC's continuing services for needy children and families in Hong Kong.

We sincerely thank our patrons for their generous donations: Boase Cohen & Collins, Mr Peter Chung, Debevoise & Plimpton LLP, Mr Douglas Curry Henck, Mrs Nina Lam Lee Yuen Bing, Dr. Ryan Li, Mr Charles Mak, Mrs Ruby Master, Mustela and Treasure Jewellery International Limited.

慈善高爾夫球日

總收入： 港幣 \$ 534,420
淨收入： 港幣 \$ 416,357
**委員會主席： Kim Lintern-Smith女士
Mark Peaker先生**

是屆慈善高爾夫球日與清水灣高爾夫球及鄉村俱樂部聯合舉辦，在2012年5月7日舉行，主要贊助商為俊文寶石店，其支持為活動生色不少。多達105位城中賢達參與比賽及晚宴，共襄善舉，當中包括來自商界、金融界、法律界的高層。同時，逾30名贊助商及善長捐贈獎品，為活動錦上添花。合共港幣\$534,420的善款將用作支持本會繼續提供適切的服務予香港有需要的兒童及其家庭。

我們由衷感謝一眾樂善好施的善長，包括布高江律師行、Peter Chung先生、Debevoise & Plimpton LLP、韓德立先生、林李婉冰女士、李維仁醫生、麥銘英先生、Ruby Master女士、Mustela及聚寶珠寶有限公司。

我們也藉此向主要獎品贊助商常熟史力勝體育用品貿易有限公司致謝，亦感激其他獎品贊助商的支持，包括中國高爾夫雜誌、香港四季酒店、東莞海逸高爾夫球會、Hullett House、匯豐保險集團（亞太）有限公司、Jacob's Creek、Lisse、香港文華東方酒店、香港海洋公園、Pure Yoga & Pure Fitness、羅拔臣律師事務所、TaylorMade、The Glenlivet及奕居。

此外，特別鳴謝大會指定媒體中國高爾夫雜誌對是次籌款盛事的全力支持，於高爾夫球界積極宣傳活動。

賣旗日

總收入： 港幣 \$ 544,344
淨收入： 港幣 \$ 519,697
委員會主席： Jennifer Thassim女士

本會獲社會福利署批准於2012年7月21日舉行九龍區賣旗日。是次活動有賴1,600多位義工熱心參與，包括來自各中、小學的學生及家長、一眾企業機構員工、本會轄下服務單位的學生及會員，為本會籌得善款合共港幣\$544,344元。

我們特別鳴謝星展銀行、民政事務總署、香港漢文師範同學會學校、康樂及文化事務署、樂善堂小學及香港上海匯豐銀行有限公司提供地方作為旗袋收集站；同時感謝香港鐵路有限公司、香港房屋委員會、天星小輪有限公司及黃埔花園管理有限公司准許本會於旗下物業範圍內賣旗。



We are also grateful for the generosity from our major prize sponsor, Srixon Sports Company Limited and would like to extend our thanks to other prize sponsors including China Golf Magazine, Four Seasons Hotel Hong Kong, Harbour Plaza Golf Club, Hullett House, HSBC Insurance (Asia) Limited, Jacob's Creek, Lisse, Mandarin Oriental, Hong Kong, Ocean Park Hong Kong, Pure Yoga & Pure Fitness, Robertsons Solicitors, TaylorMade, The Glenlivet and The Upper House.

Also worthy of special mention is a China Golf Magazine, our official media sponsor for the event, who has been continuously giving us support and extensive exposure to the golfing community.

Flag Day

Gross Income: HK\$ 544,344
Net Income: HK\$ 519,697
Sub-Committee Chairwoman: Mrs Jennifer Thassim



HKSPC was gratefully approved by Social Welfare Department to hold the Kowloon region Flag Day on 21st July, 2012. We are pleased to report that a total of HK\$ 544,344 was raised, and the credits go to the 1,600 enthusiastic voluntary flag-sellers including students and parents from several primary and secondary schools, corporate volunteers, students and members from our services units.

Special thanks go to DBS Banking Limited, Home Affairs Department, Hong Kong Vernacular Normal School Alumni Association School, Leisure and Cultural Services Department, Lok Sin Tong Primary School and The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited who offered some of their branches as our flag bag collection depots. Thanks also go to MTR Corporation Limited, the Hong Kong Housing Authority, the "Star" Ferry Company, Limited and Whampoa Garden Management Limited for allowing us to sell flags within their premises.



籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



週年餐舞會

總收入: 港幣 \$ 2,978,445
淨收入: 港幣 \$ 2,028,307

委員會主席: 李白玉女士及梁徐海珠女士

作為年度籌款盛事, 香港保護兒童會週年餐舞會「Starry Starry Night」在2012年11月30日假香港四季酒店四季大禮堂舉行, 承蒙財經事務及庫務局局長陳家強教授及其夫人陳胡翠萍女士蒞臨及擔任主禮嘉賓。有賴一眾來賓、善長及贊助商的慷慨解囊, 為本會籌得港幣\$2,978,445善款。

在紫藍色的星空下, 貴賓們一邊品嚐美酒佳餚, 一邊觀賞一連串精彩節目, 享受了一個醉人的晚上。會場裝飾以香港城市及著名地標的剪影作背景, 帶出本會在過去八十六年來一直為香港社會服務。一群來自本會轄下幼兒學校的學生以歌聲為「Starry Starry Night」揭開序幕。此外, 一對拉丁舞者的一連串令人目不暇給的舞蹈為舞會增添浪漫氣氛。

在此特別鳴謝邱曼怡女士擔任晚會司儀, 為賓客們帶來歡樂氣氛; 亦感謝Mr Ian McGinlay擔任拍賣官, 使現場拍賣環節更見緊張刺激, 令善款數字節節上升。

我們對餐舞會委員會成員的支持深表謝意, 包括Zarina Banu女士、周李琳女士、周璋瑩女士、方王昉女士、劉黃羨嫦女士、梁靳羽珊女士、Kim Lintern-Smith女士、馬朱嘉文女士、Lesley Olejnik-McBride女士、包立德夫人、Mark Peaker先生、Catherine Scown女士、Barbara Thole女士、王宋美玲女士、王冬勝夫人及黃詠棠夫人, 也感謝各位參與此盛事的來賓, 以及眾多機構與獨立贊助人慷慨解囊, 送出禮物作拍賣、抽獎或遊戲攤位等用途, 尤其鳴謝柯達公司贊助攝影攤位及David Yurman贊助遊戲攤位。除此以外, 漢基國際學校的少年義工在梁徐海珠女士帶領下為晚宴獻出一己之力, 協助接待來賓、管理慈善攤位與售賣慈善獎券。是次活動亦得總會職員的支援及配合, 對此十分感謝。

我們謹向以下善長致謝:

善款贊助: Chanel Limited、賀秉思先生、利子厚先生、Loretta Li女士、包立德夫人、鄧婉穎女士及Transtar Holdings Limited

餐桌贊助: 張偉球先生、朱嘉樂博士、馮玉麟博士、Grosvenor、荷寶香港、Rusy M. Shroff, BBS, MBE先生及Purviz R. Shroff女士、香港上海匯豐銀行有限公司、曾文忠先生

衷心感激藝倡畫廊、國泰航空、陳麗雲女士、Clé de Peau Beauté、CosMax激光醫學皮膚護理中心、David Yurman、Gucci、

Gala Ball

Gross Income: HK\$2,978,445
Net Income: HK\$2,028,307

Sub-Committee Co-Chairwomen: Mrs Angelina Lee & Mrs Henrietta Leung

HKSPC hosted one of its major fund raising events, the Annual Charity Ball, Starry Starry Night, on 30 November 2012 at the Grand Ballroom of Four Seasons Hotel Hong Kong with Professor K.C. Chan SBS, JP, Secretary for Financial Services and the Treasury of HKSAR and Mrs Eva Chan attended and officiated the event as our Guests of Honour. Thanks to the generosity from all guests, patrons and sponsors, a total of HK\$2,978,445 was successfully raised.

At Starry Starry Night, guests spent an evening under a beautiful purple blue sky of shining stars to enjoy a refined dinner and an array of entertainments. A silhouette of the Hong Kong cityscape was shown emphasizing HKSPC has been contributing to the local society for 86 years. A group of HKSPC nursery school children sang a song with their lovely voices to unveil the Starry Starry Night. A pair of Latin dancers performed a series of dances making the evening more romantic.

Special thanks to Ms Pauline Chiou as the MC of the event bringing a joyful atmosphere to the guests and Mr Ian McGinlay as auctioneer making the live auction more competitive and exciting and eventually helped raise more funds.

We are deeply appreciate of the support from the ball sub-committee members, including Mrs Zarina Banu, Mrs Veronica Lee-Chou, Ms Jacqueline Chow, Mrs Helen Fong, Mrs Tania Lau, Mrs Yu-san Leong, Mrs Kim Lintern-Smith, Mrs Karen Ma, Mrs Lesley Olejnik-McBride, Mrs Louisa Paul, Mr Mark Peaker, Mrs Catherine Scown, Ms Barbara Thole, Ms Brenda Wang, Mrs Camay Wong and Mrs Mary Wong, and the guests who attended the event, as well as the warm generosity of the many corporate and individual sponsors who donated gifts for auction, lucky draw, game booths, table gifts and door prize, especially Kodak for a Souvenir Photo Booth and David Yurman for a game booth. Stewards of students from Chinese International School, headed by Mrs Henrietta Leung also contributed enormously in support of greeting guests, selling game tickets and raffle tickets. Last but not least, thanks go to the staff of the Centre who tirelessly helped throughout the evening.

Sincere gratitude goes to Chanel Limited, Mr Jeremy Hobbins, Mr Michael Lee, Ms Loretta Li, Mrs Louisa Paul, Ms Mimi Tang Yuen Wing and Transtar Holdings Limited for their generous donations; Mr Peter K. L. Chu & Mr Lawrence W. K. Cheung, Dr Allen Fung, Grosvenor, Robeco Hong Kong Limited, Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R. Shroff, The Hong Kong & Shanghai Corporation Limited as well as Mr Tsang Man Chung for the immense support on table sales.

香港興業國際集團、Kim Robinson、劉健先生、文華東方酒店集團及Tory Burch贊助主要禮品; Perrier Jouet贊助香檳以及捷成洋酒贊助餐酒。

慈善聖誕卡

總收入: 港幣\$245,497
淨收入: 港幣\$151,180

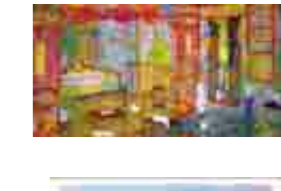
委員會主席: 包立德夫人
Lesley Olejnik-McBride女士

我們衷心感激所有委員會成員及友好, 在百忙中協助聖誕卡之製作及義賣工作。

我們亦感謝香港上海匯豐銀行有限公司在其職員餐廳售賣本會聖誕卡; Dymocks Bookstore (國際金融中心分店)、Dymocks Bookstore (擺花街分店) 與Wicka Designs撥出部分地方及資源, 作為顧客提貨點。

除此之外, 我們參加了香港各大賣物會推銷慈善聖誕卡, 在此感謝下列機構於其賣物會內為本會免費提供義賣檯:

- 香港漢基國際學校
- 清水灣學校
- 德瑞國際學校
- 香港鄉村俱樂部
- 聖約翰座堂
- The American Women's Association of Hong Kong Limited
- The Community Advice Bureau



Heartfelt thanks also go to Alisan Fine Arts, Cathay Pacific Airways, Ms Movana Chen, Clé de Peau Beauté, CosMax Laser & Medical Skin Care Centre, David Yurman, Gucci, HKR International Limited, Kim Robinson, Mr Liu Jian, Mandarin Oriental Hotel Group, Tory Burch for sponsoring major prizes; Perrier Jouet for sponsoring champagne and Jebson Fine Wines for sponsoring wines.

Christmas Cards, Gifts and Ideas

Gross Income: HK\$ 245,497
Net Income: HK\$ 151,180

Sub-Committee Chairwoman: Mrs Louisa Paul
Mrs Lesley Olejnik-McBride

We are very grateful to members and friends for offering their time to help us to coordinate the production of the project as well as manning all Christmas card sales stations.

Our gratitude to HSBC for allowing us to sell our Christmas cards in their employee dining room. Also our thanks to Dymocks Bookstore (IFC), Dymocks Bookstore (Lyndhurst Terrace), Wicka Designs and their staff for helping us to set up a collection point for our Christmas cards in their store.

Last but not least, our appreciation to the following charitable organisations for providing free tables for us to sell Christmas cards at their Christmas Fairs.

- Chinese International School
- Clearwater Bay School
- German Swiss International School
- Hong Kong Country Club
- St. John's Cathedral
- The American Women's Association of Hong Kong Limited
- The Community Advice Bureau

籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



紅封包募捐活動

總收入: 港幣\$145,968
淨收入: 港幣\$144,941

委員會主席: Jennifer Thassim女士

我們對在農曆佳節期間仍記掛著有需要的兒童的善長人翁致以深切謝意。

我們十分感謝南島中學、香港學院及法國國際學校協助派發紅封包予其學生以收集捐款，同時鳴謝德意志銀行香港分公司的全力支持，在其辦公室內舉行內部募捐活動。

Tory Burch 2013春夏季慈善購物日

總收入: 港幣 \$ 40,082
淨收入: 港幣 \$ 40,004

委員會主席: 馬朱嘉文女士
劉黃羨嫦女士

是次活動於2013年3月21日假Tory Burch國際金融中心商場分店舉行，展示其品牌春夏季系列服裝。逾80位女士一邊享用香檳，一邊購物，度過了一個既悠閒又充滿善心的下午。

募捐活動

總收入: 港幣\$18,000
淨收入: 港幣\$17,156

我們衷心感激於年度募捐活動中給予慷慨支持的所有善心人士。

私人活動捐獻

總收入: 港幣\$317,696

我們十分感謝以下機構及人士在籌辦活動時不忘捐獻:

蒙特梭利國際學校 - 早餐活動 HK\$25,000

Red Packet Collection

Gross Income: HK\$ 145,968
Net Income: HK\$ 144,941

Sub-Committee Chairwoman: Mrs Jennifer Thassim

We would like to express our heartfelt appreciation to those who think of the children in need during the auspicious Lunar New Year.

We would like to thank South Island School Hong Kong, Hong Kong Academy and The French International School of Hong Kong for supporting the event by distributing red packets to student to insert the donations. Our sincere gratitude also goes to Deutsche Bank AG, Filiale Hong Kong, who gave HKSPC fully supports in arranging an internal Red Packet Drive at their office.

Tory Burch SS2013 Shopping Event

Gross Income: HK\$ 40,082
Net Income: HK\$ 40,004

Sub-Committee Co-Chairwomen: Mrs Karen Ma & Mrs Tania Lau

The shopping event featuring Tory Burch's spring and summer collection took place at its store in IFC Mall on 21 March 2013. Over 80 ladies whiled away the afternoon enjoying nice champagne and shopping for a charitable cause.



Appeal

Gross Income: HK\$ 18,000
Net Income: HK\$ 17,156

We would like to thank all our supporters for their generous support to our annual appeal.

Donations from Private Events

Total Income: HK\$ 317,696

We would like to express our heartfelt appreciation to the following organizations / donors who made contributions to HKSPC to commemorate special occasions:

周莉莉女士 - 生日賀禮	HK\$43,100	The International Montessori School - Breakfast Event	HK\$25,000
Jenny Chu女士 - Paulo Castelli珠寶展覽	HK\$10,000	Ms Lily Chow - Birthday Celebration	HK\$43,100
Rita Chung女士 - 珠寶售賣收益	HK\$34,500	Ms Jenny Chu - Paulo Castelli Jewelry Show	HK\$10,000
典亞藝博 - 門票收益	HK\$100,280	Ms Rita Chung - Jewelry Sales	HK\$34,500
哈羅香港國際學校 - 聖誕卡銷售	HK\$11,700	Fine Art Asia - Exhibition Ticket Sales	HK\$100,280
李家瑜女士 - 生日賀禮	HK\$2,000	Harrow International School - Christmas Card Sales	HK\$11,700
李先生 - 生日賀禮	HK\$12,700	Ms Elina Lee - Birthday Celebration	HK\$2,000
Bryan Murphy先生 - 極地長征250公里亞他加馬賽事	HK\$7,680	Mr Lee - Birthday Celebration	HK\$12,700
石澳高爾夫球會 - Lady Captain's Prize and Charity Event	HK\$28,000	Mr Bryan Murphy - Racing The Planet 250km Atacama Race	HK\$7,680
標準人壽 - 春季晚宴	HK\$5,125	Shek O Golf Club - Lady Captain's Prize and Charity Event	HK\$28,000
Start Curious - Global Day of Play Cardboard Game Challenge	HK\$4,300	Standard Life - Spring Dinner	HK\$5,125
		Start Curious - Global Day of Play Cardboard Game Challenge	HK\$4,300

企業捐獻

總收入: HK\$167,250

我們向以下企業/機構的慷慨解囊作衷心致意:

高盛	HK\$92,756
麥格理資本證券股份有限公司	HK\$35,820
保誠保險Chairman's Challenge	HK\$38,675

會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員，我們十分感激他們多年來對香港保護兒童會的支持。

Susanna Ritch女士	(2012年9月離任)
權慧珍女士	(2012年12月離任)

我們歡迎以下新加入委員會的會員:

Susanna Ritch女士	(2012年4月加入)
Lesley Olejnik-McBride女士	(2012年4月加入)
Jennifer Thassim女士	(2012年4月加入)
Zarina Banu女士	(2012年9月加入)

Corporate Donations

Total Income: HK\$ 167,250

A note of sincere thanks must also go to the following organizations who supported HKSPC:

Goldman Sachs	HK\$92,756
Macquarie Capital Securities Limited	HK\$35,820
Prudential's Chairman's Challenge	HK\$38,675

Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given HKSPC over the years:

Mrs Susanna Ritch	(Resigned effective September, 2012)
Mrs Katherine McLane	(Resigned effective December, 2012)

We are also pleased to welcome the following new members to the Fund Raising Sub-Committee:

Mrs Susanna Ritch	(Joined in April 2012)
Ms Lesley Olejnik-McBride	(Joined in April 2012)
Ms Jennifer Thassim	(Joined in April 2012)
Ms Zarina Banu	(Joined in September 2012)

Without the kind support of the following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!
有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

3812 Contemporary Art Projects	Dr. Allen Fung	Mr. Pang Shiu Bun Bunny
Abaca Boutique Resort + Restaurant	Mrs. Jessica Grady	Mrs. Louisa Paul
ABN AMRO Group	Goldman Sachs	Mr. Mark Peaker
Adler Jewellery	Grosvenor	Perrier Jouet
Ms. Elizabeth Amez-Droz	Gucci	Pier 16 - Resort Hotel Management Limited
Art & Antique International Fair Limited	Guerlain	Pont des Arts
Ascot Chang	Harrow International School	Mr. Bernard Pouliot
Australia & New Zealand Banking Group Ltd.	Ms. Bobbi Hernandez	Puyi Optical Limited
Balenciaga	Mr. & Mrs. Jim & Stacey Hildebrandt	Robeco Hong Kong Limited
Barclays Capital Asia Limited	HKR International Limited	Salvatore Ferragamo
Mr. John Barnes	Mr. Ho Chun Hong Patrick	Sergio Rossi
Benefit	Hong Kong International Film Academy	Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff, BBS, MBE, and Purviz R. Shroff
BlackRock	Hong Kong Tatler	SKII
Cathay Pacific Airways	Mr. Hui Bon Hoa, Stephane Bing	South Island School Student Council
Cathay Pacific Hong Kong International Wine & Spirit Competition and Meiburg Wine Media	Mr. Hui Kim Lung	Srixon Sports Company Limited
Carat* London	ImagineX Group	Standard Life (Asia) Limited
Cepage	J.P. Morgan Chase Bank, N.A.	Smythson
Ms. Catherine Chan	Jebsen Fine Wines	Mr. Morgan Chia-Wen Sze
Chan Siew Keat Leon	Jenny Chu Consulting Co.	Tabla
Ms. Winnie Chan	Ms. Chesterton Josephine	Ms. Suhair Taha
Miu Kar Cheong	KEE Private Members Club	TaylorMade
Chanel Limited	Kim Robinson	Ms. Tang Yuen Wing Mimi
Charitable Choice Limited	Ms. Marsha Ko	The Clearwater Bay Golf & Country Club
Ms. Movana Chen	La Maison du Chocolat	The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited
Mr. Lawrence W.K. Cheung	La Mer	The International Montessori School
China Golf	Mr. Timothy Lam Jr.	The Italian Women's Association
Chong Hing Bank Limited	Lane Crawford	The Pacific Cigar Company Ltd.
Mrs. Veronica Lee Chou	Larry Jewelry	The Prudential Assurance Company Limited
Ms. Lily Chow	Ms. Mary Lau	The Ritz-Carlton, Hong Kong
Ms. Jenny Chu	Mr. & Mrs Henry & Angelina Lee	The Shek O Development Company Ltd.
Mr. Peter K.L. Chu	Mr. Michael Lee	The Stanley Oriental Hotel
Mr. Peter Chung	Lei Garden	The Upper House
Ms. Rita Chung	Mrs. Yu-San Leong	Mr. Beczak Thaddeus Thomas
Clinique	Mr & Mrs Ricky & Henrietta Leung	Tory Burch
Clé de Peau Beauté	Dr. Ryan Li	Transtar Holdings Limited
Colgin Cellars	LisaT	Treasure Jewellery International Limited
CosMax Laser & Medical Skin Care Centre	Lisse Medical Spa	Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation Fund Ltd.
Crave Magazine	Mr. Liu Jian & Alisan Fine Arts	Mr. Tsang Man Chung
Sandra d'Auriol	Lo Ken Kwan Poon	Valentino
David Yurman	J. Lummis	Mrs. Janet Wan
Debevoise & Plimpton LLP	Mr. Fred Ma	Ms. Angela Wang
Deutsche Bank AG	Macquarie Group	Wines R US
Mr. Mark Duncan	Macquarie Group Foundation	Wineshopasia.com
Escada Hong Kong Limited	Macquarie Services (Hong Kong) Ltd.	Mrs. Tania Wong
Ms Shahneela Farugus	Mr. Charles Mak	Yan Gallery & Mr. Francesco Lietti
Fine Art Asia	Mandarin Oriental, Hong Kong	Yao Michael Yuen Jen
Mrs. Helen Fong	Mandarin Oriental Hotel Group	
Four Seasons Hotel, Hong Kong	Mrs. Ruby Master	
	Mission Hills Golf Club	
	Mustela	

Hong Kong Society for the Protection of Children expresses deep gratitude to the following government bodies, associations, corporate and individuals that so generously provided fundings and donated money in the year 2012/13.

香港保護兒童會承蒙以下政府部門、團體、機構以及善長人翁，在2012/13年度內的撥款及捐獻，支持本會各項兒童服務，謹此衷心鳴謝！

BEA Volunteer Team	Miss Lee Joey
BlackRock	Ms. Leung Ka Yee
Cannon Trustees Ltd.	Mr. Leung Shu Chung
Mr. Chan Kwok Keung	Lotteries Fund
Mr. Chan Lap Tak	Macquarie Services HK Ltd.
Mr. Chan Siew Keat Leon	Mr. Maliwal Gopi
Charitable Choice Limited	Miss Ng Kam Fung Frances
Mr. Chau Hon Fai	Nirvana Dhyana Yoga Group
Chemillennium Int'l (HK) Ltd.	Polytex Global Limited
Ms. Chesterton Josephine	Sadhu Vaswani Centre Ltd.
Mr. Cheug Doi Ching	Sai Mata Group
Cheung Ting Kwok	Saint Paul' s Co-educational College Alumni Association Limited
China Mobile Hong Kong Co Ltd.	Social Welfare Department
Mr. Chong Kun Hon	South China Media Limited
Miss Chuang Christine	Standard Life
Prof. Chung Yip Wah	The Financial Times (HK) Ltd.
Consular Corps Spouses Committee	The Hong Kong Golf Club
Croucher Hong Kong Charitable Foundation	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Mr. Culbertson Jolyon Charles	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong, Canton & Macao
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	The Prudential Assurance Co. Ltd.
Education Bureau	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Executive Homes Hong Kong Limited	Miss Tsang Wai Yee
Fung Kwok Lun William (Mr)	Ms. Wan Tsz Kuen
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Mr. Wang Eddie
Mr. Graham Michael Robert	Mr. Wang Wai Hong
Home Affairs Department	Ms. Woo Po Ying
Hong Kong Academy	Ms. Wu Wai Lok Judy
Ivy Cheung, Lydia Kan, Kristy Lo, Felix Ng, Teaport Art Workshop & Others	中銀香港暖心理愛港計劃
JPMorgan Chase Foundation	孔安道紀念金有限公司
Jumpin Gym USA Children Foundation Limited	劉健東先生
	鄭永安先生
	黎煥甜女士

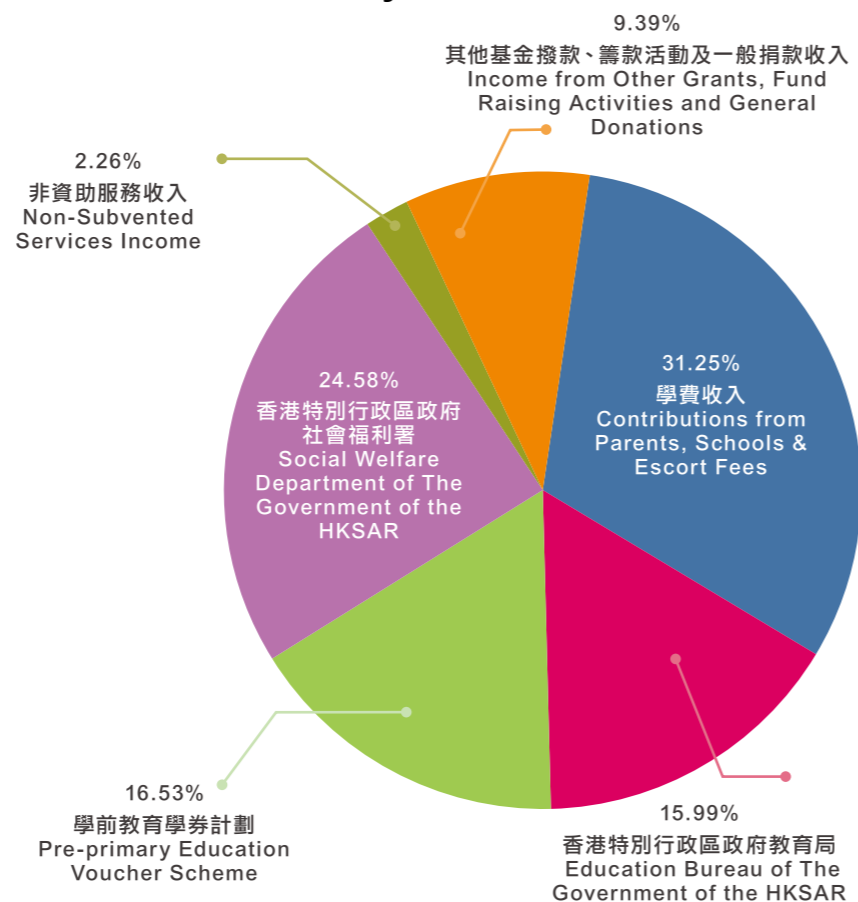
Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors and supporters. The Society would also like to most warmly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and activities and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助推行服務及活動的義工，衷心致意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

Core Activities 核心服務

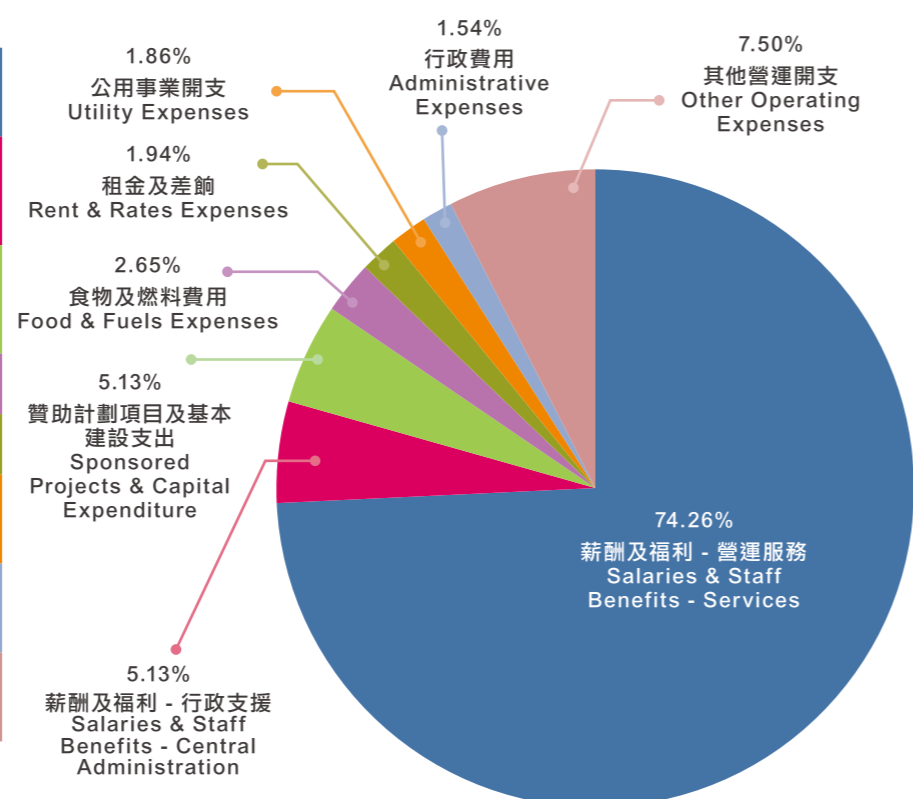
收入 Income	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
學費收入 Contributions from Parents, Schools & Escort Fees	44.71	31.25%
香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of The Government of the HKSAR	22.87	15.99%
學前教育學券計劃 Pre-primary Education Voucher Scheme	23.65	16.53%
香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of The Government of the HKSAR	35.17	24.58%
非資助服務收入 Non-Subvented Services Income	3.23	2.26%
其他基金撥款、籌款活動及一般捐款收入 Income from Other Grants, Fund Raising Activities and General Donations	13.43	9.39%
總收入 Total Income	143.06	100%

Income for the year 2012/2013年度收入



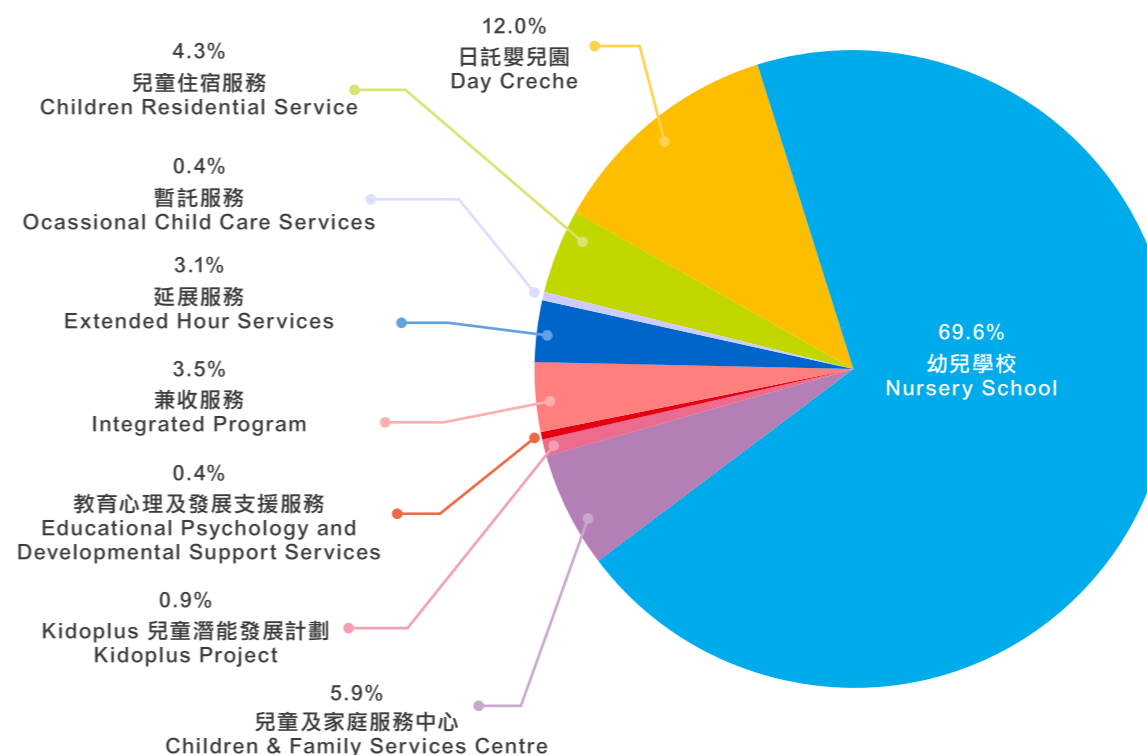
支出 Expenditure	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
薪酬及福利 - 營運服務 Salaries & Staff Benefits - Services	110.44	74.26%
薪酬及福利 - 行政支援 Salaries & Staff Benefits - Central Administration	7.63	5.13%
贊助計劃項目及基本建設支出 Sponsored Projects & Capital Expenditure	7.63	5.13%
食物及燃料費用 Food & Fuels Expenses	3.94	2.65%
租金及差餉 Rent & Rates Expenses	2.88	1.94%
公用事業開支 Utility Expenses	2.77	1.86%
行政費用 Administrative Expenses	2.29	1.54%
其他營運開支 Other Operating Expenses	11.15	7.50%
總支出 Total Expenditure	148.73	100%

Expenditure for the year 2012/2013年度開支



Annual total attendance of core services 核心服務全年出席人次

服務 Service	全年出席人次 Annual Total Attendance	百分比 %
兒童住宿服務 Children Residential Service	31,648	4.3%
日託嬰兒園 Day Creche	88,344	12.0%
幼兒學校 Nursery School	513,874	69.6%
兒童及家庭服務中心 Children & Family Services Centre	43,244	5.9%
Kidoplus 兒童潛能發展計劃 Kidoplus Child Development Programme	6,496	0.9%
教育心理及發展支援服務 Educational Psychology and Developmental Support Services	2,607	0.4%
兼收服務 Integrated Program	26,100	3.5%
延展服務 Extended Hour Services	22,986	3.1%
暫託服務 Occasional Child Care Services	3,084	0.4%
合共 Total	738,383	100.0%



備註 Remarks :

香港保護兒童會一直致力提供優質服務，亦配合《教育條例》及《幼兒服務條例》制定職員與兒童的人手比例不少於：
HKSPC strives to provide quality services and in compliance with Education Ordinance and Child Care Services Ordinance, we formulate our staff-child ratio to be at least:

初生至2歲兒童 newborn to 2 years old children	1:08
2至6歲兒童 2 to 3 years old children	1:14
員工總人數 Total number of staff	539

備註 : 以上資料為香港立信德豪會計師事務所已審核2012/13年度之財務帳目摘要
Remarks : Above is the summary extracted from BDO's Audit Report in 2012/13 HKSPC's Financial Statements

服務單位總覽

Directory of Service Units

總辦事處 HEADQUARTER

香港九龍旺角砵蘭街三三七號地下 G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong	http://www.hkspc.org	電話 Tel: 2396 0264 傳真 Fax: 2787 1047 電郵 Email: info@hkspc.org
--	----------------------	--

日託嬰兒園 DAY CRECHES

香港空運業界嬰兒園 AIR CARGO COMMUNITY DAY CRECHE	九龍旺角砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
---	---	---

利黃瑤璧日託嬰兒園 ESTHER LEE DAY CRECHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下 G/F, Hong Ming House Wah Ming Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
------------------------------------	--	--

譚杜佩珍日託嬰兒園 JESSIE TAM DAY CRECHE	香港西營盤第三街二零四號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
------------------------------------	---	--

新航笏箕灣日託嬰兒園 SIA SHAUKIWAN DAY CRECHE	香港笏箕灣道四五八號 458 Shaukiwan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
--	---	---

祈廉士日託嬰兒園 WILLIAM GRIMSDALE DAY CRECHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org
--	--	--

*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」。

Ocean Shores Nursery School also provides day creche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'

幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

胡好幼兒學校 AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓地下四至十號 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House, Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
---------------------------------	--	--

中銀幼兒學校 BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角嘴奧海城海輝道十一號地下 G/F, GIC Building, Olympian City, 11 Hoi Fai Road, Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
------------------------------	---	---

蝴蝶邨幼兒學校 BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓一二四至一三零地下 No.124-130, G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
--	--	--

長沙灣幼兒學校 CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街五十五號長沙灣社區中心五字樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
--	--	---

匯豐銀行慈善基金幼兒學校 HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街六十號梁顯利油麻地社區中心六字樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
--	--	---

林護幼兒學校 LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心三樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre, Fu Heng Estate, Tai Po, N.T	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
----------------------------------	--	--

馬頭涌幼兒學校 MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道一零七號二至三樓 2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
--	---	--

譚雅士伉儷幼兒學校 MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍觀塘茶果嶺道莪草灣鄰里社區中心三樓 3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre, Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org
---	--	--

維景灣幼兒學校 OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路八十八號維景灣畔第三期LG2 LG 2, Phase 3, Ocean Shores, 88 O King Road, Tiu Keng Leng , Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
--	---	--

聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校 OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓地下 G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling , N.T.	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
--	---	--

百佳員工慈善基金幼兒學校 PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街三三七號六樓(汝洲街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
--	--	--

砵蘭街幼兒學校 PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街三三七號四樓(汝洲街入口) 4/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
---	--	--

深井幼兒學校 SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界深井青山公路三十三號 深井灣畔碧堤半島碧堤坊五樓五零一室 Room 501, Level 5, Commercial Block, Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
-------------------------------------	--	--

新航黃埔幼兒學校 SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園翠楊苑一樓 1/F, Willow Court, Whampoa Garden, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
--	---	--

施吳淑敏幼兒學校 SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	新界將軍澳廣明苑廣新閣地下 G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court Tseung Kwan O, N.T.	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
---	--	--

賽馬會學心幼兒學校 THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓一零一至一零八號地下 No.101-108, G/F, Hok Sam House, Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
---	---	--

譚雅士幼兒學校 THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org
--------------------------------------	---	--

兒童及家庭服務中心 CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE

兒童及家庭服務中心(九龍城) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Kowloon City)	九龍九龍城馬頭涌道一零七號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
--	--	---

兒童及家庭服務中心(深旺區) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Sham Mong Districts)	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfs_sm@hkspc.org
---	--	--

資訊科技教育中心 IT EDUCATION CENTRE

摩根士丹利資訊科技教育中心 MORGAN STANLEY I.T. EDUCATION CENTRE	九龍旺角砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 3184 6602 傳真 Fax: 3016 9826 電郵 Email: msitc@hkspc.org
---	--	---

教育心理及發展支援服務 Educational Psychology and Developmental Support Services

教育心理及發展支援服務 EDUCATIONAL PSYCHOLOGY AND DEVELOPMENTAL SUPPORT SERVICES	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: eps@hkspc.org
--	--	---

兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE

童樂居 CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍旺角砵蘭街三三七號二樓至三樓(汝洲街入口) 2/F & 3/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
------------------------------------	---	---